

Remerciements

Nous remercions le tout puissant qui nous a donné la force et la patience pour l'accomplissement de ce travail.

Nous remercions chaleureusement notre promotrice, M^{elle} SABRI, pour nous avoir proposé ce sujet, en nous faisant confiance, ainsi que pour diriger notre travail avec ses orientations, ses précieux conseils, ses remarques constructives et surtout son sérieux et sa disponibilité.

Nous remercions chaleureusement tous les enseignants du département de langue et culture amazighes et particulièrement M^{elle} GUERCHOUH, M^{elle} HIRACH et M^r BAZI qui nous ont aidés dans cette étude.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

A la mémoire de mon adorable grand-père « Belaid » ;

A mes chers parents qui ont su être toujours présents à mes côtés et qui m'ont toujours soutenue et encouragée.

Je vous remercie pour votre soutien ; je vous suis extrêmement reconnaissante.

- *A mon grand père Mohand ;*
- *A mes grands-mères Hassni et Dahbia ;*
- *A mes sœurs Dyhia et Sarah ;*
- *A mon seul frère Nabil ;*
- *A mes oncles et tantes et leurs familles ;*
- *A mes amies Dyhia, ouardia, lynda*
- *A ma binôme Siham et toute sa famille.*

Cyfia

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

A mon cher mari Belkacem qui m'a toujours soutenue durant mon cursus de près ou de loin.

- *A mes chers enfants Aziz, Arezki et Amine.*
- *A ma chère sœur Tassadit qui m'a toujours soutenue.*
- *A mes parents et toute ma famille Sid Idris.*
- *A ma belle-famille en particulier ma belle-mère El Djouher qui m'a toujours aidée.*
- *A ma binôme cylia et toute sa famille.*
- *A toutes mes amies en particulier Dihia et Ouardia.*

Sihem

Sommaire

Sommaire

Introduction générale	08
Chapitre 1 : les éléments théorique.....	13
Deuxième chapitre : l'analyse des erreurs	22
Troisième chapitre : l'analyse des questionnaires.....	53
Conclusion générale.....	74
Bibliographie.....	76
Résumé en tamazight :.....	97
Amawal.....	92
Liste des figures	95
Annexe.....	98
Table des matières	191

Introduction générale

La langue amazighe a été durant des siècles une langue orale. Elle a été soumise à une succession d'invasions qui l'a presque modifiée. Son passage à l'écrit était une nécessité pour la faire sortir de sa forme primitive mais aussi une difficulté qui s'explique par l'insuffisance au niveau du vocabulaire et l'absence d'une norme de l'écriture.

A cet effet, elle s'est retrouvée et se retrouve face de trois graphies (latine, arabe et tifinaghe). L'enseignement de la langue amazighe est un des processus qui favorise le passage de l'oral à l'écrit, ceci à travers les contenus de plusieurs matières dispensées au sein des DLCA et des universités.

La notation et l'expression écrite et orale sont parmi celles où l'enseignement/apprentissage est dispensé en tamazight et où la transcription se fait en caractère latin. C'est d'ailleurs sur des productions transcrites dans ce caractère que nous allons faire notre analyse.

I. L'objectif du choix du sujet

L'enseignement de l'écrit suscite l'intérêt de plusieurs chercheurs qui se sont intéressés particulièrement aux difficultés que rencontrent les apprenants.

Depuis notre inscription au DLCA, les étudiants ajoutent dans la plate-forme de revendication l'enseignement de la notation pendant tout le cursus, les raisons qui les poussent à insister sur ce point consistent dans les erreurs commises dans les productions écrites des étudiants, remises aux enseignants qui assurent les matières d'EEO. Et notation ainsi que les mémoires de fin de cycle et de masters.

Cette étude nous permet de comprendre les raisons des difficultés attestées dans les écrits, les types d'erreurs commises par les étudiants, et de montrer la relation qui existe entre le contenu du programme de la notation et les autres matières.

II. Problématique

Les questionnements que nous posons renvoient autant à l'origine de l'usage "incorrecte" de la langue lors de la rédaction. Ces questions sont les suivantes :

- ✓ Quels sont les types d'erreurs commises par les étudiants ?
- ✓ Quelles sont les causes des erreurs commises ?

III. Hypothèses

Pour répondre à ces questions, nous envisageons les hypothèses suivantes:

- Les règles de notation proposées pour tamazight seraient compliquées.
- Le manque de l'utilisation de tamazight au niveau de l'écrit serait une des causes de la présence de certaines erreurs.
- Le non compréhension des programmes de certaines matières serait à l'origine de ces difficultés.

VI. Terrain d'étude

Il convient de fournir quelques informations sur la méthode choisie pour le recueil du corpus et qui consiste à inventorier des écrits des étudiants du département de langue et culture amazighes de l'université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzou.

- ✓ Nous avons effectué un exercice de la dictée la même au début et à la fin du semestre pour les premières années licence. L'objectif consiste à vérifier si des améliorations existent au courant de l'année.
- ✓ Nous avons choisi de faire la même dictée pour les étudiants de deuxième année master pour déceler le niveau des étudiants au DLCA à la fin de leur cursus universitaire.
- ✓ Notre corpus est composé aussi de 05 résumés de mémoires de fin de cycle soutenus de l'année 2003 à l'année 2016.
- ✓ Nous avons récupéré 15 productions écrites par des étudiants de 1^{ère} année licence ; elles nous ont été remises par les enseignants qui assurent le module d'expression écrite et orale.

V. Méthode de recherche

Pour le recueil des données, nous avons choisi d'utiliser entre autres le questionnaire comme méthode d'investigation.

V.1. Le questionnaire :

Le questionnaire comporte une série de questions permettant de recueillir des informations qui nous permettraient de comprendre les difficultés que rencontrent nos enquêtés au niveau de l'écrit.

Nous avons élaboré deux questionnaires : l'un sera distribué aux enseignants ; il comporte 33 questions et l'autre aux étudiants ; il compte 12 questions.

La deuxième méthode utilisée consiste dans l'observation.

V.2. Une observation directe

Pour que les informations soient fiables et afin de vérifier les réponses données par nos informateurs, nous avons assisté à des séances de cours de notation et d'EEO au DLCA. Notre présence nous a permis d'observer et de prendre des notes sur le déroulement des cours et sur la dynamique du groupe et les interactions des différents éléments (apprenants et enseignants) en classe. Notre présence nous a permis de comprendre certains points liés à au programme, aux exercices choisis, etc.

Les enseignants de la notation qui nous ont permis d'assister aux séances sont:

- ✓ Madame Hireche (7 séances).
- ✓ Monsieur Alik (3 séances).

Les enseignants assurant la matière d'expression écrite et orale :

- ✓ Madame Guerchouh (7 séances).
- ✓ Madame Mohammedi (4 séances).

V.3. Profil des informateurs

En ce qui concerne les premiers questionnés, ceux-là consistent dans les enseignants dont le profil se présente comme suit :

Enseignant	Expérience professionnelle	Matière assurées
A	03 ans.	Analyse textuelle des discours, méthodologie, enquête de terrain, phonétique et notation.
B	04ans.	La notation usuelle, système du nom, terminologie, dialecte, établissement des corpus.
C	02 ans	La notation, méthodologie, lexicologie, lexicographie
D	02 ans	La notation, système du nom, système du verbe, syntaxe, morphologie lexicale.
E	02 ans	Notation, expression écrit et oral.
F	05ans	Système du verbe, système du nom, syntaxe, diachronie des dialectes.
G	05 ans	Technique d'expression, système du verbe, système du nom, syntaxe, linguistique générale, inventaire des classes, éthique et déontologie

VI. Difficultés du terrain :

Lors de l'enquête effectuée à l'université, nous avons rencontré des difficultés au cours de notre enquête sur le terrain parmi ces obstacles ; nous citons le refus de certains étudiants qui refusent de faire l'exercice de la dictée, et de répondre au questionnaire. Nous avons perdu beaucoup de temps pour récupérer les questionnaires des enseignants qui n'étaient pas toujours disponibles. Ajouton aussi, les arrêts de cours et la grève qui ne nous ont pas facilité la tâche.

VII. Plan de travail

Nous avons partagé notre travail en trois chapitres :

- ✓ Le premier chapitre consiste dans la définition des concepts de base, à savoir la linguistique contrastive, la langue maternelle et le concept d'erreurs.
- ✓ Dans le deuxième chapitre, nous allons analyser les erreurs commises dans les dictées et les résumés des mémoires et des productions écrites.
- ✓ Le troisième chapitre est réservé à l'analyse des questionnaires.

chapitre I

Cadre conceptuel

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la linguistique appliquée. Nous avons choisi d'orienter l'analyse en utilisant les concepts de base de la linguistique contrastive.

I. La linguistique contrastive¹

La naissance de la linguistique comme étude scientifique des langues a changé la conception vis-à-vis des langues. La langue est devenue pour la première fois un objet d'étude.

La linguistique contrastive est une branche de la linguistique. Elle fait partie de la linguistique appliquée qui s'oppose à la linguistique descriptive.

Elle a vu le jour au milieu des années cinquante afin de faire face aux erreurs commises dans l'enseignement des langues étrangères. Des chercheurs et des linguistes ont essayé de trouver la meilleure manière de remédier à ces lacunes ; ils ont apporté des solutions nouvelles à un des principaux obstacles à l'apprentissage d'une langue étrangère.

La linguistique contrastive se définit comme « *une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou de plusieurs langues afin de faciliter leur enseignement et leur apprentissage* »².

La linguistique contrastive a pour objectif de faciliter le passage d'une langue à une autre. Son ambition était une comparaison rigoureuse et systématique de deux langues et surtout de leurs différences structurelles afin de permettre de réaliser des méthodes mieux adaptées aux difficultés spécifiques que rencontre, dans l'étude d'une langue étrangère, une population scolaire d'une langue maternelle donnée.

La linguistique contrastive a connu un immense succès durant les années soixante n'a pas été à la hauteur des espérances et même des certitudes que des didacticiens et des linguistes avaient placés en elle. Son application à la classe de langue a été critiquée par un nombre d'auteurs car elle insiste sur le rôle de la langue maternelle dans l'appropriation de la langue cible et c'est ce qui a marqué les limites de cette analyse car pour beaucoup d'erreurs, la langue maternelle n'y est pour rien. Ainsi nous pouvons dire que l'analyse contrastive ne peut prédire qu'une partie des difficultés réellement attestées par les erreurs.

¹Sabri M., Cours de linguistique contrastive présentés l'année 2015, p.4.

²Sabri M., Op.cit, p.5.

La linguistique contrastive insiste sur le rôle de la langue maternelle dans l'appropriation de la langue cible ; c'est ce qui a marqué les limites de cette analyse.

Le rôle de l'analyse contrastive consiste dans la détermination de l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère. Dans notre cas, c'est le contraire ; il s'agit de l'influence des langues secondes sur la langue maternelle.

Nous allons, dans cette étude, analyser les erreurs de notation commises par des étudiants dans les productions écrites réalisées.

II. La notion de langue maternelle

Elle est une langue acquise, grâce aux échanges avec l'entourage familial. Elle se développe à force de l'utiliser dans notre vie quotidienne. La langue maternelle est généralement définie comme une langue qui n'est pas étrangère, néanmoins dans la plupart des pays, les institutions éducatives imposent comme langue d'enseignement, une langue différente de celle dans laquelle les locuteurs sont en contact dans la vie familiale et quotidienne. Cependant, elle est considérée comme une langue maternelle puisqu'elle est dotée d'un statut de langue nationale par opposition à la langue étrangère. Cela fut engendré par l'influence des contextes nationaux sur cette notion qui empêchent de la définir avec précision.

Daens et Herlitz déclarent que : « ... *c'est impossible d'en arriver à une notion de langue maternelle qui soit univoque et universellement admise* »³

A cet effet, il n'y a que des critères définitoires à cet objet dont les plus importants se présentent comme suit :

- ✓ Langue de la mère.
- ✓ La première langue acquise (langue native).
- ✓ La langue la mieux connue.
- ✓ La langue acquise naturellement.

La langue maternelle dans le domaine des sciences est un objet d'étude spécifique; elle n'a pas été traitée d'une manière explicite dans les domaines de la linguistique et ceux de la sociolinguistique. Mais suite aux recherches envisagées pour l'enseignement des langues

³Dabène L., *Repère sociolinguistique pour l'enseignement des langues, les situations plurilingues*, Hachette, Paris, 1994, P.13.

maternelles, des recherches récentes ont été marquées sur cet aspect, en l'occurrence celles d'ordre linguistique faites en Grande Bretagne et aux U.S.A par des théoriciens grammairiens sur l'universalité des langues. Parmi eux, nous citons N. Chomsky et Greenberg qui affirment que « *toutes les langues maternelles obéissent à des règles syntactiques communes* »⁴.

Dans ce cadre, il est question aussi d'une problématique concernant la pédagogie de la langue maternelle ; elle se pose en termes de méthodes à suivre pour l'enseignement. A partir de celles faites déjà aux langues étrangères, se développe ainsi une approche didactique des langues maternelles, et cela par référence à la spécificité marquée entre les deux langues dans les mécanismes d'acquisition, l'une s'effectue dès les premiers mois de la vie, l'autre à l'école. Par conséquent, l'enseignement de la langue maternelle ne suit pas les règles de la langue étrangère ; il vise plutôt à développer non seulement la compétence linguistique de l'élève mais aussi à le pousser à réfléchir sur la structure de cette langue au niveau lexical et syntaxique ainsi pour les techniques d'expression dont l'élève doit être compétent pas uniquement à faire un paragraphe ou une rédaction comme c'est le cas des langues étrangères ; il est tenu aussi de connaître tous les modèles en les exploitant dans différents contextes⁵.

III. Analyse des erreurs

L'analyse des erreurs est née pour développer l'enseignement, apprentissage des langues. Nous pouvons dire qu'elle a un double objectif, l'un théorique, visant une meilleure compréhension, l'autre pratique, il est lié essentiellement à l'amélioration de l'enseignement ; les deux facettes s'articulent l'une à l'autre.

L'analyse des erreurs apporte directement ou indirectement une contribution importante à l'enseignement des langues dans trois domaines.

- l'amélioration des descriptions pédagogique ;
- La modification des attitudes et des pratiques d'enseignement et des apprentissages ;
- La conception et le contenu des programmes de formation.

⁴Mahiedine N., « Acquisition de la langue maternelle, analyse syntactique de la langue selon les lois universelles de la linguistique », In « Actes des séminaires sur la formation du tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe », HCA, Alger, 2000, P.26.

⁵ KHattab S. et Benaini .N, *analyse des erreurs dans les productions écrites des élèves du moyenne : le cas d'une classe de troisième année de CEM.Mahboub Abdelkader à Ouled Mimoun, mémoire de master (en français spécialité : les science du langage) , S\d Kettab.dj ,2016.*

III.1. L'erreur

Le terme « erreur » qui vient du verbe latin error de errere est considéré dans le dictionnaire de la langue française comme :⁶

- ✓ « un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement ».
- ✓ « Etats d'une personne qui se trompe ».
- ✓ « Action regrettable, mal adroite déraisonnable ».

Le dictionnaire de l'académie française définit l'erreur comme « *Action inconsidérée regrettable ; maladresse. Cette intervention fut une erreur* »⁷.

En didactique des langues étrangères, les erreurs « relèvent d'une méconnaissance de la règle de fonctionnement »⁸. Il est donc évident qu'elles sont bien différentes des fautes.

III.2. La faute

Etymologiquement, le concept « faute » est issu du mot latin fallita, de fallere (tromper) « *action de faillir, de manquer* »⁹ le fait de manquer, d'être en moins »¹⁰ c'est une « *erreur choquante, grossière commise par ignorance* »¹¹. Pour le dictionnaire Larousse, il s'agit du « *manquement à une norme, aux règles d'une science, d'un art, d'une technique, etc.* »¹².

En didactique des langues étrangères, les fautes correspondent à « *des erreurs de type (lapses) inattention, fatigue que l'apprenant peut corriger* »¹³.

Il apparaît que, les concepts d'erreur et de faute ne sont pas suffisamment distincts l'un à l'autre.

⁶ Dictionnaire le petite Robert 1, Paris, 1990, p.648.

⁷ Le petit Larousse illustré, Paris, 2004, p.395.

⁸Marquillo L., *l'interprétation de l'erreur*, Amazon, Paris, 2003, p.120.

⁹Le petit Larousse illustré, op.cit, p.763.

¹⁰Dictionnaire le petite Robert 1, Op. Cit, p.764.

¹¹ Le petit Robert, Op. Cit, p.764.

¹² Le petit Larousse, Op. Cit, p. 420.

¹³Marquillo L., *l'interprétation de l'erreur*, Op. Cit, ,p .120.

III.3. Différents types d'erreurs ¹⁴

J-P ASTOLFI distingue les types d'erreurs, nous citons à titre d'exemple :

1. Des erreurs relevant de la compréhension des consignes de travail données. Dans ce cas, nous pouvons dire que l'apprenant n'a pas compris les consignes.
2. Des erreurs résultant des habitudes scolaires ou d'un mauvais décodage des attentes : pour certains élèves, centrés sur l'exigence du contrat pédagogique installé par le maître, être bon élève consiste à être sage, bien écouter, rendre un travail propre.
3. Des erreurs témoignant des conceptions alternatives des élèves : c'est une surcharge cognitive ; c'est -à -dire une tâche trop complexe à réaliser.
4. Les erreurs aux opérations intellectuelles impliquées : l'apprenant dans chaque matière utilise ses connaissances et ses capacités. Cela demande un effort moral, c'est ça qui provoque parfois des erreurs.
5. Des erreurs dues à une surcharge cognitive : la surcharge de la mémoire du travail.
6. Des erreurs ayant leur origine dans une autre discipline. Elle consiste en une mauvaise application des règles dans la résolution d'un problème.
7. Des erreurs causées par la complexité du contenu, elles sont liées à la mauvaise application des connaissances dans la résolution d'un problème.

Pour P.CORDER, il y a deux types d'erreurs :

1. Des erreurs de performance, ce qui est appelé des erreurs « bêtes » ; une perturbation dans l'application des règles pourtant connues, dues à la fatigue et au stress.
2. Des erreurs de compétence qui révèlent une activité intellectuelle de l'étudiante « *erreur intelligente* », erreurs systématiques que l'étudiant est incapable de corriger, alors qu'il est capable d'expliquer la règle.

¹⁴Shaima A., « l'erreur : un outil fondamental dans la classe FLE. » in Norsud ,Université de Misurata-Libye, N° 7, pp.111-113.

IV. La notation usuelle

Le passage à l'écrit implique une certaine distanciation par rapport à l'oral. L'écrit implique une formation préalable et un minimum d'analyse. La notation usuelle n'est pas seulement un ensemble de conventions définies pour l'émetteur (celui qui écrit) ; elle doit également tenir compte de la réception et permettre un décodage aussi rapide que possible par le lecteur. La notation usuelle doit viser avant tout à la simplicité. Pour cela, elle doit répondre notamment aux critères de :

Stabilité : il s'agit de l'élimination d'un maximum de variations contextuelles et locales pour aboutir à une représentation stable des segments.

Représentativité : ce sont les formes les plus largement répandues au niveau du dialecte (et subsidiairement au niveau pan-berbère) doivent être privilégiées.

V. Usage de la notation en caractères latins

Les problèmes de notation en tamazight sont complexes. Depuis la parution des premières études consacrées à cette langue, au milieu du XXe siècle, une multitude de systèmes de transcription ont été utilisés comme nous l'avons signalé ci-dessus. L'atelier organisé par le Centre de recherche berbère (CRB) avait pour but de faire le point sur cette question et de proposer un système de notation usuelle à base latine, cohérent et praticable par tous. Cet intérêt ne concernait pas toutes les variétés de tamazight. Le kabyle connaît une sorte d'uniformisation progressive depuis une trentaine d'années, sous l'influence des pratiques du Fichier de Documentation Berbère d'abord, puis de l'œuvre et de l'enseignement de Mouloud Mammeri, de l'action des associations culturelles, en émigration et en Algérie, des publications scientifiques et littéraires se sont multipliées depuis 1970. Il existe déjà un usage dominant, assez largement répandu. L'alphabet latin est pratiqué, en Algérie, depuis plus d'un siècle. Les intellectuels kabyles qui ont écrit leur langue ont eu recours aux caractères latins : c'est le cas de M-A. Boulifa, M. Mammeri, ...etc.

Ces tentatives d'aménagement de la graphie latine ont pour objectif de permettre le passage de l'oral à l'écrit. Ce dernier se fait avant tout par l'enseignement des règles de la notation. Dans cette étude, nous allons inventorier les erreurs commises, les expliquer et donner les raisons de leur redondance.

VI. L'enseignement de l'écrit à travers le programme de tamazight ¹⁵

Avant de parler de l'écrit dans les programmes, nous allons expliquer ce que représente l'écrit. L'enseignement des langues a pour objectif principal de faire apprendre aux apprenants des compétences en communication écrite et orale. L'écrit occupe une place très importante dans la société ; il est partout présent. Si la production orale s'appuie sur l'utilisation des signes linguistiques et non-linguistiques, la production écrite ne doit se faire qu'à travers les signes linguistiques.

VI.1. Programme de notation élaboré en 1997

Il s'agit du programme qui a été élaboré pour les étudiants de la première année de licence en langue et culture amazighes (septembre 1997).

Ce programme était dispensé aux premières promotions. Il avait pour intitulé: «Histoire de la langue et de l'écriture amazighe» (cours et TD).

➤ Dans le premier chapitre, les axes abordés sont:

1- des notions de géographie linguistique où la répartition des différentes variétés linguistiques de tamazight, leur évolution ainsi que l'Atlas linguistique sont enseignés.

2- des notions de dialectologie amazighe qui consistent dans la question de la classification des dialectes amazighs en Algérie

3- l'histoire de la langue amazighe: l'objectif est de toucher de près au principe de la classification des langues (famille des langues) et des ressemblances typologiques de ces dernières.

➤ Le second chapitre comporte le point concernant l'écriture et ses différents types. A ce niveau, on aborde les alphabets libyques, leur origine, la description de leurs variantes et enfin l'étude des systèmes de transcription à base tifinaghe.

¹⁵Sabri M., « l'enseignement de la notation au DLCA un carrefour de plusieurs matières », *Timsal n tamazight* N°8, CNPLET, Alger, 2017.

IV.2. Programme élaboré en 2010/2011

Il concerne la licence LMD (filière et spécialité : langue et culture amazighes).

Cet enseignement s'étale sur deux semestres (S1/S2). Les points étudiés sont liés à l'histoire de la langue et de l'écriture et aux règles de notation.

IV.3. Programme de notation proposé en 2013/2014

Ce programme est élaboré dans l'objectif de maîtriser l'histoire de la langue et de l'écriture ainsi que les différentes notations comme il apparaît dans ce contenu:

Eléments de géographie linguistique (répartition et classification des dialectes Amazighs);

Apparemment linguistique;

- ✓ Histoire de l'écriture;
- ✓ Graphies utilisées dans la transcription de la langue amazighe;
- ✓ Histoire de la transcription dans la graphie latine.
- ✓ L'alphabet;
- ✓ Les règles de segmentation;
- ✓ Les modalités et satellites du verbe et du nom:
- ✓ Les fonctionnels;
- ✓ Traitement de l'assimilation et de l'élision.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présenté le cadre conceptuel. Nous avons inscrit notre thème dans le cadre de la linguistique contrastive dont les objectifs sont liés principalement à la didactique des langues et à l'enseignement plus particulièrement. La définition des concepts de base nous aidera à orienter notre analyse vers ce domaine afin de répondre à nos questionnements.

chapitre III

Analyse des erreurs

Apprendre une langue est un processus comme toute autre activité humaine. Quand les êtres humains font face à une nouvelle attitude ou idée, ils font des fautes ou des erreurs d'ordre linguistiques ou des erreurs de jugement. Dans l'enseignement, l'erreur est forcément présente et nécessaire pour l'apprentissage, car c'est avec les erreurs que nous apprenons. Dans ce chapitre, nous allons analyser, recenser et classer les erreurs produites dans les travaux de nos étudiants.

Pour entamer notre recherche, nous avons posé la question suivante « *Maitrisez-vous les règles de notation de langue amazighe ?* » Cette question a été posée pour 300 étudiants du département de langue et culture amazigh dans le but d'avoir des informations nous permettant de comprendre ce phénomène.

L'analyse quantitative met en évidence les résultats suivants :

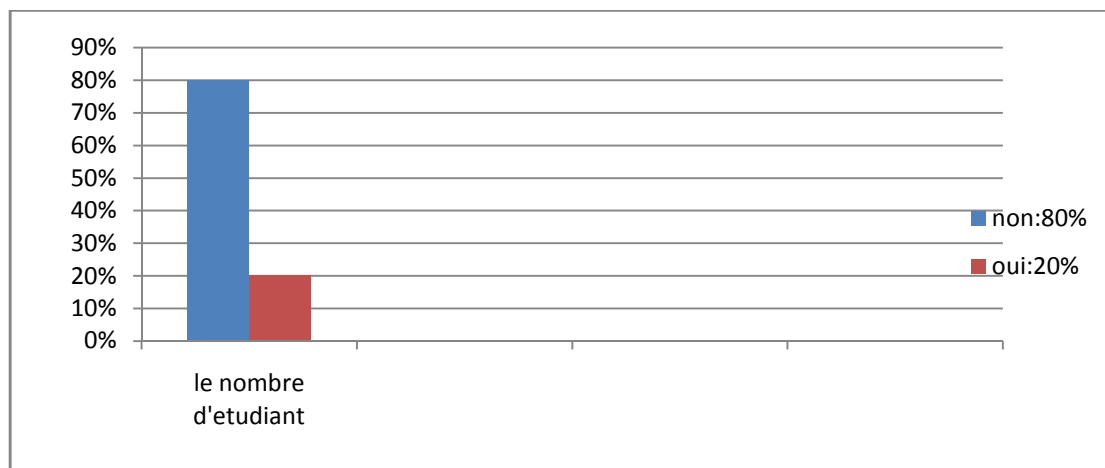


Fig. N°1 : Maitrise de la notation par les étudiants

Le graphe montre que la plupart des enquêtés ont répondu négativement à notre question. 80% des étudiants ne maîtrisent pas la notation usuelle. C'est un problème qui doit être pris en considération.

Pour se faire, nous allons analyser les erreurs recensées dans les travaux des étudiants sur les quatre niveaux : phonétique, phonologique, morphologique et syntaxique. Nous allons enfin les corriger en se basant sur les règles de la notation et selon les recommandations étudiées durant notre formation au DLCA.

I. Erreurs phonétique et phonologique

Avant d'aborder ce type d'erreurs, nous allons définir ces niveaux.

I.a. Définition de la phonétique

La phonétique est une branche de la linguistique qui étudie les sons utilisés dans la communication. « *La phonétique est une science qui a pour objet d'étude des sons du langage dans leurs réalisations concrètes indépendamment de leurs fonctions linguistiques. La phonétique est l'étude scientifique de la production des sons du langage humain, elle exclut les autres sous-produits par l'homme même s'ils servent parfois à communiquer...* »¹.

I.b. Définition de la phonologie

« *La phonologie est la science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique* »².

A travers ces deux définitions, il apparaît que la phonologie se fonde sur l'analyse des unités discrètes (phonème /prosodème) opposées à la nature continue des sons. La notation phonologique ne rend compte que des différences phoniques distinctives (c'est-à-dire, pouvant distinguer des mots ou des énoncés). A ce niveau, on ne tiendra pas compte :

- Des variations individuelles de prononciation.
- Des variations régionales.
- Des variations contextuelles, c'est-à-dire conditionnées par l'environnement phonique.

En ce qui concerne la transcription phonétique, elle est considérée comme la plus précise et la plus proche possible de la prononciation réelle que l'on vise à reproduire dans ses moindres détails.

❖ Phonologie ↔ phonétique distinctive.

L'analyse du corpus, nous a permis de relever des lacunes chez nos enquêtés puisque ces derniers n'ont pas une maîtrise suffisante de la phonétique articulatoire. Des erreurs avec un pourcentage de 49,25% pour les premières années licence et 46,95 pour les masters II.

¹Dubois J., et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, 1994, Paris, p.361.

²Dubois J., et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, op.cit., pp.375-376.

I.1. la voyelle neutre (e)

“e “ est une voyelle neutre → un “e“ muet.

Très fréquente et très instable, en théorie ce nom (le schwa) n’a pas de pertinence phonologique puisqu’elle n’apparaît que pour éviter la constitution de groupes consonantiques imprononçable au niveau de la notation.

*« Dans la langue kabyle, au niveau phonétique, l’existence de la vide vocalique "ə" n’a jamais été remise en cause. Dans la notation usuelle, il est indispensable de le noter; son absence (ou suppression) crée une confusion ».*³

Nous savons que sous l’influence d’affixes, la voyelle neutre peut se déplacer dans le mot. La convention retenue est de la maintenir dans la position qu’elle occupe dans le mot isolé (forme verbale conjuguée ou participe muni de leurs désinences et nominale).⁴

Ce type d’erreurs est loin d’être phonologique, il apparaît dans les cas suivants.

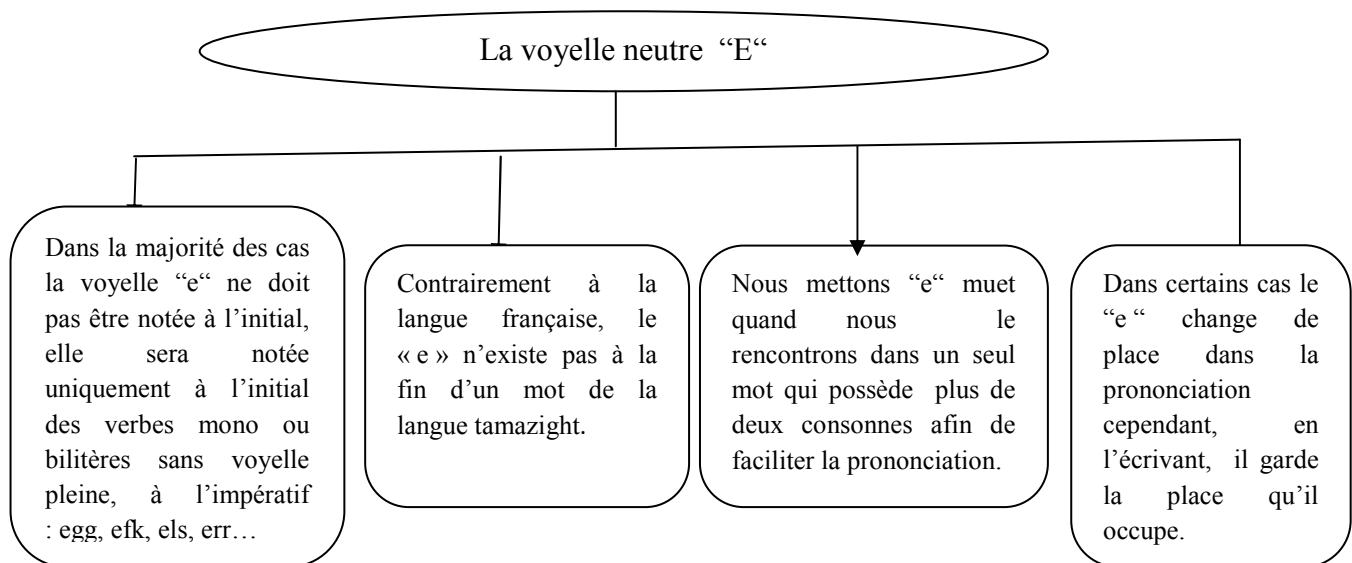
Exemples

Erreurs	Transcription phonétique	Correction	Règle
lbħer	[lbħr]	lebħer	malgré l’influence d’affixes, le vide vocalique “e “garde la position qu’il occupe dans le mot isolé.
Udm-is	[uðmis]	Udem-is	
uriye-as	[urbas]	uriy-as	« e » n’existe pas à la fin d’un mot
Lmktub	[lməxtuv]	lmektub	Nous devons éviter la constitution de groupes consonantiques(ou la suite des consonnes)

³Chalah S., « Note sur le schawa dans le système de notation usuelle du kabyle », in Iles d’Imesli volume 9, N°1, 2009, p.84.

⁴Nait-Zerrad K., «Codification de l’orthographe kabyle (et berbère en général) : Critique et position», Aslugen n tira n tmaziyt, Actes du colloque international : la standardisation de l’écriture amazighe, HCA, Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arredj le 27 et 28 décembre 2010, p.73.

Les cas où nous retrouvons le vide vocalique sont les suivants :



I.2. Confusion entre la voyelle « e » et la voyelle « a »

Ce type d’erreurs est attesté dans les écrits des étudiants comme le montrent les exemples suivants. Du point de vue phonétique, la voyelle [ə] est très proche de [u] et [a]. Le vide vocalique [ə] «e» peut être perçu comme un [a] ou comme un [u] et vice versa.

Exemples :

Erreurs	Transcription Phonétique	correction
Sbar	[sbr]	Sber
lebħar	[lbħr]	lebħer
Lmaktub	[lməxtuv]	lmektub
Tabrett	[tavratt]	Tabrat
Yarwa	[jarwa]	Yerwa

A travers ces exemples, nous remarquons ce qui suit :

- ✓ La confusion entre « e » et « a » dans cet exemple mène à un changement de sens : « ger » le verbe « mettre » et « gar » la préposition « entre ».
- ✓ Il y a aussi une confusion entre la voyelle “e” et les voyelles “u” et “i”. il s’agit dans la plupart des cas de la non maîtrise des règles de l’état d’annexion du nom.
- ✓ wessan ⇨ wussan (il est question ici du maintien de la voyelle initiale et la préfixation de « w »).
- ✓ Yergazen ⇨ Yirgazen (Maintien de la voyelle initiale et préfixation de « y »).

I.3. La tension consonantique

La tension pose un problème au niveau de la notation. Les apprenants ne la perçoivent pas de la même façon. A. Lounis explique que nous écrivons ce que nous avons l'habitude d'entendre car cette habitude est différente d'une région à une autre, d'un village à un autre et d'une personne à une autre.⁵

La tension est définie comme étant « *un renforcement de l'effort musculaire, fourni par les organes phonatoires accompagnées d'une forte pression de l'air pulmonaire* »⁶.

Dans le tableau suivant, nous illustrons ce cas par des exemples pris de notre corpus :

Erreur	La réalisation phonétique	Correction
I yilan	[iɣl̪lan]	Yellan
Yeɣa	[idʒa]	Yeɣɣa
Yeqim	[iqq̪im]	Yeqqim
Sseber	[sv̪ɛr]	Sber
Anay	[annaɣ]	Annay
Slam	[sslam]	Sslam
A yaxam	[ajaxam]	Ay axxam

Rappelons que la tension consonantique peut engendrer des confusions au niveau sémantique. Les exemples suivants le montrent clairement :

{	nney	⇒	notre.	{	sin	⇒	deux
	ney	⇒	tuer.		ssin	⇒	par là.
{	ttadren	⇒	descendre	{	mden	⇒	agrandir
	ttaddren	⇒	dénoncer		medden	⇒	les gens.

I.4. L'assimilation

Il existe beaucoup de différences entre l'écrit et l'oral, c'est ce qui est appelé assimilation. Celle-ci se présente comme l'une des plus grandes difficultés que rencontre l'apprenant au niveau de la notation de la langue.

⁵Lounis A., et al, «Kra n yisumer di tira», Actes du colloque international : «la standardisation de l'écriture Amaziy, HCA, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arredj le 27 et 28 septembre 2010, p.188.

⁶Dubois J., Dictionnaire de la linguistique et des sciences de la langue, *Op.cit.*, p264.

« L'assimilation se traduit au contact de deux phonèmes, l'un des deux disparaît l'autre se transforme en général en tendu, parfois avec apparition d'un appendice labio-vélaire. Sa réalisation peut différer d'un parler à un autre et elle n'est en tout état de cause pas notée à l'écrit, en berbère. La désassimilation étant systématique »⁷.

I.4.1. Auxiliaire de prédication +nom (prédicat nominal)

Dans le tableau suivant, nous illustrons ce cas par des exemples pris de notre corpus :

Erreur	La réalisation phonétique	Correction	Origine → réalisation
Tacebħant	[t̪aʃəvħant]	D tacebħant	D+t=tt
Degdemaren	[ggəðmarən]	Deg yidmaren	G+y= gg
Degasif	[gg°asif]	Deg wasif	G+w =gg
Degafus	[g°fus]	Deg ufus	G+u =g
yefacu	[afafu]	yef wacu	F+w= ff
Af aya	[afaja]	yef waya	
afdrar	[afuðrar]	Yef udrar	F+u=ffu
Am akken	[amakkən]	Am wakken	M+w=mm
Taddart	[θəddarθ]	N taddert	N+t=t-t
Wassa	[bb°asa]	N wass-a	N+w=ww\bb°\gg°\pp°
N izamaren	[izamarən]	N yizamaren	N+y=yy\gg
Meden	[məddən]	N medden	N+m=m
Agguraremɖan	[aggurarməɖan]	Awwur n remɖan	N+r=ɾ ɾ
Lexla	[lləxla]	N lexla	N+l=ll
Axxam baba	[baba]	Axxam n baba	N+b=m b
fəta	[fetta]	N fəta	N+f=f f

A travers ces exemples, nous remarquons l'absence de la préposition à cause de l'assimilation entre les prépositions et les premières consonnes ou voyelles de chaque mot.

I.4.2. Erreur liée à l'emploi du relatif

Ce type d'imperfection se présente dans les exemples suivants :

Erreur	La réalisation phonétique	Correction	Origine → réalisation
igruħen	[igruħən]	I iruħen	I+i= i-g
Igebin	[igbbin]	I yewwin	i+y=a-g

⁷ Nait Zerrad K., « Notation usuelle du berbère », in *Aménagement linguistique pédagogique*, Hhttp://revu.ummto.dz/index.php/idi/article/download/213/156 ;consulté le 12/09/2019 p.08.

I.4.3. La conjonction de coordination «d» et «t» préfixe du féminin

En ce qui concerne ce type d'erreur, celui-ci compte un nombre limité.

Erreur	La réalisation phonétique	Correction	La règle
Igenittemurt	[iǰənittmurθ]	Igeni d tmurt	D+t=[tt]

Nous remarquons que les étudiants maîtrisent l'assimilation de ce type (entre « d » et « t » de féminin).

I.4.4. Confusion entre l'auxiliaire de prédication « d » et le préfixe du féminin « t »

Ce cas apparaît dans ce qui suit :

Erreur	La réalisation phonétique	Correction	La règle
Ttamuddirt	[ttamudirθ]	D tamudirt	D+t=[tt]
ttaħbult	[ttaħvult]	D taħbult	D+t=[tt]
ticebħanin	[ttiǰəvħanin]	D ticebħanin	D+t

I.4.5. Confusion entre la particule de l'aoriste «ad» et les indices t- . n-

Erreur	La réalisation phonétique	Correction
anruħ	[anroh]	Ad nruħ
ansemħes	[ansəmhəs]	Ad nsemħes
attetef	[attətəf]	Ad tetetef
Attegmü	[attγmu]	Ad tegmu

A travers ces exemples, nous remarquons que nos informateurs remplacent la modalité de l'aoriste « ad » par sa variante « a ».

I.4.6. Confusion entre «d» la particule de l'aoriste et le pronom affixe du verbe «t» et «tt»

Erreur	La réalisation phonétique	Correction
Ad ttutlay	[attnuθləj]	Ad tt-nutlay
anatwaliy	[aθəntwalib]	Ad tent-waliy

I.4.7. Confusion de la particule de direction «d» et les indices de personnes

Erreur	La réalisation phonétique	Correction	La règle
adawiḍ	[adawiḍ]	Ad d-tawiḍ	Ad+d= d
Asentidtawi	[asəntidawiḍ]	Ad asen-ten-id-tawi	Ad+voyelle« a »=a

I.4.8. Confusion entre «y» du relatif «ay» et le préfixe du participe y/i

Erreur	La transcription phonétique	Correction
aḥaligeyan	[igaʕyan]	aḥal ay ieyan

I.4.9. Confusion entre le relatif «i» y/i le préfixe du participe

Erreur	La réalisation phonétique	Correction	La règle
igemelḥen	[igməlḥən]	I imelḥen	Assimilation entre le relatif « i » et l'indice de personne « i » réalisé « gg »
igzedɣen	[igzəðɛn]	I igzedɣen	

I.5. Les emphatiques

« Elles sont une caractéristique des langues chamito-sémitique, et se réalise comme une coarticulation postérieure qui se traduit par le redressement des parois du pharynx qui est constitué progressivement »⁸. Il y a des cas où la négligence de l'emphase n'a pas d'influence sur le sens. Toutefois, dans certains cas, il existe beaucoup de cas où l'emphase joue un rôle prépondérant dans le sens du mot, car sa négligence crée des confusions. C'est à ce niveau que l'emphase devient un phonème à part entière.

Exemples :

Erreurs	Correction
Anzar	Ad nezzer
Yerwa	yeṛwa
Lfetta	lfeṭṭa
şbar	Sber

⁸ Allaoua M., « Variation phonétique et phonologique en Kabylie », in *Etudes de Documents berbères N°11*, INALCO, 1994, p.67

- ❖ Azekka \Longrightarrow demain \ azekka \Longrightarrow tombe
- ❖ sser \Longrightarrow le charme \ şşer \Longrightarrow l'eczéma

Si l'emphatique est conditionnée par la présence de l'uvulaire, ce phonème ne doit pas être transcrit en emphatique par exemples : ruḥ ; yerya.

I.6. Confusion entre les consonnes

Le manque de concentration fait que nos enquêtés commettent des erreurs liées à certaines consonnes. Ce cas se justifie en partie par l'influence de la langue française.

Exemples

Erreurs	Correction	Transcription phonétique	Explication
Svar	Sber	[svar]	« v » au lieu de « b »
levḥar	lebḥer	[ləvḥar]	
Varru	Berru	[v̄arru]	
Tizi-Ouzou	Tizi wezzu	[tiziwəzu]	« ou » au lieu de « u »
Boumerdes	Bumerdas	[bumrdas]	
Awlach	Ulac	[ulaf]	« ch » au lieu de « c »
Yeçça-t	Yečča-t	[jəttʃaθ]	Ç au lieu de « č »
Ecc	Ečč	[əttʃ]	« c » au lieu de « č »
Mača	Maca	[maʃa]	
Aki	Agi	[agi]	« k » au lieu de « g ».
Zwaj	Zzwağ	[zwadʒ]	« j » au lieu de « ģ ».

I.7. Erreur liée à la racine

Erreur	Transcription	Correction	Explication
azeggay	[azəgg ^o ak]	azewway	√zwy
Ireggel	[irəgg ^o al]	Irewwel	√rwl
Hegimt	[hegimθ]	Heyyimt	√hy
Ifetti	[ifətti]	Ifessi	√fs

II. Lacunes relevant de la morphosyntaxe

La morphosyntaxe est la description des règles de combinaison des morphèmes pour former des mots, des syntagmes, des phrases et des affixes flexionnels (conjugaison et déclinaison).⁹

II.a. La morphologie

En grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe¹⁰.

II.b. La syntaxe

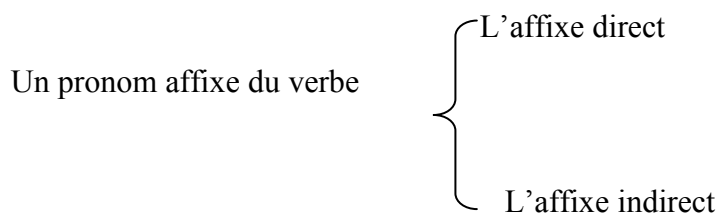
On appelle syntaxe la partie de la grammaire qui décrit les règles par lesquelles se combinent en phrase les unités significatives. La syntaxe qui traite des fonctions, se distingue traditionnellement de la morphologie¹¹. Le pourcentage pour la première année est de 50,75% et pour le master 53,04%.

II.1. Le trait d'union

L'utilisation du trait d'union est recommandée afin d'éviter toute forme d'ambiguïté non seulement dans la lecture mais aussi pour faciliter le décodage des séquences (nom, verbe, préposition + affixe). Le trait d'union est recommandé pour séparer les affixes du nom, du verbe et de la préposition. Quand nous analysons une phrase, nous mettons en relief ses unités significatives. Nous procédons donc à un découpage monématique pour donner la fonction de chaque monème.

II.1.1. Un pronom affixe du verbe

L'affixe qu'il soit postposé ou antéposé, direct ou indirect, est lié au verbe par un trait d'union.



⁹Dubois J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, op.cit, p.312.

¹⁰Idem, p.311.

¹¹Ibid, p.468.

II.1.1.1.L'affixe direct

Il se place soit immédiatement après le verbe, soit après l'expansion référentielle qui reprend l'indice de personne. L'affixe directe du verbe remplace l'expansion directe : Verbe + affixe direct:

Exemples

Erreur	Transcription phonétique	Correction	Explication
Ad aydinin	[aɔ̃dinin]	Ad ay-d-inin	L'affixe « ay »est placé avant le verbe et séparé par un trait d'union
Ad tentnefreq	[antnəfraɔ̃]	Ad tentnefreq	Manque du trait d'union entre l'affixe « tent »et le verbe
yefyit	[ifɔ̃itt]	yefy-itt	L'affixe directe « itt » après le verbe et séparé par un trait d'union
Ad aydiwali	[aɔ̃diwali]	Ad ay-d-iwali	On doit séparer l'affixe et la particule de direction et le verbe par un trait d'union
Ur ttwalay ara	[uttwalakara]	Ur tt-walay ara	L'affixe placé avant le verbe doit être séparé par un trait d'union

II.1.1.2.L'affixe indirect

L'affixe indirect remplace l'expansion indirecte qui est obligatoirement liée au verbe par la préposition « i ». Il se place immédiatement après ou avant le verbe ou après d'autres expansions. Nous avons l'ordre suivant : Verbe + affixe indirect.

Exemples

Erreur	Transcription phonétique	Correction	Explication
I asen d-ğğan	[iɔ̃ændədʒan]	I asen-d-ğğan	L'affixe indirect « asen » +particule de direction sont placés avant le verbe et séparé par le trait d'union
I s -id-irennun	[iɔ̃dirnun]	I as -d-irennun	L'absence de l'affixe indirect « as »
iħebsas	[iħsas]	iħbes-as	Le verbe et l'affixe indirect « as » doivent être séparés par un trait d'union.

II.1.1.3. La particule d’orientation et le trait d’union

Les particules de direction sont « d » et « n » ; elles se placent avant ou après le verbe. Des erreurs ont été relevées de notre corpus, elles consistent dans ce qui suit.

Exemples

Erreur	Transcription	Correction	Explication
Yettbaned	[ittuand]	Yettban-d	Entre le verbe et la particule d’orientation Un trait d’union doit être présent
Iluld	[illuld]	Ilul-d	
Ad dyesekcem	[adisəχfəm]	Ad d-isekcem	
Ara dyesalin	[aradisajin]	Ara d-yessalin	
Yekred	[ikəd]	Yekker-d	
Ad nessey	[anasə]	Ad n-asey	
Ur n yusi	[unjusara]	Ar n-yusi	

II.1.2. Nom + affixe

Les affixes du nom sont toujours séparés de celui-ci par le trait d’union. Dans notre corpus ce cas est attesté.

Exemples

Erreur	Correction	Explication
Unadinney	Unnadi-nney	Le nom doit être séparé de l’affixe par le trait d’union.
Ddunitnnay	Ddunit-nney	
Imanis	Iman-is	
tamuylines	tamuyli-ines	

II.1.3. Préposition + affixe

Ce type d’erreur est aussi présent dans notre corpus.

Exemple

Erreur	Correction
yersen	yer-sen
yur-is	yur-s
Degsen	Deg-sen

II.1.4. Nom + déictique

Les déictiques sont suffixés au nom ; nous avons recensé trois types. Il s’agit de :

La proximité : agi.

L’éloignement : ihin.

L'absence : nni.

Exemples

Erreur	Correction
Axeddem agi	Axeddim-agi
Assa	Ass-a
Ilmezyen-na	ilmezyen-a

- ✓ Il y a des cas où nos informateurs ne mettent pas le trait d'union à la place qui est dictée par la règle enseignée.

Exemples

Erreur	Correction	Explication
nebđat	nebđa-t	L'indice de personne « t » n'est pas séparé du verbe.
Ad-teqqim	Ad teqqim	Il n'existe pas de trait d'union entre « ad » et ce qui le suit.
Ur-iyi-tt-id-rri-ara	Ur iyi-tt-id-terri ara	« urara » c'est une négation ; elle n'est pas concernée par le trait d'union.
Ur tidara-ara	Ur tt-id-terri ara	
D –sser	D sser	« d » C'est une particule prédicative ou le trait d'union ne doit pas être mentionné.

II.2.Erreur liée à l'indice de personne

L'indice de personne est un monème grammatical qui pose des problèmes aux apprenants. Cette difficulté se manifeste comme suit :

Exemples

Erreur	Correction	Indic de personne
Deg id lula-y	Ideg d-luley	\.....y
attwaliđ	Ad twaliđ	t.....đ
adawiđ	Ad d-tawiđ	t.....đ
Ad nase-y	Ad n-asey	\.....y
Mi dussa	Mi d –tusa	t.....\
Ur yittideri ara	Ur iyi-tt-id-terri ara	t.....\
Awi-tent	Awimt-tent	\.....mt

II.3. Erreurs liées à la particule de l'aoriste

La particule de l'aoriste est souvent remplacée par sa variante « a ». Les exemples suivants le montrent clairement.

Erreur	Correction
anesemħes	Ad nsemħes
Attegmũ	Ad tegmũ
attetif	Ad tettef
Asefken	Ad as-fken
astiniđ	Ad as-tiniđ
Anas-ay	Ad n-asey
Ayediwali	Ad ay-id-iwali
Attwaliđ	Ad twaliđ

II.4. L'aoriste intensif

La formation de l'aoriste intensif demeure problématique pour certains apprenants qui ne maîtrisent pas suffisamment les procédés de formation de cette modalité aspectuelle. Ce cas apparaît comme suit :

Exemples

Erreur	Correction	Explication
Yeqar	Yeqqar	La tension de « qq »
Yetrusũ	Yettrusũ	La préfixation de « tt »
Texedem	Txeddem	La tension de « dd »
Ttxemimen	Ttxemmimen	La tension sur « tt » + tension de « m ».

II.5. Erreurs liées à l'auxiliaire de prédication

Généralement comme il est attesté dans beaucoup d'exemples, l'auxiliaire de prédication « d » n'est pas réalisé.

Erreur	Correction	Explication
Ticebħanin	D ticebħanin	D+adjectif
Taggara	D tagara	D+nom
Tacacit	D tacacit	D+nom

II.6. La confusion entre « tt » affixe du verbe comme marque de l'aoriste intensif, marque de l'assimilation d't du féminin, ad de l'aoriste et « t » indice de personne

Ces types d'erreurs se manifestent dans les exemples suivants :

Erreur	Correction	L'explication
Ur ttwalay ara	Ur tt-walay ara	Affixe de verbe
attwaliḍ	Ad twaliḍ	L'absence de « ad »+ « t » indice de personne car il y a assimilation
Ticebhanin	D ticebḥanin	Auxiliaire de prédication+ « t » préfixe du féminin.

II.7. Erreur liée à « t » suffixe du nom féminin

Le nom féminin est concerné par ces difficultés en particulier au niveau du suffixe du monème discontinu t...t. Nous avons relevé quelques imperfections de notre corpus.

Exemples

Erreur	Correction
Tagmatt	Tagmat
Tayemmatt	Tayemmat
Tagnitt	Tagnit
Tabratt	Tabrat

II.8. L'opposition d'état

Rappelons que le nom masculin se caractérise par l'une des trois voyelles (a, u, i) qui s'affichent à son initial. Le passage de l'état libre à l'état d'annexion mène souvent à des changements. Ces derniers consistent dans :

- Le maintien de la voyelle initiale ‘a’ et ‘u’+ apparition de la semi voyelle ‘w’.
- La substitution de la voyelle initiale des noms en ‘a’ → ‘we’ \ ‘i’ → ‘y’
- Le maintien de la voyelle initiale ‘i’ et apparition de la semi voyelle ‘y’

Le féminin, quant à lui, fait précéder ces voyelles par la marque (t).

La chute de la voyelle initiale, sans qu'elle ne soit remplacée par un autre élément. Ce cas se présente comme suit :

- Chute totale de la voyelle « a » : a → Ø
- Chute partielle de la voyelle initiale ‘a’ : a → e.

Exemples

Erreur	Correction	Changement
N aman-is	N waman-is	Préfixation « w » et maintien de la voyelle « a »
Am assa	Am wass-a	
yef acu	yef wacu	
Am akken	Am wakken	
Am azal	Am uzal	a devient « u »
Deg ayerbaz	Deg uyerbaz	« a » devient « u »

Il y a aussi la négligence du fonctionnel « n ». Ce phénomène est dû au changement qui affecte l'initial du nom qui lui succède et aussi l'intonation de ces voyelles. Cela rend la détection de ce fonctionnel difficile pour le lecteur qui ne maîtrise pas le domaine linguistique. Par ailleurs, la négligence n'a souvent pas d'influence sur le sens et les fonctions des différents éléments de l'énoncé. Par contre, la négligence de la fonctionnel peut jouer un rôle dans l'énoncé, notamment si le mot a comme initial la voyelle "i".

Exemples

Ixxamen imeqqranen → imeqqranen est un adjectif.

ixxamen n imeqqranen → n imeqqranen est un complément déterminatif.

III. Analyse quantitative des erreurs commises

III.1. Analyse de la première dictée pour la première année licence

III.1.1. Erreurs d'ordre phonétique et phonologique

Ce type d'erreurs est réparti dans les dictées faites aux étudiants de la première année licence.

Tableau N°1. Erreurs d'ordre phonétique et phonologique

Dictée	Les erreurs Phonétiques et phonologiques						Total
	la voyelle neutre "e"	la confusion entre "e/a"	la tension consonantique	l'assimilation	les emphatiques	la Confusion entre les consonnes	
étudiant1	5	6	12	15	0	1	39
étudiant2	2	4	6	7	2	1	22
étudiant3	0	4	4	1	0	0	9
étudiant4	1	9	11	1	2	0	24
étudiant5	4	7	10	11	3	2	37
étudiant6	5	2	5	6	1	1	20
étudiant7	2	8	12	6	1	0	29
étudiant8	5	6	8	3	2	0	24
étudiant9	2	4	6	3	2	1	18
étudiant10	1	1	6	3	1	0	12
étudiant11	0	2	6	3	6	0	17
étudiant12	2	4	6	3	1	0	16
étudiant13	0	5	3	0	0	0	8
étudiant14	3	2	8	11	1	0	25
étudiant15	7	7	4	5	1	3	27
Total	39	71	107	78	23	9	327
Pourcentage	11,93%	21,71%	32,72%	23,85%	7,03%	2,75%	100,00%

Ces résultats chiffrés , nous les avons présentés dans un graphe pour faire apparaître les types d'erreurs .

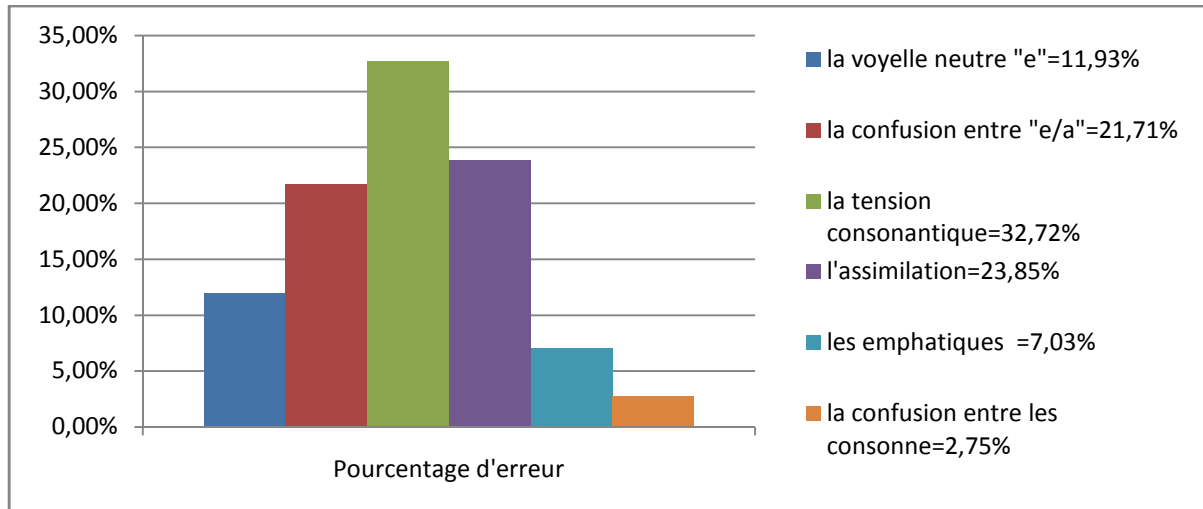


Fig. N°2 : Erreurs d'ordre phonétiques et phonologiques (49.25%)

Pour les erreurs phonétiques c'est la tension consonantique qui est marquée le plus avec 32,72%, les erreurs liées à l'assimilation avec 23,85%. La confusion entre le vide vocalique et la voyelle « a » compte 21,71%. Ces résultats montrent que nos enquêtés ont des problèmes avec un niveau de la langue qui est la phonétique avec 49,25% des erreurs commises.

III.1.2. Erreurs d'ordre morphosyntaxe.

Nous avons relevé d'autres erreurs liées à la morphosyntaxe, elles consistent dans le trait d'union, l'opposition d'état et l'auxiliaire de prédication. Le tableau suivant comporte ces erreurs avec des données chiffrées.

Tableau N°2 : Erreurs d'ordre morphosyntaxe.

Erreurs de morphosyntaxe								
Dictée des étudiants	Trait d'union	Opposition d'état	Indice de personne	le "tt"	Particule de l'aoriste	Aoriste intensif	Particule prédicative	Total
étudiant 1	18	2	4	1	3	0	0	28
étudiant 2	21	2	7	1	3	1	0	35
étudiant 3	5	2	4	2	3	0	1	17
étudiant 4	1	1	3	2	0	4	0	11
étudiant 5	23	2	0	0	6	1	0	32
étudiant 6	17	1	7	1	4	0	0	30
étudiant 7	17	1	4	1	0	0	0	23
étudiant 8	9	2	3	2	3	0	0	19
étudiant 9	12	2	6	2	1	0	0	23
étudiant 10	16	1	4	2	0	2	1	26
étudiant 11	4	0	1	0	1	1	0	7
étudiant 12	10	2	1	4	1	2	1	21
étudiant 13	5	2	2	2	0	0	0	11
étudiant 14	13	2	5	4	2	0	0	26
étudiant 15	14	1	8	1	4	0	0	28
total	185	23	59	25	31	11	3	337
Pourcentage	54,90%	6,82%	17,51%	7,42%	9,20%	3,26%	0,89%	100,00%

Nous présentons ces résultats chiffrés dans un graphe pour plus de clarté.

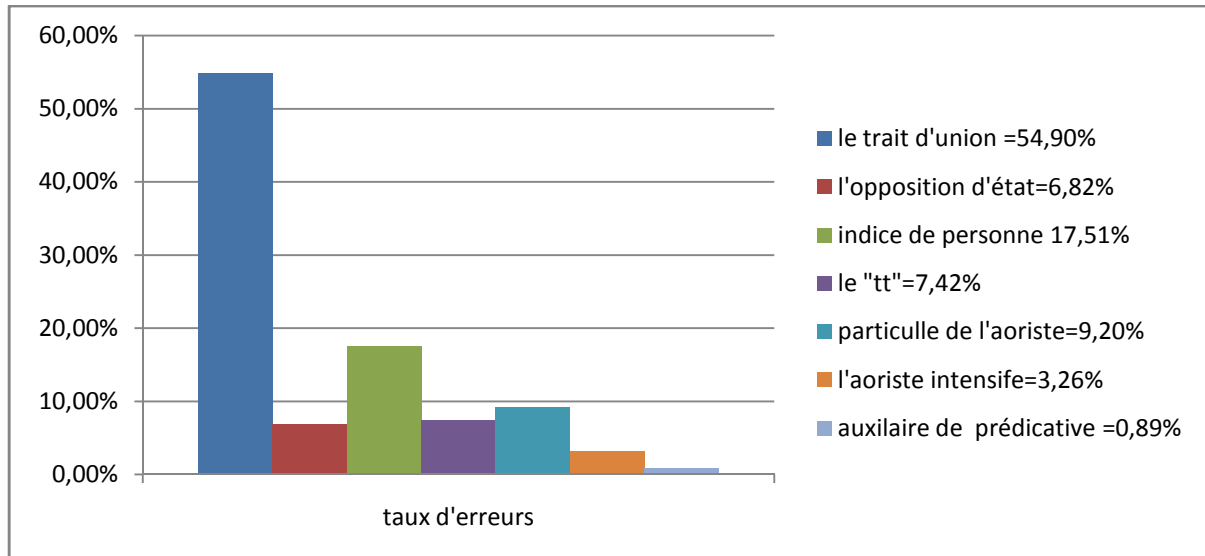


Fig. N°03 : Erreurs morphosyntaxes (50.75%)

Nous remarquons que le trait d’union occupe la première place avec 54,90%, suivi de l’indice de personne avec 17,51 % et la particule de l’aoriste avec 9,20%.

Nous remarquons que les erreurs d’ordre morphosyntaxique sont plus importantes que celles de types phonétiques comme le montre le graphe suivant.

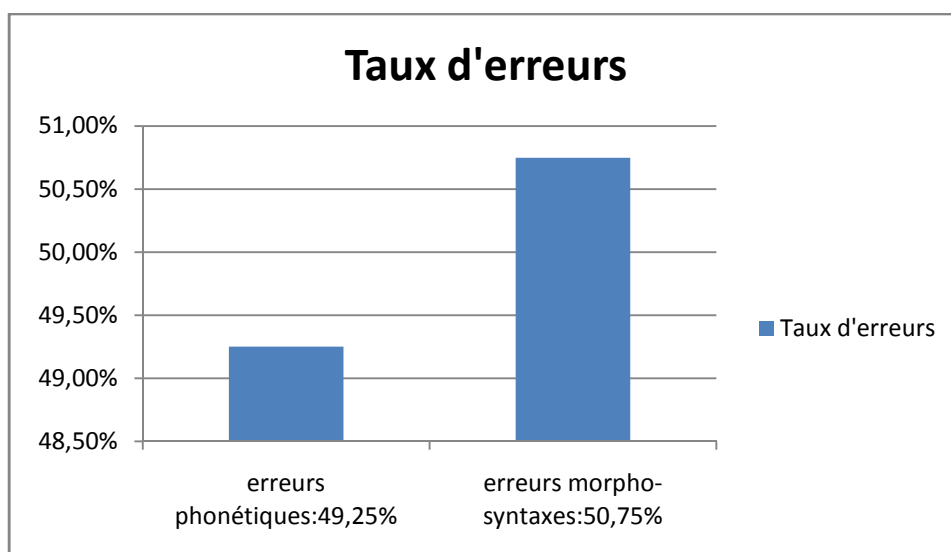


Figure N°4 : Les erreurs d’ordre phonétique et morphosyntaxes

III.2. Erreurs attestées dans la deuxième dictée faite aux étudiants de la première année licence

Nous avons procédé de la même façon que la première dictée, la correction a donné les résultats suivants.

III.2.1. Erreurs phonétiques et phonologiques

Tableau N°3.

Les erreurs Phonétiques et phonologiques							
Etudiants concernés	La voyelle neutre "e"	La confusion entre "e/a"	La tension consonantique	L'assimilation	Les emphatiques	Confusion entre les consonnes	Total
étudiant1	2	3	13	10	0	1	29
étudiant2	2	2	2	5	1	1	13
étudiant3	1	2	3	0	0	0	6
étudiant4	3	5	7	1	2	0	18
étudiant5	1	6	6	4	4	0	21
étudiant6	6	1	9	0	2	0	18
étudiant7	0	4	6	7	0	0	17
étudiant8	3	5	4	5	0	2	19
étudiant9	1	1	2	0	1	1	6
étudiant10	3	3	5	1	0	0	12
étudiant11	0	2	4	6	4	4	20
étudiant12	1	0	6	4	0	0	11
étudiant13	2	3	0	2	1	2	10
étudiant14	3	1	5	4	0	0	13
étudiant15	4	5	1	3	0	1	14
total	32	43	73	52	15	12	227
pourcentage	14,10%	18,94%	32,16%	22,91%	6,61%	5,29%	100%

Présentation des résultats sous forme de graphe

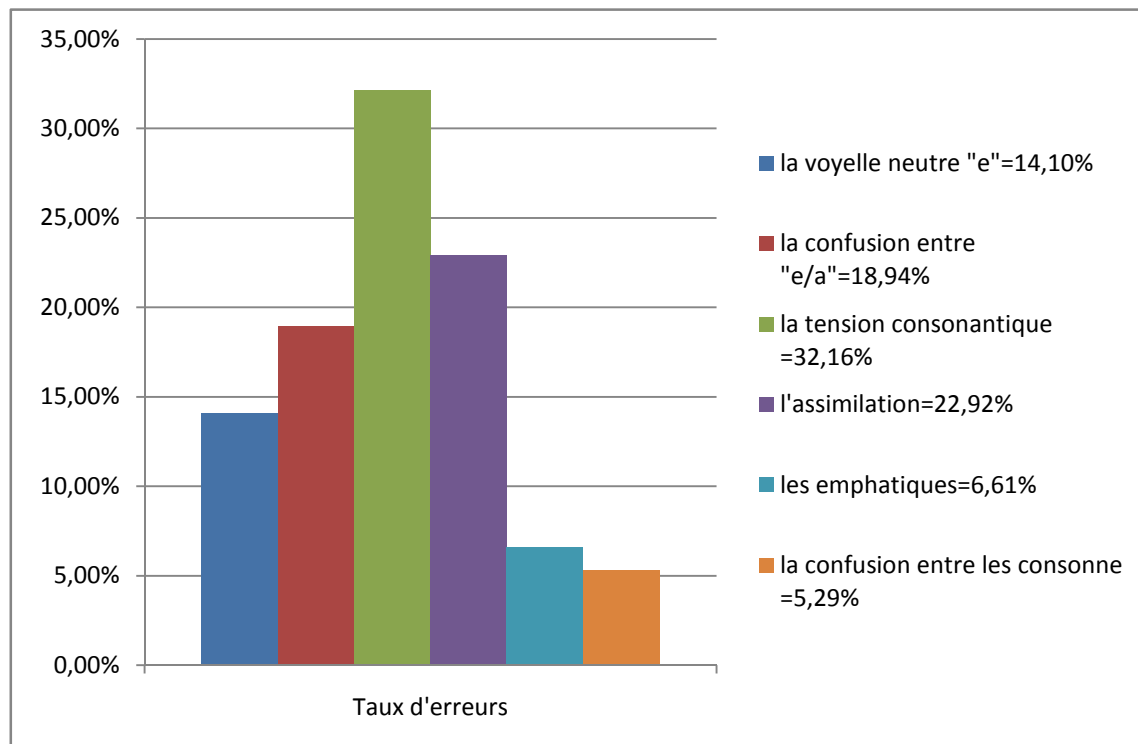


Fig. N°5 : Erreurs phonétiques attestées dans la deuxième dictée (54,60%)

Dans la deuxième dictée, c'est le vide vocalique « e » qui pose des problèmes avec 14,10% comparativement avec la première dictée comme il apparait dans ce qui suit.

Première dictée 49,25% < Deuxième dictée 54,60% :

- ❖ La voyelle « e » 11,93% < 14,10%.
- ❖ Les voyelles e\ a 21,71% > 18,94%.
- ❖ Tension consonantique 32,72% > 32,16%.
- ❖ L'assimilation 22,71% > 22,92%.
- ❖ L'emphatique 7,03 % > 6,61%.
- ❖ La confusion entre les consonnes 0,88% > 5,29%

Donc il y a pas d'améliorations dans la dictée après plusieurs séances en notation.

III.2.2. Erreurs de morphosyntaxe

Dans la deuxième dictée, et ce à la fin du semestre, les erreurs de morphosyntaxe sont toujours attestées ; elles se présentent comme suit :

Tableau N°4. Erreurs de morphosyntaxe

Les erreurs de morphosyntaxe								
Dictée des étudiants	Trait d'union	Opposition d'état	Indice personnelle	le "tt"	Particule Aoriste	Aoriste intensif	Auxiliaire prédicative	Total
étudiant 1	10	2	2	0	1	0	0	15
étudiant 2	1	0	1	1	0	1	0	4
étudiant 3	5	0	2	0	1	0	1	9
étudiant 4	8	1	1	1	0	0	0	11
étudiant 5	13	4	3	1	1	2	0	24
étudiant 6	16	3	5	1	2	0	2	29
étudiant 7	10	0	13	1	6	0	0	30
étudiant 8	16	2	6	2	2	0	0	28
étudiant 9	12	3	2	0	0	1	1	19
étudiant 10	13	2	7	0	0	2	1	25
étudiant 11	4	0	1	0	1	1	0	7
étudiant 12	10	2	1	4	1	3	1	22
étudiant 13	5	2	2	2	0	0	0	11
étudiant 14	10	2	5	5	1	0	0	23
étudiant 15	9	0	6	1	0	0	0	16
total	142	23	57	19	16	10	6	273
Pourcentage	52,01%	8,42%	20,88%	6,96%	5,86%	3,66%	2,20%	100,00%

Ces différents chiffres, nous les présentons dans le graphe suivant pour plus de clarté.

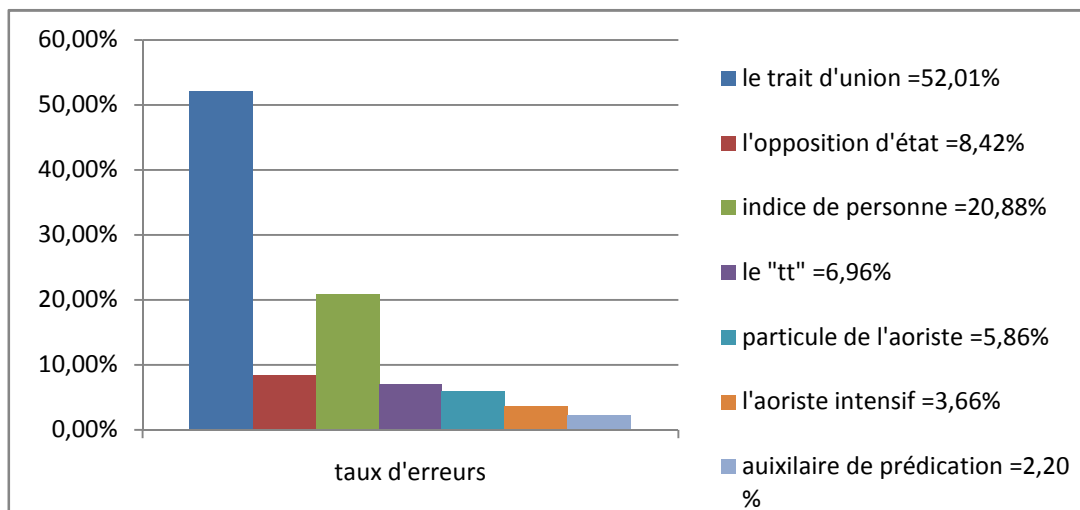


Fig. N°6 : Erreurs liées à la morphosyntaxe attestées dans la deuxième dictée (45,40%)

Première dictée 50,75 > 45,40 deuxième dictée

- Trait d'union 54,90% > 52,01%
- L'apposition d'état 6,82% < 8,42%
- N° indice de personne 17,51 % < 20,88%
- Le « tt » 7,42% > 6,96%
- Particule de l'aoriste 9,20% > 5,86%
- l'aoriste intensif 3,26% < 3,66%
- auxiliaire de prédication 0,89% < 2,20%

Donc il y a de légères améliorations dans la dictée après plusieurs séances en notation. L'analyse quantitative montre que l'usage du trait d'union pose un problème pour les étudiants de première année licence, avec un pourcentage de 50,75% ; vient ensuite l'indice de personne avec 17,51 %. ceci pour le cas de la première dictée.

Nous retrouvons les mêmes types d'erreurs avec 54,60% pour le trait d'union et 20,88% pour l'indice de personne. Nous proposons de supprimer le trait d'union et de le

remplacer par un blanc. Ce moyen fait apparaître les différentes unités syntaxiques (grammaticales) que les enseignants devraient préciser et expliquer aux apprenants dans différentes matières, voire le système du nom, le système du verbe (morphologie et syntaxe) et lexicologie.

En prenant en considération l'ensemble des erreurs, celles qui posent le plus de problèmes sont liées à la phonétique et la morphosyntaxe. Ci-dessous un graphe dans lequel nous mettons en évidence les résultats de l'analyse quantitative.

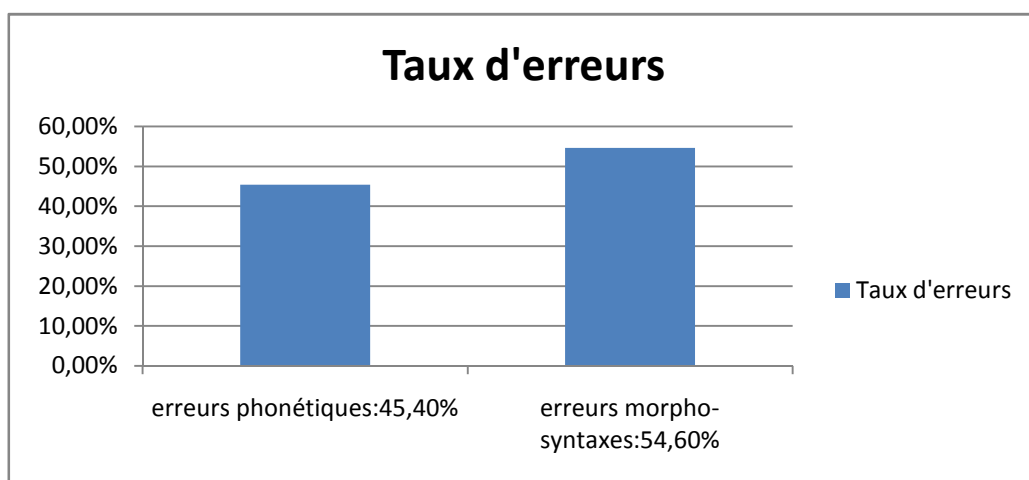


Figure N° 7 : Taux d'erreurs phonétiques et morphosyntaxes

A travers ces données, nous remarquons que les erreurs de morphosyntaxe sont supérieures aux erreurs liées à la phonétique ($50,75\% > 49,25\%$) dans la première dictée des premières années. C'est le cas dans la deuxième dictée des étudiants de la première année ($54,60\% > 45,40\%$).

III.3. Analyse des erreurs de la dictée des étudiants de master II :

III.3.1. Erreurs d'ordre phonétique et phonologique recensées de la dictée de master II

La correction de la dictée met en exergue les lacunes suivantes.

Tableau N°5 : Erreurs d'ordre phonétique et phonologique

Les erreurs d'ordre Phonétique et phonologique							
Etudiants concernés par la dictée	La voyelle neutre "e"	Confusion entre "e/a"	La tension consonantique	L'assimilation	Les emphatiques	Confusion entre consonnes	Total
étudiant1	4	6	11	1	1	0	23
étudiant2	2	0	1	0	0	0	3
étudiant3	1	2	8	0	2	0	13
étudiant4	1	0	5	0	1	0	7
étudiant5	5	4	6	1	1	0	17
étudiant6	1	7	13	0	1	2	24
étudiant7	2	4	15	5	1	1	28
étudiant8	2	11	11	1	4	2	31
étudiant9	8	6	15	0	1	0	30
étudiant10	7	6	2	5	4	1	25
étudiant11	0	2	6	3	6	0	17
étudiant12	2	4	6	3	1	0	16
étudiant13	0	5	3	0	0	0	8
étudiant14	3	2	8	11	1	0	25
étudiant15	7	7	4	5	1	3	27
Total	45	66	114	35	25	9	294
Pourcentage	15,31%	22,45%	38,78%	11,90%	8,50%	3,06%	100,00%

La représentation des résultats sous forme de graphe fait apparaître les différents types de lacunes.

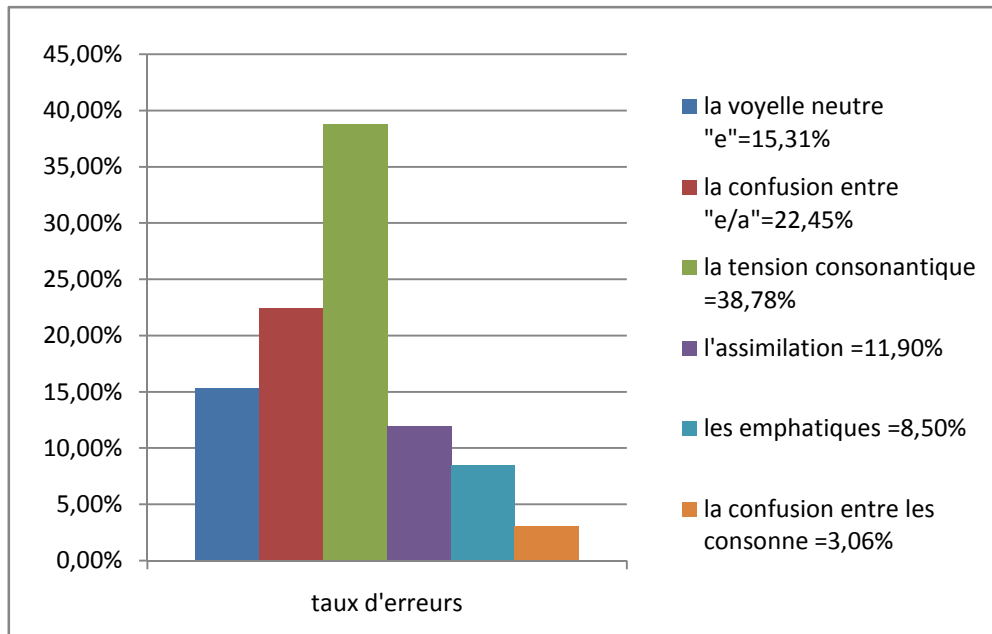


Figure N°8 : Erreurs d'ordre phonétique et phonologique commises par les étudiants de Master II (46,95%)

A travers ce graphe, nous remarquons que la tension consonantique, le vide vocalique ainsi que l'assimilation sont les cas les plus gênants pour les étudiants de master. Ces erreurs persistent comme le montrent les résultats chiffrés donnés ci-dessous.

Première année licence 49,25% > 46,95% Master II.

- ❖ La voyelle « e » 11,93% < 15,31%.
- ❖ Les voyelles « e/a » 21,71% < 22,45%.
- ❖ Tension consonantique 32,72% < 38,78%.
- ❖ L'assimilation 23,85% > 11,90%.
- ❖ L'emphatique 7,03% < 8,50%.
- ❖ La confusion entre les consonnes 2,75% < 3,06%.

Nous avons remarqué que les deux niveaux de la graduation ont toujours des difficultés dans le cadre de la phonétique.

III.3.2. Erreurs liées à la morphosyntaxe dans la dictée (master II)

La correction de la dictée met en exergue les lacunes suivantes.

Tableau N°6. Erreurs de morphosyntaxe

Erreur morphosyntaxe								
La dictée	le trait d'union	l'opposition d'état	indice de personne	le "tt"	particule de l'aoriste	l'aoriste intensif	Auxiliaire prédicative	total
étudiant 1	20	2	8	2	1	0	0	32
étudiant 2	1	0	2	0	0	0	0	3
étudiant 3	5	0	4	0	1	0	1	10
étudiant 4	8	1	2	0	0	0	0	11
étudiant 5	13	2	7	1	1	2	1	26
étudiant 6	16	3	6	1	0	2	2	30
étudiant 7	15	2	11	1	5	0	0	29
étudiant 8	16	2	6	2	2	0	0	26
étudiant 9	22	3	6	0	0	0	1	32
étudiant 10	24	2	13	0	6	2	1	42
étudiant 11	4	0	1	0	1	1	0	6
étudiant 12	10	2	1	4	1	2	1	20
étudiant 13	5	2	2	2	0	0	0	11
étudiant 14	13	2	5	4	2	0	0	24
étudiant 15	14	1	8	1	4	0	0	24
total	186	24	82	18	24	9	7	350
pourcentage	53,14%	6,86%	23,43%	5,14%	6,86%	2,57%	2,00%	100,00%

Sur la base des chiffres ci-dessus, nous remarquons une légère baisse : la première année licence 50,75% < 54.35% deuxième année master II. Pour plus de précision, nous avons

- Trait d'union 54,90% > 53.14%
- L'apposition d'état 6,82% < 6.86%
- N'indice de personne 17,51 % < 23.43%
- Le « tt » 7,42% > 5,14%
- Particule de l'aoriste 9,20% > 6.86%
- l'aoriste intensif 3,26% > 2,57%
- auxiliaire de prédication 0,89% < 2,00%

Le graphe suivant montre ces divergences entre les différents types d'erreurs

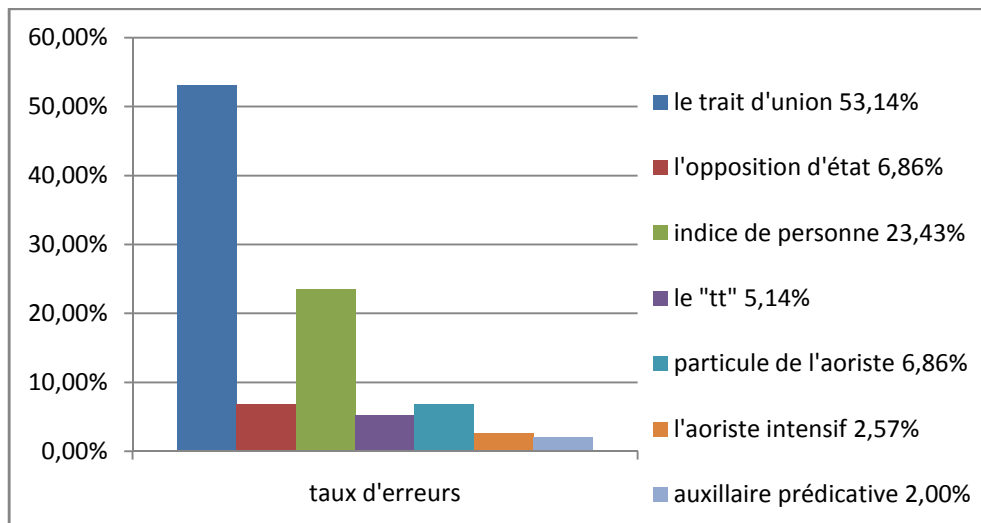


Fig. N°9 :
Erreurs de morphosyntaxe en Master II (54.35%)

La correction de la dictée des masters II met en exergue les mêmes erreurs signalées ci-dessus. Nous enregistrons 53,14% qui ont un rapport avec le trait d'union et 23,43% pour l'indice de personne

La comparaison entre les différents types d'erreurs, montre la prédominance des erreurs morphosyntaxiques ensuite phonétiques

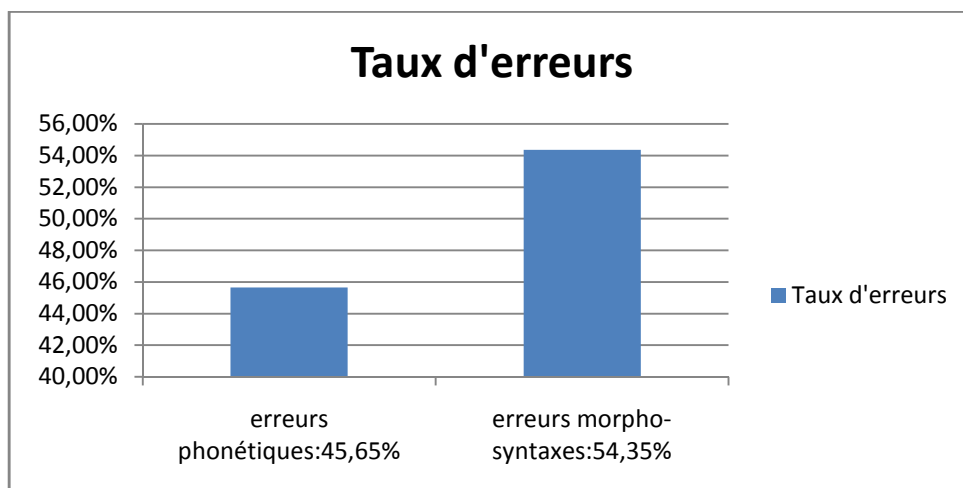
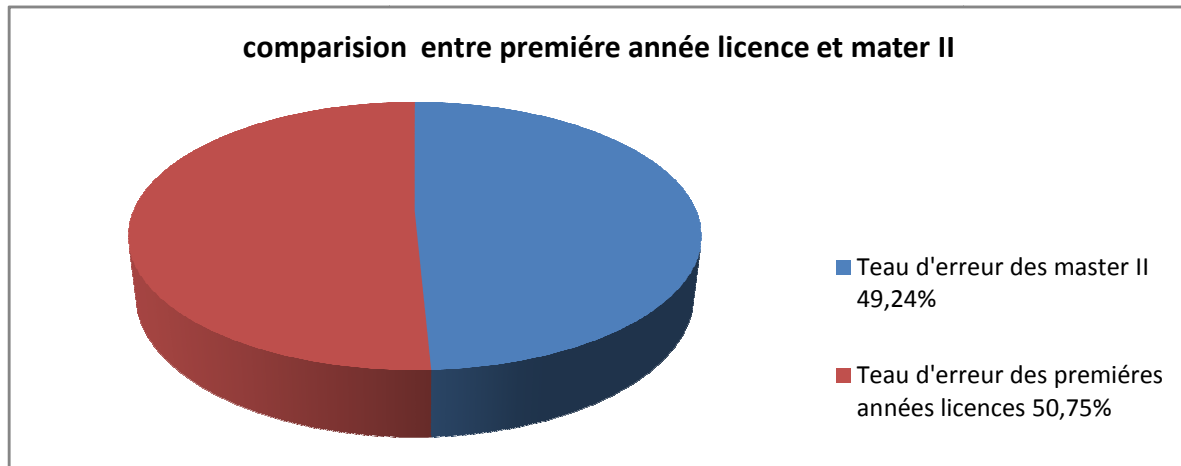


Fig. N°10 : Les erreurs phonétiques et morphosyntaxiques

Nous remarquons que les erreurs morphosyntaxiques sont supérieures aux erreurs phonétiques $50,75\% > 49,25\%$ dans la première dictée (pour le cas des étudiants de la première année). c'est le cas pour l'étudiants de master II ($54,35\% > 45,65\%$).

Comparaison entre première année licence et master II



Conclusion

L'analyse du corpus montre que les erreurs commises sont les mêmes chez les étudiants de master II et ceux de la première année licence du département de langue et culture amazighe. Ce sont les mêmes erreurs qui se répètent dans la première et la deuxième dictée. Il s'agit du trait d'union et de son rôle dans la phrase. Celles qui concernent l'assimilation qui montrent la difficulté du passage de l'oral à l'écrit et les règles qui régissent le système de la transcription, selon les principes phonologiques.

La confusion entre les voyelles et la tension demeure le problème majeur chez les apprenants de la langue amazighe et ceci a un lien avec la prononciation et le rapport entre la phonétique et la phonologie. Les autres erreurs (l'indice de personne, la confusion entre l'aoriste et l'aoriste intensif, la particule d'orientation, auxiliaire de prédication et celui de l'état d'annexion qui ont pour cause le manque de maîtrise en particulier des cours de morphosyntaxe (systèmes du nom).

chapitre III

Analyse des questionnaires

Comme notre étude tourne autour des erreurs de notation en tamazight commises par les étudiants du DLCA, nous avons en plus de l'analyse des dictées, l'étude des productions écrites et des résumés des mémoires soutenus (licence classique et masters). Nous avons effectué une enquête de terrain au DLCA. Nous avons distribué des questionnaires pour les enseignants de tamazight et les étudiants afin de trouver des explications aux difficultés rencontrées par certains lorsqu'ils écrivent en tamazight et en caractère latin.

- Nous avons distribué 18 questionnaires pour les enseignants ; celui-ci contient 33 questions mais nous n'avons récolté que 7 questionnaires.
- 35 questionnaires (12 questions) ont été distribués pour les étudiants ; nous n'en avons recueilli que 25.

I. Analyse du questionnaire distribué aux enseignants :

I.1.L'expérience professionnelle :

Nos informateurs sont des enseignants qui maîtrisent les différents programmes ; ils ont une relation autant avec la notation que la morphosyntaxe et la lexicologie. Leur expérience professionnelle varie d'un enseignant à un autre.

Le graphe suivant nous donne les détails sur cette question

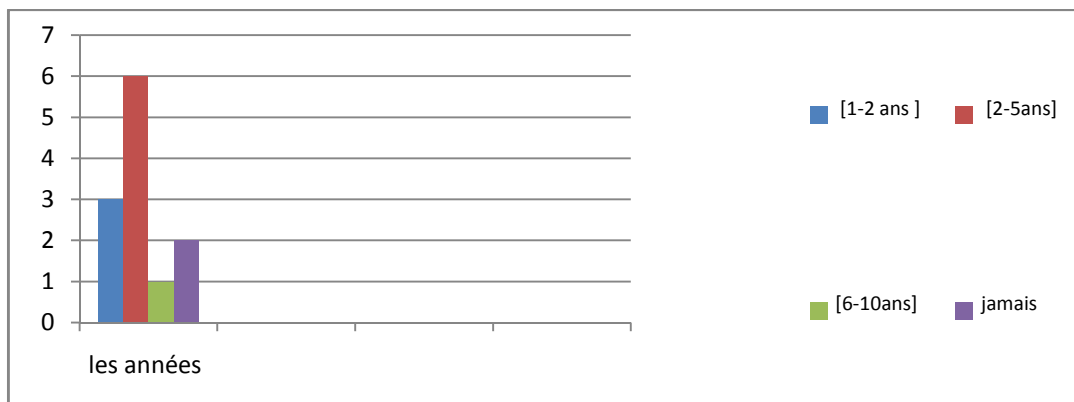


Fig. N°11 : L'expérience professionnelle de nos informateurs

Quant aux réponses données; elles précisent l'expérience des enseignants questionnés dans l'enseignement de la notation.

R 1:« Depuis trois ans »

R2 : « Depuis quatre ans »

R3 : « 3 années (ajoutons 07 années dans le cycle du secondaire « lycée), sous appellation d'orthographe).

Les réponses données montrent que la majorité des enseignants ont assuré le module de notation de 2 ans à 5 ans. Le graphe suivant met en évidence l'idée que les enseignants qui assurent l'enseignement de la notation ont une expérience professionnelle qui varie entre 1 année et 10 ans.

I.2. Les modules assurés par les enseignants

Les matières assurées par nos enquêtés ont dans leur majorité un rapport avec l'enseignement de la compétence de l'écrit. C'est le cas de la notation, l'EEO, système du nom et du verbe,...etc. Les propos donnés le montrent clairement.

R1 : « Notation, système du nom, terminologie, dialecte, établissement des corpus..... »

R2: « Technique d'expression, Système de nom, système de verbe, syntaxe, linguistique générale, inventaire des classes, éthique et déontologie..... »

R3 : « Notation, système du verbe, syntaxe, système du nom, morphologie lexicale ».

I.3. Programme de la notation :

L'enseignement de n'importe quelle matière se fait sur la base d'un programme arrêté. Même au sein du DLCA, chaque enseignant dispose d'un programme à suivre tout au long de l'année universitaire. Cependant, ils exigent une révision et un enrichissement du programme. Ajoutons à cela le manque de temps qui est un obstacle devant la maîtrise du contenu de cette matière selon nos enquêtés.

R1 : « A revoir, tout change, tout évolue, il faut l'adapter ».

R2 : « Il comporte des éléments à revoir mais l'enseignant peut apporter sa touche ».

R3 : « Il y a des choses à revoir ».

A ce niveau, les enseignants ont apporté certaines précisions liées au temps et à la surcharge des classes, au laisser aller des étudiants et au nombre insuffisant de séances. Les réponses suivantes le montrent clairement :

R1 :

- : Le Temps:
- La surcharge des salles :
- le laisser faire des étudiants :
- Le nombre de séances :

R2 :

- *Le Temps* :
- *La surcharge des salles* :
- *le laisser faire des étudiants* :
- *Le nombre de séances* :

R3 :

- *Le Temps* :
- *La surcharge des salles* :
- *le laisser faire des étudiants* :
- *Le nombre de séances* :

Après avoir analysé le questionnaire et d'après le graphe ci-dessous, nos informateurs nous ont bien précisé qu'il n'y a aucune amélioration avec le système LMD au niveau de la notation.

La majorité confirme que cette situation est liée au niveau des étudiants. Le graphe suivant le montre clairement.

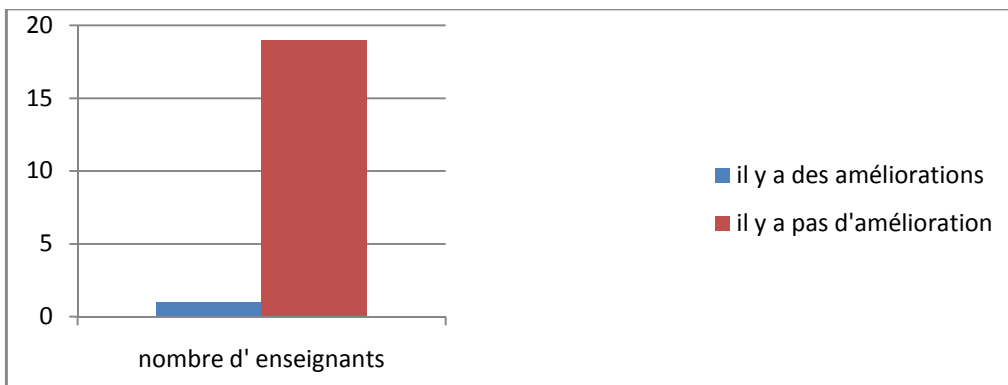


Fig. N°12 : Programme du système LMD

Les réponses données par nous informateurs valorisent plutôt l'ancien système (système classique) plutôt que le système LMD.

R1 : « *Non, je ne vois pas vraiment de différence* ».

R2 : « *Pas du tout, le système ancien est plus performant* ».

R3 : « *Je ne peux en juger sans études réelles* ».

I.4. Les méthodes d'enseignement du module de la notation

Après avoir analysé notre questionnaire, nous constatons que tous les enseignants font recours au test diagnostique qui se fait chaque début de l'année universitaire. Cela leur permettra de bien cerner les lacunes sur lesquelles ils vont travailler davantage. Au cours de l'année et en salle de TD, ils accordent de l'importance aux quatre points de langue mais sans faire de distinction entre eux. Selon eux tout est relié et tout est important. Nos enseignants font tous appel aux activités d'application ; cependant cela varie d'un informateur à un autre. C'est entre 1 à 3 activités. Leur exercice d'application le plus favorable est la dictée. C'est la meilleure activité qui permet aux apprenants de s'exercer. Généralement, elle est programmée au début de chaque séance et la correction se fait au fur et à mesure, tout en déduisant une règle à la fin de chaque séance. Il faut préciser que les examens effectués sont des examens à table (tantôt une dictée, tantôt un texte à corriger ou des questions théoriques).

Concernant ce type de teste, les enseignants déclarent qu'il est important car il leur permet de détecter les lacunes afin de les prendre en charge.

R1 : « Il est impératif de le faire pour connaître les pré-requis des apprenants ».

R2 : « Oui, pour détecter les lacunes sur lesquelles nous allons travailler davantage ».

R3 : « Oui, il est indispensable ».

Pour ce qui est des points de langue, les plus importants sont abordés en salle de TD. Nos enquêtes pensent que:

R1 : « Tout est relié et impératif ».

R2 : « Tous les éléments cités prennent place dans la notation usuelle. Plusieurs niveaux se croisent dans cette matière ».

R3 : « Pour mieux maîtriser l'écriture de la langue, le style et les techniques d'expressions aussi ».

Quant aux activités d'application, ils nous donnent les précisions suivantes :

R1 : « Dictée, petit en notation ancienne à réécrire en notation usuelle ».

R2 : « La dictée sera le meilleur de faire exercer l'apprenant ».

R3 : « Enoncés erronés et correction ».

Ces activités varient entre une à deux séances comme il est précisé.

R1 : « D'un exercice à trois ».

R2 : « 1 ou 2 par séance ».

R3 : « La moyenne de deux exercices par séance ».

I.5. L'examen présenté par les enseignants

Les enseignants questionnés favorisent les questions d'ordre théorique en plus de la retranscription de textes anciens et la dictée. Ils déclarent :

R1 : « 02 questions théoriques, un paragraphe à retranscrire usuellement et une dictée ».

R2 : « Un texte rédigé avec des erreurs et je demande aux étudiants de le réécrire. Parfois des phrases mal écrites ».

R3 : « Dictée et texte à corriger ».

Pour ce qui est de la correction des examens, les enseignants de notation corrigent les erreurs de forme, par contre ceux assurant l'EEO donnent de l'importance au contenu plutôt qu'à la forme. Ils disent :

R1 : « En technique d'expression, oui, car il en fait partie. Dans les autres modules, non, car l'examen porte sur un contenu extérieur à la notation ».

R2 : « Oui, pour le module de notation, non, pour les autres modules, à l'exception de quelques cas »

R3 : « Oui, c'est une manière d'attirer l'attention de l'étudiant ».

I.6. La relation du module de notation avec les autres modules

Nos informateurs ont répondu positivement à la question concernant la relation de la notation avec les autres matières. Ils ont précisé que le module de notation nécessite des connaissances aux niveaux morphologique, syntaxique, phonétique et phonologique. Ils insistent sur la nécessité d'une bonne maîtrise et une connaissance de ces niveaux pour bien faire des cours de la notation. Ajoutons à cela, la complémentarité qui existe entre le module de notation et le module de techniques d'expression écrite.

La nécessité d'avoir des connaissances dans ces différentes matières apparaît dans ces propos :

R1 : « *Le module de notation nécessite trois niveaux d'analyse pour comprendre pourquoi et comment écrire : niveau phonético-phonologique, niveau de morphologie du mot et du sens et le niveau syntaxique* ».

R2 : « *Oui, absolument les quatre conditions doivent être réunies* ».

R3 : « *Oui, il faut bien maîtriser la grammaire* ».

Selon nos enquêtes, il y a aussi une relation entre les modules de notation et d'expression écrite. Ils insistent sur l'idée qu'ils se complètent et qu'ils doivent se maîtriser.

R1 : « *Les deux modules sont liés* »

R2 : « *Pour écrire, les règles de notation doivent être maîtrisé* ».

R3 : « *Oui, l'enseignant de l'expression met en pratique ses et ceux de notation car c'est le meilleur exercice pour les deux* ».

I.7. Volume horaire

La maîtrise du contenu de la matière de notation dépend entre autres du volume horaire. Les enseignants concernés nous expliquent qu'ils font presque 7 à 8 séances par semestre. Cela dépend des années et des situations. Nous avons remarqué que à cause des grèves, le nombre de séances cette année a atteint 7 en moyenne (3 séances au début du semestre uniquement).

L'analyse quantitative a donné les résultats suivants :



Fig. N°13 : Nombre de séances par semestre

Les réponses données mettent en évidence ce contenu.

R1 : « 7 à 8, selon la situation, des fois moins ».

R2 : « de 8 à 10 séances ».

R3 : « tout dépend des années, généralement, 7 à 9 ».

I.7.1. Le temps consacré à l'orthographe Nos enseignants consacrent approximativement [90% à 100%] de leurs temps à l'orthographe. Pendant l'observation, nous avons remarqué que toute la séance est consacrée pour la dictée avec l'enseignant A, mais avec l'enseignant B c'est des exposés que les étudiants présentent. Ils disent :

R1 : « *Approximativement 80%* »

R2 : « *100%* »

R3 : « *70%* »

Les questions que nous nous posons sont les suivantes : quel est l'intérêt des exposés pour les étudiants et quel est l'objectif derrière cet exercice ? Pourquoi cette divergence ?

Nous pensons que la compétence de l'écrit est le résultat de plusieurs efforts qui se traduisent par un contenu dispensé par l'enseignant et des exercices qui renforcent les acquis des étudiants.

I.8. La place de la langue française au DLCA

Presque 90% des informateurs ont répondu positivement à la question. Ils ne voient aucun inconvénient à l'utilisation des deux langues (la langue française et la langue amazighe) en parallèle ; car jusqu'à présent la langue amazighe ne possède pas tous les dispositifs conceptuels nécessaires afin d'assurer tous les modules en langue amazighe.

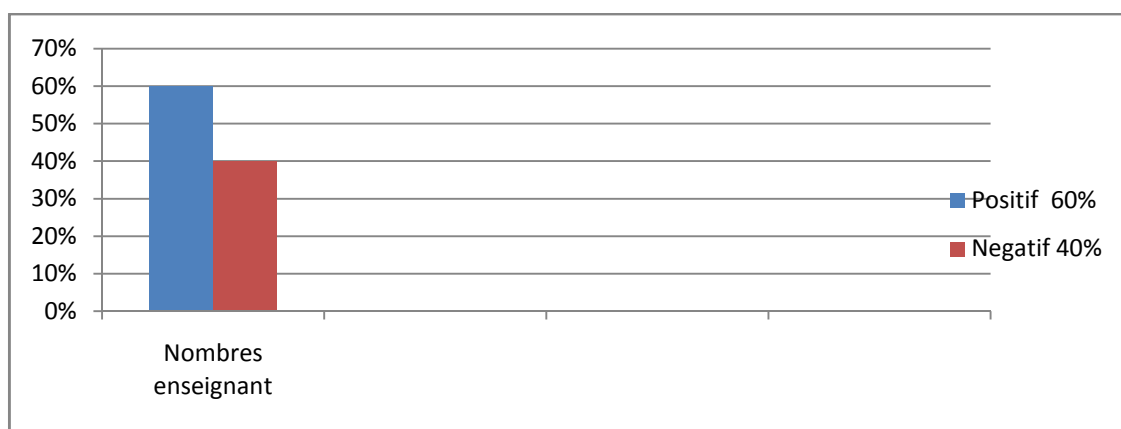


Fig. N°14. L'utilisation des deux langues (français \tamazight)

Les propos qui montrent l'importance des deux langues sont les suivants :

R1 : « *Tamazight pour le moment n'a pas tout le dispositif conceptuel pour assurer tous les modules en tamazight* ».

R2 : « *La bibliographie est essentiellement disponible en français et puis c'est important en terminologie pour la compréhension* ».

R3 : « *Tout en évitant une traduction systématique qui engendre des écarts syntaxiques quant à la notation tamazight suffit* ».

Concernant la rédaction des mémoires en langue française au sein du département de langue et culture amazighe, les enseignants estiment que l'idéal est de rédiger un mémoire en langue amazighe. Cependant au stade actuel, il est tolérable de le faire en langue française car il y a un manque d'ouvrages en langue amazighe en plus de la terminologie que le chercheur devrait exploiter.

R1 : « *L'idéal est que le mémoire de fin d'étude pour un diplôme en tamazight doit être rédigé en tamazight* »

R2 : « *Tout dépend de la thématique mais les résumés en tamazight doivent être évalués* »

R3 : « *Pour le stade actuel, il est tolérable* »

R4 : « *Dans les années passées, nous étions dans l'obligation de travailler en français, mais actuellement, il est primordial de travailler en tamazight* ».

I.9. Le passage de l'oral à l'écrit :

D'après nos informateurs, les difficultés qui se posent dans le passage de l'oral à l'écrit chez les étudiants sont dues au manque de pratique. Les problèmes rencontrés consistent dans le phénomène d'assimilation et d'accidents phonétiques ; sans oublier le calque. C'est ce que reflètent ces propos.

R1 : « *Les assimilations et accidents phonétiques*

- *problèmes de calque (penser dans une langue et rédiger dans une autre)* »

R2 : « *Manque de pratique* ».

R3 : « *Les étudiants n'arrivent pas à distinguer et à séparer l'oral et l'écrit, puis de comprendre les différentes transcriptions* ».

I.10. Niveau des étudiants

D'après nos informateurs le niveau des étudiants du département amazighes de Tizi-Ouzou est hétérogène tout de même une bonne assistance est primordiale. La grande majorité de nos enseignants pensent qu'il est plus ou moins faible.

R1 : *« Il est hétérogène pour les uns et plus ou moins acceptable pour les autres ».*

R2 : *« Je dirai que le niveau est de plus en plus favorable avec la généralisation de l'enseignement de tamazight mais il leur faut de l'assistance ».*

R3 : *« Est faible, une poignée qui maîtrise les règles de notation ».*

R4 : *« Acceptable dans l'ensemble, mais ceux qui n'ont pas fait tamazight avant la fac trouvent des difficultés ».*

Les réponses données par nos formateurs montrent que presque tous les étudiants ont des pré-requis en notation. Cependant ce sont des pré-requis qui doivent être exploités en se centrant sur les lacunes au lieu de se disperser dans des cours déjà acquis.

Une réponse de l'un de nos informateurs a attiré notre attention. Il considère qu'à force de s'éloigner de l'écriture, nos étudiants risquent d'oublier leurs pré-requis. Ils notent :

R1 : *« Oui, un assez bon pré-requis qui doit être exploité pour revoir le programme et se centrer sur les lacunes et se disperser dans des cours déjà acquis ».*

R2 : *« Oui, à force de s'éloigner de l'écriture, il va oublier presque ce qu'il a déjà appris ».*

R3 : *« Chez la majorité oui, mais beaucoup ne possèdent pas les règles les plus élémentaires ».*

I.10.1. Les lacunes des étudiants aux niveaux de la notation

Nos informateurs estiment que le plus grand problème que rencontrent les étudiants consiste dans :

- La voyelle neutre « e ».
- L'insertion de deux voyelles « e » et « a ».
- L'assimilation.
- Le trait d'union.

Les propos suivants confirment les résultats de l'analyse du corpus (dictée et résumés en tamazight).

R 1:« *Dans la ponctuation, trait d'union, l'assimilation, l'indice de personne* ».

R2 : « *La notation de la voyelle neutre « e », quelques cas d'assimilation (le manque de temps consacré à ce module, la démotivation des étudiants)* ».

R3 : « *La séparation des unités (découpage) et les voyelles e/a* ».

I.10.2. Les causes directes ou indirectes du manque constaté au niveau de la notation chez les étudiants

Le manque d'intérêt des apprenants est le premier point souligné par nos informateurs. Cependant quelques-uns signalent l'inadéquation du programme avec les pré-requis. Selon eux, il est indispensable de revoir la notation usuelle avec les nouvelles méthodes comme l'expliquent nos enquêtés.

R1 : « *Un problème de désintérêt.*

- *Défaillance dans l'acquisition des règles*

- *Les étudiants ne s'exercent pas*

Après le cours, l'étudiant doit écrire et réécrire individuellement pour la bonne maîtrise et l'amélioration ».

R2 :« *Manque de concentration*

- *Certains n'acceptent pas certaines règles d'écriture*

- *Mauvaise orientation* ».

R3 : « *Un mélange de désintérêt et d'inadéquation du programme avec leurs pré-requis* »

I.11. La lecture de livres écrits en tamazight

Nous savons tous que la lecture est indispensable à l'apprentissage d'une langue, aussi un moyen qui permet aux apprenants d'écrire correctement et sans erreurs. Elle leur permet aussi d'acquérir des connaissances et d'enrichir leur vocabulaire. Ils disent à ce propos :

R1 : « *La maîtrise de notation se fait progressivement en s'exerçant par la lecture et l'écriture individuelle* ».

R2 : « *C'est indispensable* ».

R3 : « *La lecture contribue et aide beaucoup à la maîtrise de l'écriture du kabyle* ».

Selon nos enquêtés, les livres écrits en langue amazighe sont une référence en notation, toute fois ceci dépend de la qualité du produit, voire des livres bien écrits et qui 'ne comportent pas d'erreurs.

Les propos suivants mettent en évidence ce contenu.

R1 : *« Ils sont une référence de base ».*

R2 : *« Tout dépend des éditeurs. Il y a lieu de reconnaître que les éditions Achab et Tira font un travail remarquable ».*

R3 : *« Pas forcément, en tamazight comme dans d'autres langues, car beaucoup d'ouvrages sont mal écrits au risque d'apprendre des erreurs ».*

I.12. Niveau des mémoires de masters rédigés en tamazight (notation, expression)

Le niveau des mémoires de master rédigés en langue amazighe est en général faible et insuffisant. Selon nos formateurs, le manque d'initiatives de rédaction de mémoires en langue amazighe fait que ces derniers sont de mauvaise qualité. Nos enquêtés déclarent :

R1 : *« Faible ».*

R2 : *« Insuffisant, beaucoup de lacunes »*

R3 : *« Problème de calque (phrases incorrectes et incompréhensibles)*

-Problème de notation

-Problème de terminologie ».

I.13. Solutions proposées par nos informateurs

La question que nous nous posons est la suivante : comment faire pour que vos étudiants écrivent correctement et sans erreurs ?

Afin d'atteindre cet objectif, les enseignants proposent aux étudiants de faire beaucoup de pratique au niveau de l'écriture et la lecture en langue amazighe. Il est nécessaire aussi de se faire aider par quelqu'un d'autre pour faire des dictées suivies d'une autocorrection. Les propos suivants font apparaitre ce contenu.

R1 : *« D'écrire avant tout mais en s'appliquant, l'exercice à long terme habitue à une orthographe correcte ».*

R2 : « *Ne pas craindre les erreurs écrire le plus souvent possible en tamazight* ».

R3 : « *L'étudiant doit écrire et réécrire en kabyle pour qu'il puisse maîtriser les règles de notation usuelle. Un mot est une image* ».

Pour retenir l'orthographe des mots (les règles de transcription), l'un des informateurs a conseillé les apprenants de faire une segmentation pour mieux retenir l'orthographe d'un mot. Aussi, ils doivent consacrer énormément de temps à la pratique en faisant des exercices d'application. Ils déclarent :

R1 : « *A l'instar de toutes les langues, la lecture est très importante* ».

R2 : « *L'enseignant met l'étudiant à la disposition de l'étudiant une situation problème* ».

R3 : « *D'abord savoir segmenter les unités ayant subi des assimilations, puis faire de l'analogie et de la commutation* ».

Afin d'atteindre ce degré de maîtrise, les étudiants revendiquent le prolongement de la durée de la matière de notation à 2 année.

Plus de 70% des informateurs ont évoqué la nécessité d'ajouter une année pour enseigner la notation. Le manque de maîtrise de la notation usuelle nécessite au moins une année en plus. Mais un enseignant insiste sur l'importance de faire une enquête auprès des étudiants pour avoir les informations nécessaires. Le graphe ci-dessous montre cet écart.

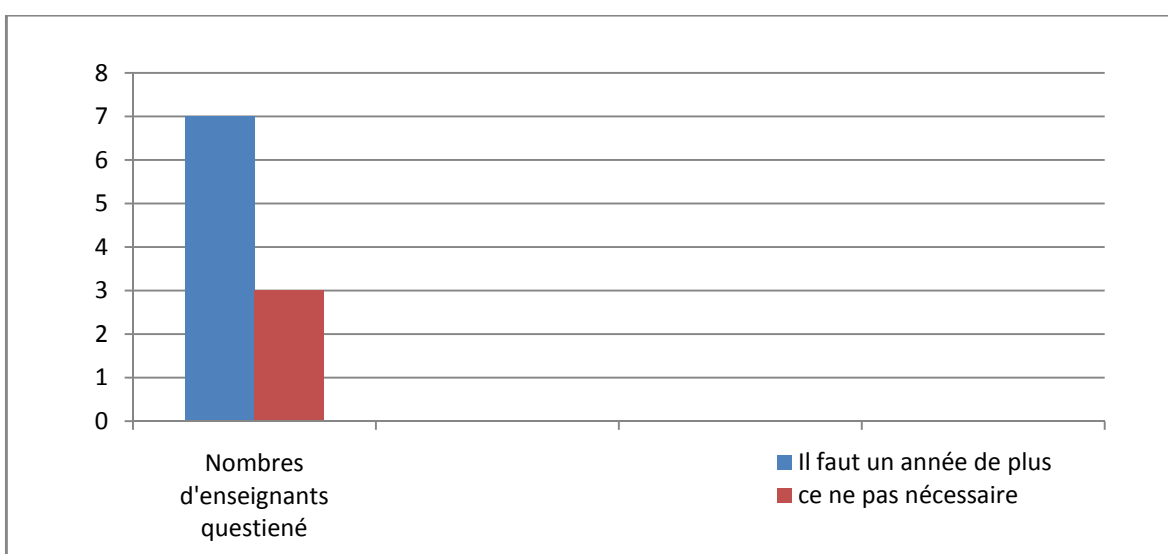


Fig. N°15 : La durée nécessaire pour l'enseignement de la notation.

Les réponses données expriment ce contenu.

R1 : « *Le manque de maîtrise de la notation usuelle nécessite au moins une année en plus. Je propose le cycle de master* ».

R2 : « *Deux ans c'est largement suffisant pour que l'étudiant puisse assimiler les règles de notation usuelle et écrire correctement* ».

R3 : « *Il faut faire une enquête auprès des étudiants pour avoir les statistiques (réussite ou échec)* ».

L'analyse des questionnaires des enseignants nous permet de constater:

- ✓ L'absence d'un programme arrêté et conçu selon les besoins des étudiants ; car l'objectif consiste à acquérir des compétences dans ce domaine
- ✓ L'absence d'une méthode de travail unique appliquée par tous les enseignants qui rencontrent des difficultés à cause de l'hétérogénéité des profils d'entrée des étudiants dont certains n'ont jamais étudié la langue amazighe.

Concernant la cause principale des erreurs commises et les problèmes rencontrés par les étudiants dans le domaine de la notation, nous pouvons citer celles-ci :

- ✓ L'enseignement au DLCA n'est pas dispensé uniquement en tamazight ;
- ✓ Le manque de volonté de la part des étudiants qui ne font pas d'efforts pour acquérir un savoir dans la matière ;
- ✓ La relation du programme de la notation avec les autres matières comme le système du verbe, système du nom, la syntaxe,...etc. Il demeure que les enseignants devraient trouver une méthode adéquate pour faciliter la compréhension aux apprenants.
- ✓ Le temps qui serait insuffisant et la mal vie au sein de l'université.

Notre étude tourne autour des erreurs de notation commises par des étudiants. Nous avons en plus de l'analyse de leurs travaux, distribué un questionnaire pour les étudiants.

II. Questionnaire distribué aux étudiants de première année licence et master II

Concernant le profil des étudiants de première année licence, leur âge varie entre 19 et 22 ans. Nos informateurs ont tous obtenu leur bac en 2018. La moyenne du bac varie entre 10 et 11. Ils ont tous eu une note en langue amazighe qui dépasse 15/20. Pour la grande majorité de nos informateurs, la langue amazighe est classée au troisième choix après le français et l'anglais.

La majorité des étudiants ont étudié tamazight à partir du 3^{ème} palier (lycée) ; quelques-uns l’ont étudié au primaire et au moyen.

L’âge de nos informateurs de deuxième année master varie entre 23 et 28ans. Ces étudiants ont tous obtenu leur bac en 2013-2014. La moyenne du bac varie entre 10 et 11/20. Ils ont tous une note en langue amazigh qui est entre 10 et 15/20 il y a des étudiants qui n’ont pas fait l’examen de langue amazighe au bac. Pour la grande majorité de nos informateurs la langue amazighe est classée ≥ 4 après le français et l’anglais. Nos informateurs ont fait les cours de la langue amazighe au second lieu. Cependant il y a quelques uns qui l’ont fait au primaire et au moyen.

Le graphe suivant synthétise les réponses des informateurs quant à l’apprentissage de tamazight dans les différents palies.

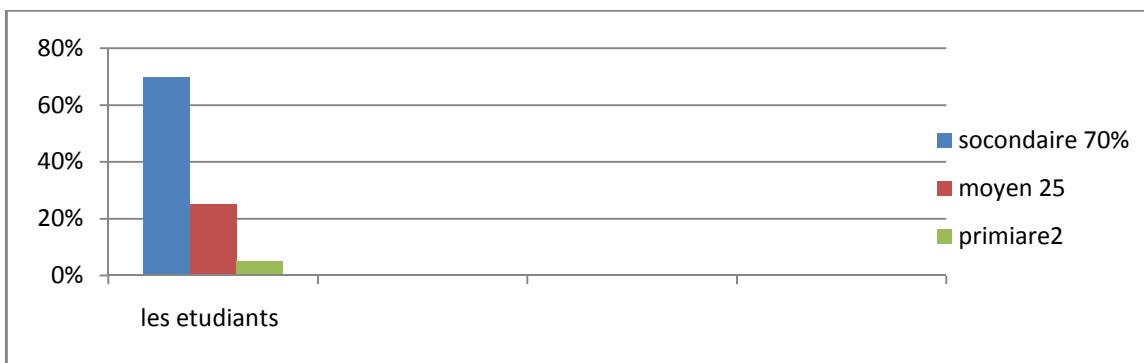


Fig. N°16 : Profil des enquêtés de deuxième année master

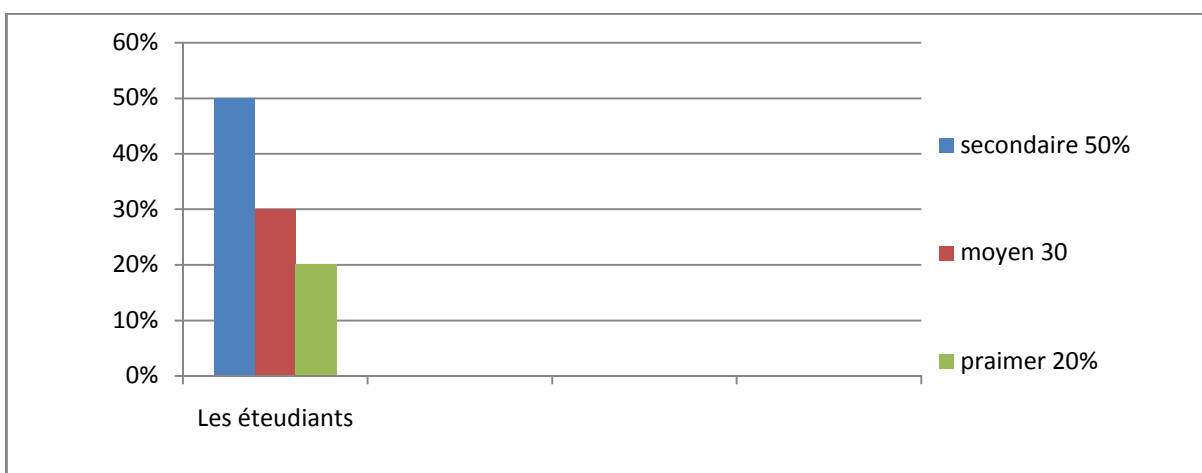


Fig. N°17 : Profil des enquêtés de première année licence

II.1. Place de tamazight dans la fiche de vœux

Il y a des informateurs qui ont choisi tamazight par amour pour la langue maternelle ; mais nous avons constaté que la plupart des informateurs n'ont pas choisi tamazight, elle leur a été imposée. Il y a certains qui ont voulu faire une autre langue étrangère mais les moyennes obtenues au bac sont insuffisantes. Ils disant à ce propos :

R1 : *« j'ai choisi la formation en langue et culture amazighes parce que ma note ne me permet pas de choisir une autre filière ».*

R2 : *« Je ne l'ai pas choisie ».*

R3 : *« J'aime la langue ».*

R4 : *« J'ai choisi d'étudier tamazight parce que je l'aime en plus c'est une langue maternelle ».*

R5 : *« Ce n'est pas moi qui as choisi cette formation en langue et culture amazighes car je ne l'ai jamais étudié ni au primaire ni au collège ni au lycée »*

R6 : *« Parmi les choix qu'ils m'ont donné, je préfère tamazight ».*

R7 : *« je voulais faire anglais ; mais je n'avais pas suffisamment de moyenne ».*

II.2. Difficultés lors de vos études au niveau de l'écrit et l'oral

Quelques étudiants ont souligné des difficultés au niveau de l'écrit beaucoup plus. D'autres, ont dit qu'ils n'ont aucune difficulté ; cependant, en lisant leurs dictées, nous avons constaté qu'ils ont fait énormément de fautes.

D'autres, ont dit qu'ils ont des problèmes parce qu'ils n'ont jamais étudié tamazight dans les autres paliers. Cependant, en lisant leurs dictées, nous avons constaté qu'ils ont commis des erreurs comme l'assimilation, la tension consonantique et le trait d'union qui demeurent les problèmes majeurs rencontrés par nos informateurs. Ceux du master 2 affirment que les étudiants de langue et culture amazighe ont beaucoup de problèmes en niveau de la notation .Les causes consistent dans le fait que :

- Tous les modules sont assurés en français
- Beaucoup d'étudiants n'ont pas étudié cette langue dans les autres paliers.
- Le module de notation n'est pas pris au sérieux.

Un enquêté précise les points qui lui posent problème.

R1 : *« dans l'oral je n'ai pas rencontré les difficultés mais dans l'écrit problème de notation au niveau (le trait d'union et le vide vocalique).*

II.3. La note de notation et de l'expression écrite du premier semestre

L'informateur de première année précise que leurs notes sont remarquables dans la matière de la notation. Ils arrivent tous à avoir plus de 15 de moyenne ; mais des erreurs caractérisent leur dictée.

Des notes moyennes en notation. [10-15] est très faible comme "3-4-5".

Nous remarquons que le niveau des masters 2 selon les notes déclarées est très faible. Il apparaît clairement dans la dictée.

R1 :

Notation :	« 15 »
Expression écrite et orale	« 13 »

R2 :

Notation :	« 3 »
Expression écrite et orale	« 11 »

R3 :

Notation :	« 10 »
Expression écrite et orale	« 9.5 »

R4 :

Notation :	« 19 »
Expression écrite et orale	« 13 »

II.4. volume horaire :

Nos informateurs de master considèrent que le nombre d'heures attribué à la matière de notation est insuffisant. Mais ceux de la première année, ils pensent qu'il est suffisant.



Fig. N°18 : Opinion à l'égard du nombre d'heure

II.5. Le bilinguisme dans le DLCA.

Pour les étudiants, l'utilisation des deux langues en même temps est un point positif. Cela leur permet de maîtriser deux langues en parallèle. Après avoir fait appel au graphe afin d'analyser cette question, nous constatons que plus de 80% des matières sont étudiées en français. Les seules matières enseignées en langue amazighe sont le dialecte, techniques d'expression et notation.

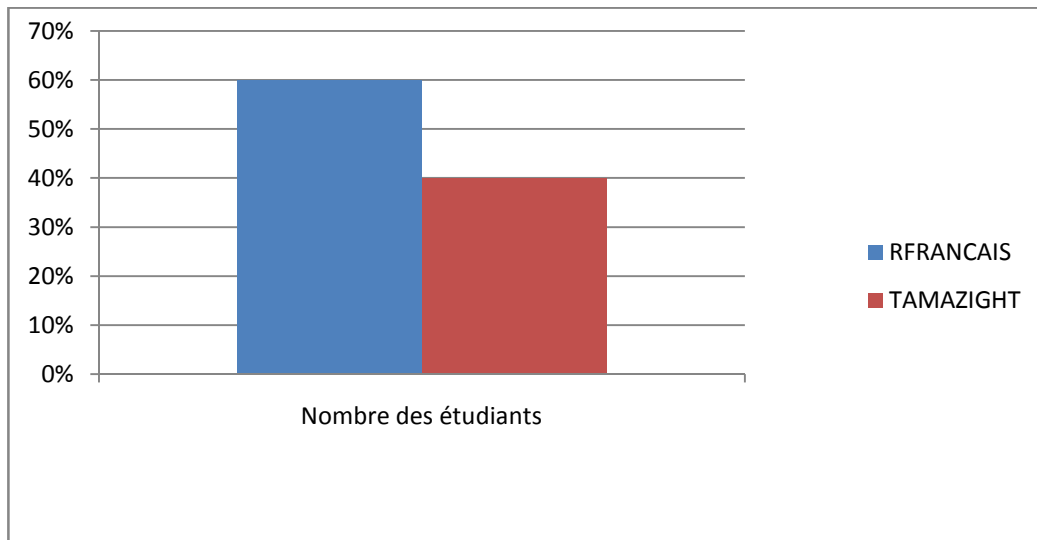


Fig. N°19 : Modules enseignés en français \tamazight.

II.6.L'utilisation de deux langues dans l'enseignement de tamazight.

Certains étudiants de master 2 trouvent que l'utilisation de deux langues en même temps est un point très négatif. C'est une faiblesse pour la langue amazighe. Cependant d'autres pensent le contraire.

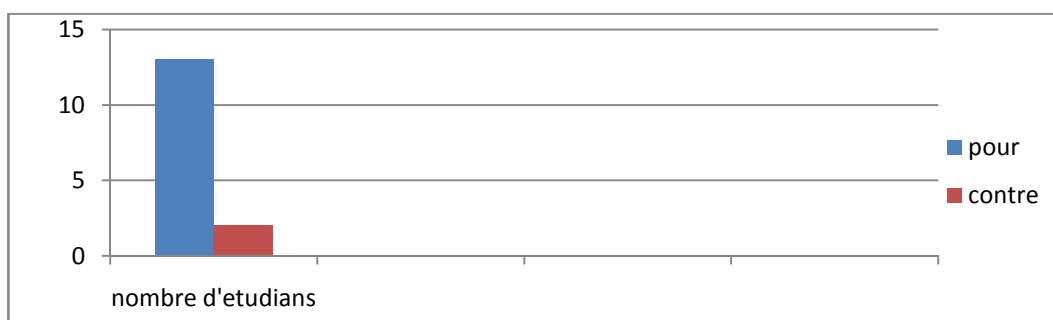


Fig. N°20 : l'utilisation de langue française

Les arguments présentés par nos enquêtés sont les suivants :

R1 : « *Je trouve que c'est un obstacle qui me permet pas d'apprendre cette langue* ».

R2 : « *avant de l'obtention du BAC, j'ai pensé que tamazight on étudier que tous les modules en tamazight, mais finalement tous les modules en français* ».

R3 : « *c'est malheureux le département de tamazight est devenu département français* ».

II.7. Langue adéquate pour l'écriture.

Nos informateurs préfèrent utiliser la langue amazighe à l'écrit. Une minorité a justifié son choix par le fait qu'elle est plus facile à lire et à écrire. Les autres étudiants ne nous ont donné aucune justification. Ils déclarent :

R1 : « *parce qu'on a l'habitude d'écrire en français* ».

R2 : « *français, parce qu'il est facile, par contre tamazight il est difficile* ».

R3 : « *en français c'est très facile que tamazight car je ne maîtrise pas le tamazight bien comme il faut* ».

Nos informateurs préfèrent utiliser la langue française à l'écrit car ils la maîtrisent plus que la langue mère tamazight.

Ceux qui préfèrent la langue française; l'argument de la facilité (facile à lire et à écrire).

II.8. Ecriture d'un article en tamazight pour publication

Presque tous les étudiants de première année ont répondu positivement à cette question. Ils sont tous d'accord à rédiger un article en langue amazighe afin de le publier. Cependant, après avoir lu leurs dictées nous constatons que leurs réponses sont en contradiction avec leurs écrits. Des erreurs sont commises par les mêmes étudiants. Par ailleurs, Presque tous les étudiants de master ont répondu à cette question, deux ont donné une réponse négative. Ils sont tous d'accord de rédiger un article mais en langue française afin de le publier. Cependant, après avoir lu leur dictée, nous constatons que leurs réponses sont une preuve de leur incapacité à rédiger en tamazight vu les imperfections recensées lors de la correction de la dictée.

R1 : « *Ma réponse surement "non" ; car je ne maîtrise pas le tamazight bien comme il faut* »

R2 : « *Oui, Parce-que il y a des mots* »

R3 : « *Ok, mais attend –toi à ce que je demande un dictionnaire* ».

R5 : « *La réponse sera oui mais la rédaction ça va pas être correcte à 100%* »

II.9.La lecture pour les étudiants

Nos informateurs n'ont jamais lu de livres. Il y a 1/15 qui ont répondu par « oui » à cette question. Pour les premières années licence. Il dit qu'il a lu un seul livre de Saïd Saidi, 40% de nos informateurs n'ont jamais lu de livres. Pour les autres, Il n'y a que 7/15 qui ont répondu positivement à cette question. Ils ont lu des livres connus. Il s'agit de ceux de Saïd Saidi, Iwali n Udrar ,Chikh Mouhend.

II.10.Langue de rédaction des mémoires

Les étudiants veulent rédiger leurs mémoires de fin d'études en langue amazighe. Mais ils ont choisi la langue française ; car ils ne sont pas forts en tamazight. Par contre, quelques-uns ont préféré la langue amazighe malgré leurs lacunes ils n'ont pas les capacités nécessaires en tamazight, pour apprendre et se perfectionner dans cette langue. Ils disent :

R1: «Tamazight car c'est ma langue mer ».

R2: « français parce-que je l'aime ».

R3 : « Je veux utiliser la langue amazigh car je l'aime trop ».

II.11.Le métier choisi

L'enseignement est le métier d'avenir choisi par nos informateurs, vu la formation qu'ils font au sein du DLCA. Certains veulent faire de l'anthropologie, d'autres préfèrent le chant comme le montrent ces réponses.

R1 :« Enseignant »

R2 : « Anthropologue »

R3 : « un enseignant de la littérature».

R5 : « un grand chanteur kabyle comme MATOUB Lounes ».

Conclusion

- ✓ Nous constatons énormément de contradiction dans les réponses des apprenants :
 - Prenons l'exemple des étudiants qui aiment la langue amazighe et en faisant le choix dans la fiche de vœux ils l'ont tous mise à la troisième position et plus.
 - D'après leurs réponses, ils aiment tous leur langue maternelle, cependant, aucun n'a pris la peine de lire un livre en langue amazighe.
 - Des erreurs sont commises par les étudiants, et des notes remarquables sont obtenues à la matière notation.

- ✓ Nous constatons énormément de déception chez nos informateurs qui se posent beaucoup de questions :
 - Pourquoi utiliser le français dans notre DLCA durant les cours.
 - la plupart de nos informateurs en particulier le master réclament une année de plus pour le module de notation.
- ✓ Si on compare le questionnaire des étudiantes de première années des masters 2, nous concluons que le mode de pause n'est pas le même.
- ✓ Les réponses du questionnaire sont confirmées avec la dictée (leurs niveaux) pour les masters 2 mais par contre la première année il y a une grande contradiction entre les réponses et la dictée
- ✓ L'usage de deux langues dans l'enseignement demeure problématique.
- ✓ La plupart veut faire leur mémoire avec la langue française.

L'analyse du questionnaire montre que les difficultés rencontrées par les étudiants sont dues au manque d'intérêt de ces derniers et le temps insuffisant consacré au module de notation. Ajoutons à cela le programme qui doit être en adéquation avec les pré-requis des étudiants. A cet effet, nos informateurs nous ont proposé un ensemble de solutions qui consiste à revoir le programme de notation et le temps qui lui est consacré. Les étudiants qui doivent fournir plus d'efforts, en lisant des livres écrits en tamazight, tout en choisissant des éditions de références. Soulignons que l'étudiant doit faire appel, au cours de ses études, à la langue amazighe plus que la langue française.

Conclusion générale

Conclusion générale

Jusqu'à nos jours l'enseignement de la langue berbère n'est pas pertinent vu les insuffisances dont cet enseignement est assuré, les étudiants n'arrivent pas à maîtriser le fonctionnement de cette langue surtout dans le domaine phonologique en relèvent un nombre important de lacunes commises par les étudiants puisque ces derniers n'ont pas une maîtrise phonétique articulatoire c'est-à-dire les points d'articulation de certains sons ce qui explique les lacunes répertoriées sur le plan phonétique.

Il faudrait attirer l'attention sur la difficulté que rencontrent les étudiants dans ces deux matières. Lorsque nous évoquons la morphosyntaxe, plusieurs éléments sont liés au contenu de cette matière. Il s'agit de la morphologie (le genre, le nombre, l'état) pour le cas des modalités obligatoires du nom, et le schème, le thème et la racine pour le cas du verbe, sans oublier les modalités aspectuelles de ce dernier ...etc. Quant à la syntaxe, il est question des différents monèmes avec les fonctions. À ce niveau la segmentation permet de les définir tous ces éléments, enseignés séparément, ne sont pas toujours à la portée des étudiants donc, la question n'est pas celle des règles de notation uniquement, mais de la compréhension des contenus de ces matières qui représentent d'une des bases de l'apprentissage.

Les difficultés rencontrées par les étudiants sont dues au manque d'intérêt de ces derniers et le temps insuffisant consacré au module de notation. Ajoutons à cela le programme qui doit être en adéquation avec les pré-requis des étudiants. À cet effet, nos informateurs nous ont proposé un ensemble de solutions qui consiste à revoir le programme de notation et le temps qui lui est consacré. Les étudiants qui doivent fournir plus d'efforts, en lisant des livres écrits en tamazight, tout en choisissant des éditions de références. Soulignons que l'étudiant doit faire appel, au cours de ses études, à la langue amazighe plus que la langue française.

Bibliographie

Ouvrage

1. Allaoua M., « Variation phonétique et phonologique en Kabylie », in *Etudes de Documents berbères N°11*, INALCO, 1994.
2. Dabène L., *Repère sociolinguistique pour l'enseignement des langues, les situations plurilingues*, Hachette, Paris 1994.
3. Lounis A., et al, «Kra n yisumer di tira», *Actes du colloque international : «la standardisation de l'écriture Amaziy»*, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Argeridj HCA, le 27 et 28 septembre 2010.
4. Mahiedine N., « Acquisition de la langue maternelle, analyse syntactique de la langue selon les lois universelles de la linguistique », In « Actes des séminaires sur la formation du tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe », H.C.A, Alger, 2000.
5. Nait-Zerrad K., «Codification de l'orthographe kabyle (et berbère en général) : Critique et position», *Aslugen n tira n tmaziyt* , Actes du colloque international : la standardisation de l'écriture amazighe , HCA, Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Argeridj le 27 et 28 décembre 2010.

Article et cours

1. Chalah S., « Note sur le schawa dans le système de notation usuelle du kabyle », in *iles d imesli volume 9, N°1* ,2009.
2. Nait Zerrad K., « Notation usuelle du berbère », in *aménagement linguistique pédagogie*, [Hhttp://revu.ummt.dz/index.php/idi/article/download/213/156](http://revu.ummt.dz/index.php/idi/article/download/213/156) ;consulté le 12/09/2019
3. Sabri M., « l'enseignement de la notation au DLCA un carrefour de plusieurs matières », dans *Timsal n tamazight N°8*, CNPLET, Alger, 2017.
4. Sabri M., «cours de linguistique contrastive », présenté l'année, 2015.
5. Shaima A., « l'erreur : un outil fondamental dans la classe FLE. » in *orsud*, Université de Misurata-Libye, N° 7.

Mémoires

1. HAMIL Nassim, Analyse des erreurs de notation dans les écrits des apprenants (2ème et 3ème année secondaire) et des étudiants du département amazigh de Tizi-Ouzou, mémoire de master (linguistique appliquée : enseignement et communication, s/d de SABRI Malika, UMMTO, 2016.
2. KERDEL Sarah et TABOU Khelidja, Difficulté d'apprentissage de l'écrit chez les élèves de 4^{ème} et 5^{ème} année primaire, mémoire de master (linguistique appliquée: enseignement et communication, s/d de SABRI Malika, UMMTO, 2016.

Dictionnaire :

1. *Dictionnaire le petite Robert 1, Paris, 1990.*
2. Dubois J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
3. *Le petit Larousse illustré*, Paris, 2004.
4. Marquillo L., *l'interprétation de l'erreur*, Amazon, Paris, 2003.

Résumé en Tamazight

Tazwert

Tutlayt n tmaziyt, d tutlayt yellan kan di timawit, akken ad tæddi yer tira, atas n wuguren id-tmmuger ama di tjerrumt, amawal, aked wayen yerzan afran n tira deg-sen : talatinit, taerabt, tifiney. D aselmed n tutlayt-a i tt- yeğgan ad tuyal s tira-s.

Tamukrist

Akken ad nesufey anawen n wagulen d wuguren id-tt-magaren inelmaden di tira n tutlayt tayemmat, nefka-d kra n yisteqsiyen:

- D acu-ten wanawen n wagulen di tira n tutlayt tayemmat n yinelmaden n tseddawit, deg ugezdu n tmaziyt?
- D acu i yettağgan agulen-agi ad tt-narnin?

Turdiwin

Yal amahil ussnan yebna yef turdiwin, akken ad nessiwed ad nerr yef tmukrist; nefka-d kra deg-sent:

- D tibatutin n tira n tmaziyt i yweeren .
- Lexsas n usemres n tira n tmaziyt i yeğgan inelmaden ad seun uguren di tira n tmaziyt.

Tarrayt

Akken ad nsseddu tazrawt -nney, nneffey s annar, nerza yer tseddawit n Mulud Mæemri n Tizi Wezzu, yer ugezdu n tmaziyt, anda:

- Id neħder kra n temsirin n "tira" yer yiselmaden n ummud n tira d tanfalit s timawit d tirawit.
- Nefka i yselmaden-a kra n yisteqsiyen yef tira n tmaziyt, d tucçdiwin ixedmen yinelmaden mi ara ttarun.
- Nefka dayen i ynelmaden isteçsiyen yef wuguren id tt-magaren mi ara ttarun tamaziyt.
- Nerna nexdem tazabut I ynelmaden n uswir amenzu d wid n mastir 2, nerna nexdem- asen tazabut tikkelt tis snat i ynelmaden n uswir amenzu,
- Nexdem dayen tasledt i wegzul n 05 n yikatayen d 15 n yisenfaren s tira n uswir amenzu.

Uguren I d-nufa deg wanar

Mi neffey s annar nufa-d atas n wuguren gar-asen:

- Llan yinelmaden I yettagin ad xedmen alaymu n tzabut, dayen ttagin ad d-aren yef isteçsiyen i asen-nefka.
- Iruħ-aý wařas n wakud mi id-nejjemmee isteçsiyen n yiselmaden.
- Di tazwara ulac atas n yinelmaden acku yella-d unehbus yef leqraya.

Aḥric amenzu

Deg uḥric-agi, neereḍ ad d-nefk kra n tbadutin yerzan assay d usentel-nney.

Aḥric wis sin

Deg uḥric-agi, nexdem tasleḍt n wagulen n yinelmaden, syen nessegza-ten, imir ad ten-neseḃti s usemres n yilugan n tira n tmaziḃt .

I. Iguen yerzan tasniselt d temsislit

I.a. Tabadut n tesniselt: tasnalsit d tussna i izerwen imesla n tmeslayt deg wayen yerzan tawuri deg tyessa n taywalt tasnalsit.¹

I.a. Tabadut n temsislit: d tayunt n tesnalsit d tezrawt n yimeslayen akken I d-yettli ususru-nsen mebla ma nekcem di twuri-nsen.²

Mi nexdem aseḃti i tuḍḍiwin n yinelmaden, nufa-d aḥas n tuḍḍiwin ixedmen deg wayen yerzan asexleḍ gar teḃra. Gar tuḍḍiwin-agi :

II.1. Ugur n yilem

Tiḃra tilemt, [e], nettara-tt kan deg tira tumrist akken ad tifsus tyuri, di tmaziḃt ur nettara ara [e] di tagara n wawal, nettaru-t deg tazwara n kra n wawalen am:wid yesḃan yiwet n tergal, d wid yesḃan snat n tergalin. Dayen mi ara msedḍarent kradet n targalin tiḥerfiyin deg wawal ad naru [e] gar tergal tamezwarut d tisnat, neḃ gar tis snat d tis kradet.

Imedyaten :

Agul	Timsislit	Aseḃti
lbḥer	[lbḥr]	lebḥer
Udm-is	[uḍmis]	Udem-is
uriḃe-as	[urḃas]	uriḃ-as
Lmktub	[lmḃtub]	lmektub

II.2. Asexleḍ gar « a » d « e »

¹ HAMIL Nassim, Analyse des erreurs de notation dans les écrits des apprenants (2ème et 3ème année secondaire) et des étudiants du département amazigh de Tizi-Ouzou, mémoire de master (linguistique appliquée : enseignement et communication, s/d de SABRI Malika, UMMTO, 2016, p.63.

² Dubois J., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.

Agul	Timsislit	Aseyt
Sbar	[sbr]	sber
lebħar	[lbħr]	lebħer
lmaktub	[lməxtuv]	lmektub
Tabrett	[tavraft]	tabrat
Yarwa	[jaɁw]	yerwa

Tamawt :

Yella wanda id-nettaf dayen asexleđ gar teyra am «u »d « i » ,dagi mi ara yili unelmad ur yessin ara ilugan yeenan addad amaruz d waddad ilelli.

Amedya :

Wessan —————> wussan

II.3. Agulen yerzan tussda

Imesli ussid, nettaru-t s sin n yisekkilen. Tussda, di tmaziyt, ħur-s azal acku tettbedil anamek n wawal,md :

Agul	Timsislit	Aseyti
I yilan	[iɣllan]	Yellan
Yeġa	[idʒa]	Yeġġa
Yeqim	[iqqim]	Yeqqim
Sseber	[iɣllan]	Sber
Anay	[idʒa]	Annay
Slam	[iqqim]	Sslam
A yaxam	[iɣllan]	Ay axxam

Tamawt:yef wakken nwala mi nexdem tasleđt n tučđiwin i xedmen yinelmaden, nufa-d d akken aħas i yellan.

I.4. Anawen n wagulen yerzan tamsertit

Tamsertit mačči gar wawalen kan i tella,tella deg kra n tmeslayin ula deg wawal ilaq mi ara nettaru ad nferreq gar wawalen .

Nettaf-itt gar:

I.4.aTanzayt ney asilaw + isem

Agul	tamsislit	Aseyti	Tamsertit
Tacebhant	[ffaʃəvhant]	D tacebhant	D+t=tt
Deg demaren	[ggəðmarən]	Deg yidmaren	G+y= gg
	[gg°asif]		G+w =gg
Deg afus	[g°fus]	Deg ufus	G+u =gg
yef acu	[afafu]	yef wacu	F+w= ff
Af aya	[afaja]	yef waya	
	[afuðrar]		F+u=ffu
Am akken	[amakkən]	Am wakken	M+w=mm
Taddart	[θɔddɔrθ]	N taddert	N+t=t-t
Wassa	[bb°asa]	N wass-a	N+w=ww\bb°\gg°\pp°
N izamaren	[izamarən]	N yizamaren	N+y=yy\gg
	[məɖdən]		N+m=m
Tɔddɔrt	[θɔddɔrθ]	N tɔddert	N+r=r r
Wɔssɔ	[bb°asa]	N wɔss-ɔ	N+l=l l
N izɔmɔren	[izamarən]	N yizɔmɔren	N+b=m b
Meden	[məɖdən]	N medden	N+f=f f

I.4.b.Amassay

Amedya :

Agul	Tamsislit	Aseyti	→
igruhen	[igruhən]	I iruhen	I+i= i-g
Igebin	[igbbin]	Ay yewwin	Ay+y=a-g

I.4.c.Gar tenzayt « d » d « t » n wunti

Tamawt :

Mi nesseyta tiferkiwin n yinelmaden, nufa-d d akken ur xdimen ara tucɗiwin deg wayen yeeanan asemlil n tenzeyt n tuqna « d »d « t » n wunti.

Agul	Tamsislit	Aseyti
Igeni ttemurt	[igəniftmurθ]	Igeni d tmurt

I.4.d.Gar usilaw « d » d « t » n yisem unti

Mi ara temlal « d » n usilaw d « t » n yisem unti tettili temsertit gar-asen,yettak-d imesli [tt], dagi id nettaf inelmaden xedmen atas n tucɗiwin acku ttarun aken sellen.

Agul	Tamsislit	Aseyti
ttamuddirt	[ffamudirθ]	D tamudirt
ttahbult	[ffaħvult]	D taħbult
ticebhanin	[ftiʃəvhanin]	D ticebhanin

II.4.e.Gar « ad » n wurmir d umatar udmawen (t-, n-)

Amedya :

Ma nefka-d tamawt yef tucdiwin ixedmen inelmad, ad naf d akken « ad » n wurmir deg yemyagen-agi ulac-it acku urant aken i as-slan.

Agul	Tamsislit	Aseyti
anruḥ	[anʔoh]	Ad nruh
anesemḥes	[ansəmḥs]	Ad nsemḥes
attetef	[aftətəf]	Ad tetṭef
Atteḡmu	[aftɣmu]	Ad tegmu

I.4.f. Gar « ad » n wurmir d umqim awṣil n umyag « t », « tt ».

Agul	Tamsislit	Aseyti
Ad tnutlay	[aftnuθlaj]	Ad tt-nutlay
anatwaliy	[aθəntwalix]	Ad tent-waliy

I.4.g. Gar « d » n tnila d umatar udmawen « t- » :

Agul	Tamsislit	Aseyti
adawiḍ	[adawiʔ]	Ad d-tawiḍ
asentidawi	[asəntidawiʔ]	Ad asen-ten-id-tawi

I.4.h. Gar umassay « i » d umatar udmawen « y/i »: mi ara yemlil umassay « i » d umatar udmawen « y » yettak-d lmenteq « g », d tagi i tucda deg wayeg yellin yinelmaden.

Agul	Tamsislit	Aseyti
igemelḥen		I imelḥen
igzedyen		I igzedyen

I.5. Agulen yerzan tirgalin tuffayin:

Di tmaziyt targalt tuffayt d tin yesean taneqqit s wadda n targalt.

Agul	Aseyti
anzar	Ad nezzer
yerwa	yaṛwa
lfetta	Ifetṭa
ṣbar	Sber

I.6. Tzririt n tutlayt n tefransist yef tmaziyt

Mi ara nettaru, tikwal nessekcam-d isekkilen yeqqnen yer tutlayin nniḍen am tefransist akked taerabt.

D annecta I d- nufa yer yinelmaden.

Agul	Aseyti	Tamsislit	Asegzi
Svar	Sber	[svar]	Akken ad arun asekkil « b » uran asekkil n tefransist « v ».
levħar	lebħer	[ləvħar]	
varru	Berru	[vařru]	
Tizi-ouzou	Tizi wuzzu	[tiziwəzu]	Akken ad arun « u » nura « ou »
boumerdes	Bumerdas	[bumrdas]	Akken ad arun « c » uran « hc »
awlach	Ulac	[ulaʃ]	
Yeçça-t	Yečča-t	[jəřčəʔ]	Dagi anelmad ur isers ara alay-is
Ecc	Ečč	[əřč]	Akken ad arun « č » uran « c »
mača	Maca	[maʃa]	//
aki	Agi	[agi]	Akken ad arun « g » uran « k ».
zwaj	Zwağ	[zwađʒ]	Akken ad arun « ğ » uran « j ».

II. Agulen yerzan alyasnay

II.a.Tabadut n tesnalya: talyawit d tazrawt n talya n wawal.

II.b.Tabadut n tseddast

taseddast , d azraw n wamek ttemyuddasen wawalen , deg tezrawt n umeslay, akken ad talay tefyirt .

II.1.Ajarriđ n tuqna ney tizdit

D ajarriđ, izeddi gar wawalen, itteqen gar uferdis d wayeđ,nettaf-it:

- Gar umyag d yiferdisen I as-d-izin (iwsilen) ilaq ad nerr ajarriđ n tuqna gar-asen.

II.1.2Amyag+amqim awsil usrid

Gar umyag d yiferdisen I as -d-izin (iwsilen) ilaq ad nerr ajarriđ n tuqna gar-asen

Agul	Tamsislit	Aseyti	Asegzi
Ad aydinin	[aɣdinin]	Ad ay-dinin	Ameqqim awsil n umyag « ay » yeqqen s tezdit yer umyag
Ad tent nefreq	[antnəfrɛq]	Ad tent-nefreq	Texus tizdit gar umyag d umeqqim awsil-is.
yefyit	[ifɛift]	yefy-itt	Ameqqim awsil usrid uđfir yeqqen yer umyag s tezdit.

II.1.3. Amyag+amqim awsil arusrid

Gar umyag d yimeqqimen iwsilen irusriden, nettaf gar-asen tizdit.

Agul	Tamsislit	Aseyti	Asegzi
I asen d-ğğan	[iʒəndəɖʒan]	I asen-d-ğğan	Amqim awsil arusrid +tzelya n tnila zgan-d uqbel amyag, ihi ilaq ad ten-nefreq s tezdit.
I s -id-irennun	[iʒdirnun]	I as -d-irennun	Amqim awsil « as » ulac-it.
iħbsas	[iħsas]	iħbes-as	Tella tezdit gar umyag d umqim awsil arusrid.

II.1.4. Gar umyag d tzelya n tnila « d », « n »

Tettili-d temsertit mi ara temlil tzelya n wurmir « ad » akked tzelyiwin n tnila ,nufa-d atas n tuɖdiwin di temsalt-a.

Agul	Tamsislit	aseyti	Asegzi
Yettbaned	[iʃtuand]	Yettban-d	Gar umyag d tzelya n tnila « d »ney « n » tettili tezdit gar-asen.
Iluld	[iʃluld]	Ilul-d	
Ad dyesekcem	[adisəχfəm]	Ad d-isekcem	
Ara dyesalin	[aradisajin]	Ara d-yessalin	
Yekred	[ikəd]	Yekker-d	
Ad nessey	[anasəʃ]	Ad n-asey	
Ur n yusi	[unjusara]	ur n-yusi	

II.1.b. Gar yisem d yiwsilen-is:

Di tmaziyt gar yisem d yiwsilen-is tettili tezdit gar-asen.

Imedyaten

Aglu	Aseyti	Asegzi
Unadi nney	Unnadi-nney	Gar yisem d umqim awsil-is tella tenzeyt
Ddunitnnay	Ddunit-nney	
Imanis	Iman-is	
tamuylines	tamuyli-ines	

II.1.c. Gar tenzeyt d umqim awsil

Gar tenzeyt d umqim awsil tettili tezditi.

Aglu	Aseyti
yersen	yer-sen
yur-is	yur-s
Degsen	Deg-sen

II.1.d. Gar yisem d umeskan-is

Di tmaziyt tettili tezditi gar yisem d umeskan-is.

Aglu	Aseyti
Axeddem agi	Axeddim-agi
assa	Ass-a
Ilmezyen-na	ilmezyen-a

II.2. Tucdiwin id-nettaf deg umatar udmawen

Imedyaten :

Aglu	Aseyti	Amatar udmawen
Deg id lula-y	Ideg d-luley	\.....y
attwaliḍ	Ad twaliḍ	t.....ḍ
adawiḍ	Ad d-tawiḍ	t.....ḍ
Ad nase-y	Ad n-asey	\.....y
Mi dussa	Mi d -tusa	t.....\
Ur yittideri ara	Ur iyi-tt-id-terri ara	t... \
Awi-tent	Awimt-tent	\.....mt
ay d yesfehmen	Ara ay-d-isfehmen	I.....n

Deg yemyagen-a nwala d akken inelmaden ur fferqen ara gar umatar udmawen d yimeqqimen iwsilen n umyag, ugur ur fhimen ara ilugan n tira ,d aya i ten-yeḡḡan ur ferqen ara gar umyag d umatar udmawen.

II.3. Igulen yerzan tazely n yimal n wurmir « ad »

Tettili-d temsertit mi ara temlil tzelya n wurmir « ad » akked kra n yimataren udmawen ney akked imeqqimen uliyen,tamsertit-a tgellu-d s uyelluy n “d”, maca di tira tewwi-d ad nekkes tamsertit ad naru “ad”.

Imedyaten:

Aglu	Aseyti
aneseṃḥes	Ad nseṃḥes
Atteḡmu	Ad teḡmu
atteḡif	Ad teḡtef
Asefken	Ad as –fken
astiniḡ	Ad as-tiniḡ

II.4. Urmir ussid

Yettili umyag deg ma tigawt i d- immal tḡerru ugar n tikkelt ,tettkemil ,tigawt-is yezzifen:

Aglu	Aseyti	Asefhem
Yeḡar	Yeḡḡar	tusda « qq »
Yetrusu	Yettrusu	La préfixation de « tt »
Texedem	texeddem	tusda« dd »
Ttxemimen	ttxemmimen	tusda «tt »

II.5. Agulen yerzan tazelya n tilawt

Aglu	Aseyti	Asefhem
Ticebḡhanin	D ticebḡhanin	D+arbib
Taggara	D tagara	D+isem
Tacacit	D tacacit	D+isem

II.6. Asexleḡ gar « tt » amqim awsil ussid d temsertit d/t n wurmir d umatar udmawan « t »

Aglu	Aseyti	Asefhem
Ur ttwalay ara	Ur tt-walay ara	Affixe de verbe
attwaliḡ	Ad twaliḡ	L'absence de « ad »+ « t » indice de personne
Ticebḡhanin	D ticebḡhanin	Auxiliaire de prédication+ « t » marque du féminin.

II.7. Ugur n « tt »di taggara n yismawen untiyen

Di taggara n yismawen untiyen nettaru kan yiwen n « t ».

Aglu	Aseyti
Tagmatt	Tagmat
Tayemmatt	Tayemmat
Tagnitt	Tagnit
Tabratt	Tabrat

II.8. Addad amaruz

Aglu	Aseyti	Ayen ibedlen
N aman-is	N waman-is	Préfixation « w »
Am assa	Am wass-a	
yef acu	yef wacu	
Am akken	Am wakken	
Am zal	Am uzal	A de vient « u »
Deg yerbaz	Deg uyerbaz	Préfixation « w »

IV. Aḥric wis kradt :

Imi amahil-nney newwit-id yef tesletdt n yilugan i xedmen inelmaden mi ara ttarun tutlayt n tmaziyt ,nextdem kra n yisteqsiyen i yselmaden d yinelmade n uswir amenzu d mastir 2 nerna neḥder kra n temsirin n tira.

IV.1. Tasleḍt n yisteqsiyen n yiselmaden

IV.1.1 Tarmit amsadur n yiselmaden

Iselmaden i wumi nefka isteqsiyen d wid isḡarayan amud n (tasnalya,asnalyan, amud n tira.....).

IV.1.2 Ahil n temsirin n tira

D taseddawit id-yettaken ahil s wayes ara xedmen iselmaden, I wakken ahil ad yettwaxdam akken iwata ilaq aṡas n wakud.

IV.1.3. Tarrayt n ulmud n tira :

Mi nextdem tasleḍt i yisteqsiyen n yiselmaden nufa-d akken gar [1 ar 3] n yiluyma n tzabut ixedmen iselmaden acku d tagi i d tarrayt i iwulmen akken anelmad ad yakez aken ilaq tira, ma d ayen yerzan akayad, ad d-naf llan wid ixedmen tazabut,ney aḡris yesean tuḡdiwin ad tseytin.

IV.1.4. Assay yellan gar wamud n tira d wamuden nniḡ

Iselmaden ttwalin d akken amud n tira yehwaḡ ammuden nniḡden.

VI.1.5.Asarag i yaqen i wamud n tira

Akken nwala iselmaden nnan-d xedmen gar [7 ar 8] n temsirin ay-agi yemxalaf mkul aseggas amek id-yettili lḡal.

VI.1.6.Amekan n tutlayt n tefransist deg ugzdu n tmaziyt

Azal n 90% n yiselmaden nnan-d d akken tutlayt tafransist tlaq, acku ar tura mazal kra n wawalen ur ssawḡden ara ad ten-neseu s tmaziyt.

VI.1.7.Tira n ukatay s tutlayt n tefransist deg ugezdu n tutlayt n tmaziyt

Iselmaden ttwalin d akken awufan inelmaden ad xedmen akk akatay-nsen s tutlayt n tmaziyt.

VI.1.8. Aswir n ikayaten n mastir ittwaxedmen s tutlayt n tmaziyt

Aswir n ikatayen yettwarun s tmaziyt xusen atas,ama di tira ama di tseddast ama di tesnalya.

VI.1.9. Azrug si timawit ar tira

Iselmaden ttwalin d akken inelmaden sean ugur meqren deg ueeddi si timawit yer tira, annect-a nettaf-it-id di temsertit,asexleđ gar tutlayin.

VI.10. Aswir n yinelmaden

yef waken i ay-d-rran iselmaden,inelmaden ar tura mazal-iten xussen atas di tira anect-a d ugur meqqren.

VI.1.11.Uguren id-ttmagaren inelmaden mi ara ttarun

Iyebtan id-ttmagaren inelmaden di tira : tayra tilemt,asexleđ gar snat n teyra « e » d « a », timsertit ttarun akken sellen, ajerriđ n tuqqna .

VI.1.12. Tayuri n yidelisen yettwarun s tmaziyt

Tayuri d ayen i ilaqen akken ad nissin tutlayt d tira-s, maca atas n yinelmaden ur yezrin ara anect-a imi nufa ur qqaren ara ula d yiwen n udlis.

VI.1.13. Tifrat i ay-d-fkan iselmaden akken ad nettaru akken iwata

Akken ad naru akken iwata, iselmaden nnan-d d akken, anelmad ilaq ad yettaru atas, ad yeqqar idlisen s tmaziyt.

VI.2.Isteqsiyen n yinelmaden

Inelmaden n uswir amenzu lla-nsen gar 19 ar 22 n yiseggasen,wwin-d akk akayad n Lbac 2018, sean akk ugar n 15 di tmaziyt,llan wid itt-yeyran di tesnawit,ma d kra yran-tt deg uyerbaz amenzu d ulemmas .

Ma d inelmaden n mastir 02 lla-nsen gar 23 ar 28 n yiseggasen,wwin-d akayad n Lbac deg useggas n [2013 -2014], wwin-d di tmaziyt gar [10 ar 15],atas seg-sen yran tamaziyt di tesnawit, llan kra yran-tt deg uyerbaz amenzu d ulemas,ma d ayen yerzan n tmaziyt atas seg-sen ur tt-yefrinen ara.

Mi nexdem tasleđt i yesteqsiyen-nsen, nufa-d atas n wuguren i sean di tira, akken llan wid id-yennan ur sein ara uguren,maca mi nexdem aseyti i tferkiwin-nsen nufa-d d akken xedmen atas n tuđiwin .

Gar wuguren i d-tt-magaren inelmaden mi ara ttarun: ad d-naf tamsertit,tusdda,ajerriđ n tuqqna .

Inelmaden n mastir 02, nnan-d sean uguren meqqren di tira, annect-a acku timsirin ttwaxedment akk s tfransist ala kra, dayen atas n yinelmaden ur tteyrin ara di tsnawit, la deg uyerbaz amenzu la deg ulemas. Inelmaden—agi ttwalin d akken tammarin i as-ttaken iwammud ntira xussent s waṭas, maca inelmaden n uswir amenzu ttwalin d akken tammarin quddent.

Inelmaden n uswir amenzu ttwalin d akken asexdem n ssnat n tutlayin deg yiwen n lweqt d ayen yelhan acku, ttelmaden snat n tutlayin yef tikelt, ma d inelmaden n mastir 02 yemxallaf rray-nsen acku nutni ttwalin asexdem n ssnat n tutlayin d aewwiq, d annect-a i yettaḡḡan inelmaden ur ttisinen ara tamaziyt.

Tagrayrt

Asentel n ukatay-nney newwit-id yef tesledt n wugulen i xedmen inelmaden n tseddawit n mulud mæmri n tizi wezzu, deg ugezdu n tutlayt n tmaziyt. Igemmaḍ yer wacu i newweḍ :

Inelmaden n ugezdu n tmaziyt mazal ttmagaren-d uguren di tira, ama deg wayen yerzan tasnalṃa, anda i d-nufa atas n wagulen.

Amawal

Amawal

Agul = erreur

Agzul = un résumé

Amahil= travail

Amedya= exemple

Amasadur = professionnelle

Amassay : le relatif

Amqimawsil(ultiy) = un affixe

Anaw = type

Annar=le terrain

Ahric= un chapitre

Assay= la relation

Aselmad : enseignant

Asegzi : expliquer

Aseyti : correction

Asemres : utilisation

Ajarid n tuqna = trait d'union

Alaymu : exercice

Allay: le cerveau

Iseqsiyen= les questionnaires

Ilugan = les règles

Iferdisen : les éléments

Isem : nom

Isekkilen: les lettres

Imeskanen: les démonstratifs

Tucdiwin= les fautes

Tabadut = définition

Tarmit = expérience
Tamsertit= l'assimilation
Tamawt = une remarque
Tasnileste=phonétique
Tansislit = phonologie
Tasnalya = morphologie
Taseddast = syntaxe
Tanzeyt= préposition
Tasleḍt= l'analyse
Talyaseddast : morphosyntaxique
Tazabut : la dicté
Tasedawit= l'université
Tasleḍt= l'analyse
Timsirin= les cours
Tiferkiwin = les coupés
Tira= l'écriture
Tiyra=les voyelles
Tirgalin= les consonnes
Tussda = la tension
Tutlayt= la langue
Turdiwin= les hypothèses
Talyaseddast : morphosyntaxique
Ugur=difficulté
Usnan=scientifique
Unti = féminine
Urmirussid= l'aoriste intensif
Urmir = aoriste.

Liste des figures

Tableaux :

- Tableau 1 : les erreurs d'ordre phonétique et phonologique de la première dictée des premières années licence.
- Tableau 2 : les erreurs d'ordre morphosyntaxe de la première dictée pour les premières années licence.
- Tableau 3 : les erreurs d'ordre phonétique et phonologique de la deuxième dictée pour les premières années licence.
- Tableau 4: les erreurs d'ordre morphosyntaxe de la deuxième dictée pour les premières années licence.
- Tableau 5 : les erreurs d'ordre phonétique et phonologique des masters II.
- Tableau 6 : les erreurs d'ordre morphosyntaxe. Des masters II.

Figures :

- Figure N° 1 : maîtrise de la notation par les étudiants.
- Figure N°2 : les erreurs d'ordre phonétique et phonologique de la première dictée des premières années licence.
- Figure N°3 : les erreurs d'ordre morphosyntaxe de la première dictée pour les premières années licence.
- Figure N°4 : Les erreurs d'ordre phonétique et morphosyntaxe de la première dictée pour les premières années licence.
- Figure N°5 : les erreurs d'ordre phonétique et phonologique de la deuxième dictée des premières années licence
- Figure N°6 : les erreurs d'ordre morphosyntaxe de la deuxième dictée pour les premières années licence.
- Figure N°7 : Les erreurs d'ordre phonétique et morphosyntaxe de la deuxième dictée pour les premières années licence
- Figure N°8: Les erreurs d'ordre phonétique et morphosyntaxe de la dictée pour les masters II
- Figure N°9: Les erreurs d'ordre phonétique et morphosyntaxe de la dictée pour master II.
- Figure N°10 : Les erreurs d'ordre phonétique et morphosyntaxe de la dictée pour les masters II.
- Figure N°11: L'expérience professionnelle de nos informateurs.
- Figure N°12: programme de system LMD.
- Figure N°13 : Nombre de séances assure par semestre.
- Figure N°14 : l'utilisation de deux langues.
- Figure N°15 : la durée nécessaire par l'enseignement de la notation.
- Figure N16 : l'apprentissage de tamazight dans les différents palies pour les deuxièmes années.
- Figure N°17 : l'apprentissage de tamazight dans les différents palies pour les premières années

- Figure N°18 : volume horaire.
- Figure N°19 : Modules enseignés en français \ tamazight.
- Figure N°20 : le bilinguisme dans DLCA.

Les abréviations :

DLCA : Département langue et culture amazigh.

EEO : Expression écrite et orale.

LMD : licence, master, doctorat.

< : Inférieure.

> : Supérieure

Annexe 1

Un questionnaire pour l'enseignant

1) Quels sont les modules que vous-avez déjà assurés ?

.....
.....
.....

2) Pendant combien d'année enseigniez- vous le module de notation et expression écrite?

.....
.....
.....

3) Pensez-vous que le module de notation nécessite des connaissances en phonétique \ phonologie \ syntaxe \ morphologie ?

.....
.....
.....
.....

4) Que pensez-vous du niveau des étudiants ?

.....
.....
.....
.....

5) Quel est à votre avis les problèmes rencontrés par les étudiants en notation ?

.....
.....

6) Est-ce que vous faites un test d'évaluation diagnostic au début du semestre ?

.....
.....
.....

7) Avez-vous un programme à suivre ?

Oui non

Qu'en pensez-vous de son contenu ?

.....
.....
.....

8) Qu'en pensez- vous de l'utilisation de deux langues (français et tamazight) dans l'enseignement ?

Positif négatif

Expliquez :.....
.....
.....

Est-ce que vous avez constaté un pré-requis en notation chez les étudiants ?

.....
.....
.....

9) Combien de temps (en %) consacrez- vous approximativement à l'orthographe pendant la séance de cours?

.....
.....
.....

10) Quels sont les types d'exercices d'application que vous faites aux apprenants ?

.....
.....
.....

11) En salle de TD à quoi accordez-vous le plus d'importance ?

- A la grammaire :
- A l'orthographe :
- Au vocabulaire :
- A la conjugaison :

Dites pourquoi?

.....
.....
.....

12) Combien d'exercice faites-vous en classe ?

.....

13) Combien de séances faites- vous par semestre en moyenne ?

.....

14) Faites-vous l'exercice de la dictée en classe ?

OUI

NON

Si oui comment faites –vous ?

.....
.....
.....

15) Quels genres d'examen présentez-vous aux étudiants ?

.....

.....

16) Faites-vous attention aux erreurs de notation quand vous corrigez des copies

D'examen des différents modules \ matières ?

Oui

non

Si c'est non Pourquoi ?

.....
.....
.....

17) Comment expliquez-vous les difficultés qui se posent dans le passage de l'orale à l'écrit chez les étudiants ?

.....
.....
.....
.....
.....

18) Selon vous quelles sont les causes directes ou indirectes de l'échec constaté au niveau de la notation chez les étudiants ?

- Un problème de désintérêt :
- L'écrit est une pratique étrangère aux yeux de l'apprenant :
- Défaillance dans l'acquisition des règles :

Autres :

expliquez votre réponse :

.....
.....
.....

19) Pour que l'étudiant puisse écrire correctement, que lui conseillez-vous ?

.....
.....
.....

20) Selon vous comment retient-on l'orthographe des mots ? (les règles de transcription)

.....
.....
.....

21) Est-ce que vous ne pensez pas qu'il ya une complémentarité entre le travail de l'enseignant de notation et celui de l'expression écrite et orale ?

Expliquez :

.....
.....
.....

22) Est-ce que les étudiants vous remettent des dissertations ?

.....
.....
.....

23) Est-ce que vous les corrigez aux niveaux de la notation et du contenu ?

Notation contenu

24) Est-ce que vous donnez de l'importance aux erreurs de notation commises par les étudiants ?

.....
.....
.....

25) Selon vous est-ce qu'il est nécessaire d'ajouter une année pour enseigner la notation ?

Oui non

Justifiez votre réponse :

.....
.....
.....
.....
.....

26) Pensez-vous que la lecture est un moyen qui permet aux apprenants d'écrire correctement et sans erreurs ?

OUI NON

.....
.....

27) Pensez-vous que les livres en tamazight sont une référence en notation ?

Oui non

.....
.....
.....

28) Selon vous quelle est le plus grand obstacle pour la réussite du programme ?

- Le Temps :
- La surcharge des salles :
- le laisser faire des étudiants :
- Le nombre de séances :

Faites le classement 1 – 2 - 3 - 4.

29) Selon vous, y a-t-il une amélioration avec le système LMD au niveau de la notation ?

.....
.....

30) Que pensez-vous de la rédaction des mémoires en langue française dans un département de langue et culture amazighe ?

.....
.....
.....

31) Que pensez-vous du niveau des mémoires de masters rédigés en tamazight (notation, expression) ?

.....

Un questionnaire pour les étudiants

- **Etudiant (e) :**.....
- **Sexe :**.....
- **L'âge :**.....
- **L'année d'obtention du BAC :**.....
- **La moyenne d'obtention du BAC :**.....
- **La filière choisie :**.....
- **La note du module de tamazight au BAC :**
- **Dans la fiche de veaux tamazight était dans quelle position :**.....
- **L'apprentissage de tamazight dans les autres palies :**
 - **Primaire :**.....
 - **Moyen :**.....
 - **Secondaire :**.....

1) Pourquoi vous avez choisi la langue amazighe ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

2) Quelles sont les difficultés que vous avez rencontré lors de vous études au niveau de l'écrit ou de l'orale :

.....
.....
.....
.....
.....
.....

3) Pensez-vous que beaucoup d'étudiants rencontrent des problèmes au niveau de la notation ?

Si oui les quelles et pourquoi ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

4) Quelle est votre note de notation et expression écrite du premier semestre ?

Notation :
Expression écrite :

5) Est-ce que le nombre d'heure est jugé comme insuffisant ?

Non

OUI

6) Que-en pensez-vous de l'utilisation de deux langues dans l'enseignement de tamazight ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

7) Combien de modules vous étudiez en français et combien en tamazight ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

8) Est-ce qu'il est plus facile pour vous d'utiliser tamazight ou le français au niveau de l'écrit ? Justifiez votre réponse ?

.....
.....
.....
.....
.....

9) Si je vous demande d'écrire un article en tamazight que je vais publier, quelle sera votre réponse ?

.....
.....
.....
.....
.....

10) Avez-vous déjà lu un livre en tamazight ? si c'est oui les quelles ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

11) voulez-vous exercez quelle métier à la fin de vous études ?

.....
.....
.....

Annexe 2

I. Texte de dicté :

{ Sber ay axxam ideg id-luley
Am wass-a ad n-asey
D lmektub ad ay-id-iwali

{ Yerwi lebher-is,yerwa tilufa
Uriy-as tabrat n sslam ,ur iyi-tt-id-terri ara

{ Udem-is yettquddur d sser, xas ma yečča-t šser
Ma ur n-yusi ass-a azekka ad n-yas
Ur tt-walayara mi d-tusa
Bedd ad twaliđ,ruđ ad d-tawiđ qqim ulac

{ Azekka,ad asen-ten-id-yawi ma yebya Rebbi
Ačhal d abrid ay sliy I yemma tenna-d annay a mmi ur teseiđ ay ččiy deg yidmaren ad ak-t-id-
fkey

{ Asif yettazal am uzal am yiđ
Awimt –tent-id ad tent-waliy

II. La première dictée pour la première année.

13

dictée:

Sbar a y arseam i deg i d-lulay
 am as a ad n-assy
 d-lmektib ad-ay d-ivali
 yerru lehen is, yerru tihya
 uriy as tabratt n-sslam
 ur iyit id-ara-ara
 usen is yettquddus d-ser, seas ma yettat sser
 ma ur n-yusi abe, azekke ad n-yass
 ur thivalay ara mi d-tusa
 Bedd ad tualid, suk ad taurid, agim ulac
 A zekke ad-ament id-yawi ma yelxa Rebki
 Achal d-abrid ay shix i yemma tenna-d
 annay as a mmi ur testid ay cey, deg
 id-maren ad ah d-fhay. A
 A sif yettagal am zal am yid
 A wit ten id ad ten-walig.

Mina Chetouani

(12) - - - - 4

dictée: >

- Ajjax: ram ideqid tulaɣ am ar ad nuxalax, asbeɣ
 aɣaxxam am ar ad nuxalax, d lemektub
 yaruɣi lebbax-is yaruɣi ^{naɣ} tuluɣ
 Maɣ-^{na} ar: tabɣat n asbeɣ ar tid ararɣi ara
 udm-is yettquduɣ d arar, ɣar ma yeqcedat ^{arar},
 Ma ar nuxassi arar, aɣebk ad ararɣar
 ar ttwalax ara mi d arar
 - bed ad twalid nux ad twalid, qim ulac
 Aɣebk ad ararɣi arar ar tid yaruɣi ma yabɣa nelli
 Achad d abrid aɣɣilɣ i yemma tennad ar ar ma ar
 nux aɣɣilɣ deg yidmanen ar ad ktid fkan
 - Arif yettɣal ar ɣal ar arid₃
 - Arar arar ar ad ar twalax

dictée: 01

Sber aya asicam andi id l'ulaf am assaad asaf
d. l'ulaf

yewi l'babhis, yewi tifufa

uiza - tt tabra att m slaw us ttideri ara

udem - u yettqatur d sey scama yécca t sser.

ma us nyusi assa, azelha as yam

us tt walaf ara mi dusa

bedd att walid, qub ad awid

qum ulac,

azelha as - ntidy awi mayeb ya rebbi

ac hal dabrid ayi slip i yem ma

cam of amemi us t seid ayi ccif

asaf yettaz al anzal am

awitten awiten - tt t'is ad t walid.

2000 / 2 / 9.

- 

dictée: 01

Ayasexam ideg d-lluley amassa
 anassay d almaktub ay-diwali, yerwi lbehis
 yerwa tibufa

urixas tabrat na slam ur yittidara
 udnis yettqudur d assar, fas ma yeccat
 sse.

mu n yucci assa azekka an yass.
 ur ttwalay ara mi dussa.

bed ad twalid, ruh ad awid, qim ulac

azekka asntidyawi ma yebya rebbi
 achal Dabrid iy senix i yemma tennak

anax ami ur tessid ayen ur ccix
 asif yettazal am zal am yid.

Awit tetedd ad ntwalix

01
 Sewar ay axxam igi-d luley
 Am ass-a ad m- asq.
 yarwi lbher is yarwa t. lufa
 Urix-as tabridt m slam.
 Udem is yettquddur d sser,
 xvas ma yeccat sser
 Ma ur m y- ussi assa, azekka
 ad m y- ass
 Ur tt walaf ara mid t-
 ussa
 bed ad t- walid, ruh ad
 t- awid, qum ulac
 Azekka as t- m- id yawi
 ma yebya reble.
 Achal d abrid ay slix i
 yemma t- enna d ammi ur
 tessid ay icix deg yidemaren ad
 ak t- id flax.
 Assi f yettazal amzal am yid
 Awit- H- en- tid- ad t- t- walix.

2

seber ay assexam am sassa ad nasef
 d lma ktub ad ay. id. iwali
 yarwi llbr. is, yarwa ti befa
 wix-as tabratt n slam ur iyi-itt id. teri sava
 ndem-is yettqudu ad sar kas ma yeccat-t per
 mu n- yusi assa azekha ad. n- yass
 ur tt. walay ana mi dussa.
 bed ad twaliid, ruh ad sawid, gim ulac,
 Azekha asent-d. ya ma yebya rebbi.
 Achnal ad alwid ay shif i yemma: a la
 Amay ami ur tassid ay ta'cid.
 Asif yettagal am zal am yid.

dictée:

Seban ay anaxam anda id taly
am ama anaxay, d. l. maktab ajestwali
yarmi l. k. is - yama t. l. l. f. a
urix - as tabrat n. selem ur d. y. i. H. d. ara
udem in yettuqadar d. sser, mas ma yecca t
s. ser, ma ur muj. xi ama, azaba, a. d. neyas,
ur Hewaleg ara mi id tura
Med attawalid, m. l. ad tawid, q. q. im. ulac
azaba ad wen t. i. shawi ma ye b. x. a. x. abhi
a. s. hal d. arid i. sh. l. i. yemma tana - d
maj ammi wa tawid ay x. l. i. x. deg id amaren
amif yettazal am azal am yid
aw. t. l. t. n. t. - id ad tawilix

A. ABESAMIR
D

dictée: 0 ✓

Sben a yarscam i deg id lulef
 am assa ed n assaf
 lemsteb ad ay d iwali
 yarwi lebher is, yarwa tilufa
 wurif as tabkat n slam ur riji tidiyari ara
 udem is yettquter d sem yar ma yettat ser
 mu ur myussi assa, Agezka ad neyar
 ur ktwalax ara ami i dusa
 bed Adktwalid muk adawid qim ulac
 Agezka aren t id yawi ma yebxa
 rekhi

Achal d abrid i selja yenam q tenna d
 anaf ammi ur tessed ay tuf deg rjid maren d
 ak tidedkaf

arif yettazal amzal am yid
 allimt ten t id atentn wali

①

S ber ay ascam ideg id - tulay.

Am as-a - an - assay.

A tmektub yerwi lbeher - is, yerwa tilufa

Uwiq - as tabrat n slam witi - id ara
- ara

Udem - is yett qutur d sser, seas ma yecca - t
ssar

ma ur n - yussi as - a azekka an jass

Ur tnewolay ara mi id ussa

bed ad tebaliq, ruh ad d aoid, qgin ulac

Azekka asant - t - id yauwer ma yebga relbi

Achal d albid ishig iyemma Tenna:

Aney a mmi ur tseid ayeči deg idmaren ad
ak - t - id flay

Asif yettarzal am azzal am yid!

2

Sber ray axxam deg id - lulex

Am Wassa anasey.

D lme ktub ad ray - iwali.

Yerwa lbher - is, yerwa tilufa

Urix - as tabrat n slam, u it - id -

erwa sara.

Udem - is yettquddur el sser, x as ma
yëccat ~~ser~~.

Ma u n - yusi ass - a, az ekha san yas
u ttwalay sara mi id - yusa.

Bedd ad t - walid, ruh ad awid
qim ulc.

Azekha ad ras - t - id - yawi ma yebya

Rebbi.

Achal d abrid i yerlij i yema

tenna - d: Annax - a mmi u tessei d

ayeccij deg id mareu - iw ad rak - t - id
fkey.

- Asif yettazul am uzal an yid

- Awimet - id ad ken - twelij.

11

dictée:

S'ban a yga a lexom agid ihly bay amas a y
amasay d'lemakub ad ridi wale.

yamni hbohris yemwa tilya

un yat kaboul n'cham un igi ti d'kara

uhmis itt'gudun d'san san ma yettast san

mun di yusi am arzeke ad yos.

un twalay ma ni d'way

ved att'nd , ruh ad'nis! q'pin am'la ch

arzekele s'anti d'pini ma yeb'ya rebbi

achal d'abid ayeli y' yem ma amay

ami un t'agid ay'ay deg d'marem

asif yett'galam gal am'fid

am'anti d'amatw'ali y

10 Ldy.

dictée:

Sbar ay asxam ideg d-lulay
 Am assa ad amasay
 D lmekkub ad ay-id-uwali
 Yarwi bhakar-is, yarwa tilufa
 Uray-as tabrat nslam, ur yi-tt-id-yaru ara
 Udem-is yetquddur d nser, xas ma yexxa-t nser
 Ma ur n-yusi assa, azekka ad n-yas
 Ur turalay ara mi id-usa
 Bedd ad turalid, ruh ad d-awid, gim ulac
 Azekka ad went-id-yawi ma yelija rekbi
 Achal d abrid ay-lyf i gemma tenara-d anaf ammi ur terxid
 ay-c'cif deg yidmaren ad ak-t-id-fkay
 Asif yettazal am zal am yid
 Kor-tt-id ad tent-waly

6

dictée:

S'berri ay asxam ideg id-lulef
 am man'a id nusef
 fmehtub- ad ay d-imadi
 yemni lileber-is, yemna hi lufa.
 Vay-as tabret n-stam ur yi-H-id
 terna ara
 U den-is yettquder d sser, xas ma yetes-t sser
 ma ur n-yusi assa ad n-yab azekha
 Ur ttunlay ara mi id-tussa
 Bedd ad tmalid, ruh edd-tamud qim ulac
 Azekha, ad asen-t-id yami ma yelge Rabbi.
 A chal d albid i slij i yemna temna d
 amey, (a nney) a min ur tessid ay slij
 deg yidmaran ad al-t-id fkef
 Assif yettazel am uzal am yid
 Hmi-tent-H-id ad tent-malix

dictée:

Seber a yare sam idig id lulay
 Am Wass a ad Massef
 d lme ktud ad ay d iwale
 yerwi lebeher is yerrwa tikuja
 miy as tabrat n slam m eyi t id yawi
 ara
 Udem is yeccu ad ssa xas ma yeccu
 d ssa
 Ma ur musi sass a azekka ad an yas
 ur ttwalay ara mi id tusa
 Bed ad tawalid (q) ruh ad d tawid
 qim wlae
 Azekka, bd asen t id yawi ma yebya
 Rrebbi
 Achal ad abrid ay silix i yemma tenna d
 a ray a mmi ur tesseid ay ccig deg
 yidemaren ad ak t id fktef
 Asif yuttazal samuzal am yid
 Awimt tent id Ad tent ~~at~~ walix

Jen

09

dictée:

01

Suar ay asxam deg id luley

Am warra ad anassey

D lemb tub ay d warlin

Yerwi lbehr is yarwa ti lufa

Uwir as tabrat n slom we yitideri ara

Udem is yettquddun d sser, xas ma yetta t sser

Na ur n yusi asna, azekba anyas

Utawalax ara mi dussa

Bedd attwalid, ruh adn adwid, qim ulac

Azekba ad as nbiyawu ma yebxa Rebbi

Achal d bwid ay slij i yemma tenna d amax

o ami ur seij ay klij deg idmaren ab kidefba

Asif yettozal am zal am yid,

Awit hen t id antwalig

III. La deuxième dictée pour la première année.

02

1

Sbbete a yamsam ~~sa~~ idegid lileg
 Amassa ad massa
 Deg kuletin b ax diwalin
 yarusi ~~be~~ lbeher is, yarwa
 tifulfa
 wriq as tabrat n slam ur
 tidari. ara
 udem is yetgedur dasar xas
 ma yuccat ser
 Mur d yussi assa, azzeka
 anyass
 ur tivalleg ara mi iddussa
 Bed ad ~~ad~~ walid, gnur ad d wid
 gim ulac
 Azekka ad ar ntidyawi
 Achal dabrid ay sliq

02

Sehar ay - asseam - deg id - lulay am ass-a
anasey.

d lmaktab ad - ay - id - iwali.

yarwi lehar - is, yerwa tilufa.

urix - as tabrat n slam ur itt - id - tari

ara.
udem - is yett qudem d sser, yas ma yella

yecca - t sser.

m ur n - yusi - ass-a, azekha anyas

ur ttwalay ara mi id - usa

bed ad ttwalid, mel ad d - awid, qin ulac.

Azekha ad as - ntidyaw ma yebya rebbi.

Achal ad rabrid i slij i yemma tenu - ad

"anay ami ur tessid ay - ccij deg idemaru
ad ak - tid - fekkay?"

asif yettazal am uzal am yid.

Awimt. tt - id ad ab utwalij.

02

Sber ay assoam ideg id - lulex
 Am wass - a - ad masay,
 d lmektub - ad ay - diwali
 yerwi lebhar - is, yarwa ti lufa
 urix - as tabrat m slam m dtidara
 udem - is yettqur d sser.
 kas ma yeccat sser.
 ma m m - yuri - assa, azekka ad n - yas
 m ttwalax ara - ass - a
 Bedd ad twalid reh ad d - awid
 qqim ulac.
 asehal - d abrid ay shif i yema
 tenna - d anax sa mmi
 ay icciy deg yedmareu - iw ay
 ktefkes
 Asif yettagal cum zikk am yid
 Awint - tent - id - ad - tent - walix.

2

A s̄s̄bar ay, ass̄an deg i d - lulex.
Am ass - a , ad s̄s̄ay , d l̄mek̄tub ay. nd̄iwali
yerwi l̄wah̄ris yawa ti l̄ifa.
m̄iḡs̄ tab̄rat m̄ sl̄an ut̄i d̄era ara
nd̄mis yat̄q̄uder , de s̄s̄er , yas maȳācat ass̄an
m̄u r̄nȳum̄i ass̄a , azek̄ha ad yas.
ut̄walay ara mi d̄ussa.
bed , at̄walid , ruh̄i adewid , qui ulac
az̄ha , ass̄nt̄idya ma yerwa rabi.
achal da veid ay s̄s̄tiḡ i yema tam̄ad w̄anex
ami m̄u s̄s̄tiḡ sayec̄ciḡ , deg admar - iw .
ass̄if yat̄ezall san ass̄ an yid .

07

dictée:

shes a y axam deg id luley
 am assa ad n-asey
 D lme.k.tub ~~ay~~ d iwali
 yerwi lebher is, yarwa tilufa
 uriy as tabrat uslam ur d ayi tidiere ara
 ud mis yettqudm d' ser, xas ma yeccat
 ser
 mafella) ur n yussi ara assa, agekka ad n-gass ^{anyass}
 ur twalay ara mi id lisa
 bed ad twalid, ruh ad awid, qim ulas
 agekka ad aren tid yawi ma gehya rebbi
 achal d abrid ay shiy i yemma tennad
 anay a:mmi ur tessid ay icay deg yedmaren
 ad k tid flay
 asif yettazal anzal anyid
 awit en t tid ad ten twalij

tauxion : 06

e" → 00

ä" e → 03

l'assi milahim → 07

ls emphatique →

dictée: 02

02

shen aya axxam i deg id lulef

Am aya : nat ax

d bnnettub ax d iwali

yerwi lebher is , yaku tilufa

wrey us tabneth nslam ur iyi tidari cesa

udem is yettquden d sser yas ma yecca t

sser

ma ur nyussi aya, Azezza ad nyas.

ur Hewalax ara mi idur a

bed Adtwalid ruh ad awid qan ulac

Azezza as tent id yaku ma yehya rebbi

Achal dabaid ~~is~~ ay slix i yemma ~~temna~~ d

anay amni ur tessid ayi ccix ~~g~~ deg yidmwen

as tidelfax

assif yettagal amzal am yid

awlimt then t id ad tent walix

Sber ay axkam deg i d - lulex
 Am Wass-a ad anassa-y
 d lmektub ad yid iwali.
 Yerwi lbeher-is, yerwa ti bifa
 wrix-as tabratt n slaw, m yittid tari aw
 uder-is yettqudu d sen, xx as ma yččāt
 Sar, mu m n yust, azekha awjar.
 m ttwalay awa mi id tussa.
 bedd attwalid, reb ad ~~f~~awid, qqim
 n lac
 Azekha asent-id yawi ma yelba Rebbi
 Achal ad abrid ay slix i yemma tennad:
 Amay ammi m tessid ay ččiy deg idmaw
 iw ad rak-t-id-fkey.
 Asif yettazal an zal am yid
 awimtenti-d ad tent-waliy.

②

- Sber ay ascam ideg id kulay .

- Am ass-a ad messeg .

lemkhub ad ay - diwali

yewoi lebhan -is, yerwa tifa .

uniz - as tabrat n salam ur id arri ara

yetcat

uotem - is yettgedur d sser, scas ma

yetca - t sser

ma ur n yussi ass - a, azekko ad

n - yas

ur kwalay ara assa .

ur ttwalay ara mi i d ussa .

~~bedd ad twalid ara mi - id ussa .~~

bedd ad twalid ruh ad d tawid qpin ulac

Azekka ad s n tid yawi ma yebga rebbi

Achal d abrid ay shig i yemma kenneb -

annay a mini ur tesaid ay shig i yemma

ččig deg yidmaren ad ak - tid felay

Assif yettaral am uzal am yid

Awil - tent - id ad Tent waliz .

2

Kas ma y

Shari ay asxam iqlag id lalay
 Am asa ad nassay
 Dlamtute ad ay turali
 Kasari lbrah is, yawa ti bifa
 Urig as Talbat n salam ur iqid ara
 kdm is yelguder d ken
 Ma ur ~~wa~~ n-yusi asa, azekka an-yas
 ur turalay ara am id tassa
 Bekki atturalid, zah ad d tuid, qam ulas
 Azekka awen-till yawi ma yelja zabi
 tchal d d tuid ay tlig i yamma ~~tan~~ d tanna-d
 anay ammi ur taid ayen

Assif yeltazal am kzal am yjid
 Awit tuid ~~ad~~ turalay

"i" → 04

"i" = "a" → 05

la tawron: 01

Assimilation: 03

anpha tique: 00

la =

02

(w)

Suber agaxam deg d lulef
 am ossa adufeley
 Le lmektub ay diwahi
 yawi lbher is, yawa tilufa
 wariy as tabnatt n.s.lam, utteda
 Udam is yetqudu d aser, sos mo yettase
 M. us digusi ossa, azebka adyas ad M. yas
 ur thulay am Mi dusa d lusa
 bed ^{ad l'was} ~~thulad~~, Ruh adawid eqim ulac
 Az ekha ^{ad agm. t. i} ~~sentid~~ yawi ma yekja rebbi
 Achal d abrid ay agay, yemma temed amay
 amia ^{ur} tesid ayu ^{scif} deg yidmosen ur
 d oxil yettazal am babl am yid
 Awetthid ^{ad kent} id ^{ublis} am twaly ^{ad l'was} a thulay

- "e" 3
- "a" "u" → 3
- La tension consonantique → 5
- assimilation → 1
- les emphatique → 0
- la confusion → 0
- la confusion

02

A3

Ezabut

Sber a Axom ideg id-lul-ox
om assa ad nasef mass-ox
d elmek tub od ox iwol:

yerwel lehen-is, yerwo ti lyfo

uniy os tabnatte ~~maslam~~ muslim, un ttidori-ia

udem-is yett qeddun d'esser, xos ma

yettot ssa

- mu un nyus: ass a azekko od n-joss

un ttwoloq ma ~~ok~~ mi-id tussa

bed ed twali id, ruh ed tawi-d

ggim ulac

- Azekko od as t-yawi ma yebxo Rebbi

Ach'al debid ay sly ami yemma

tenna-d, Ammot ami un ~~se~~ ay

cey od ak tekke-ox ak te id fbox

Axi f yett-azol om zol om id

Awi-m-t-id om wali-iy ad tmt waly

02

12

Esper a yaxxam, deg idex an
 am assa adnawey
 d ilmekkuf agad maktin
 yerui illekk - is
 yerua tifafa
 uriy as taknat nslam, ur tt iderra ara
 uchem is yettquddun dsser
 yas ma yettcat sser
 ma ur d yusi assa, Azekba ad yase
 ur ttubay ara mi d ussa
 Bedd attwalid, urk ad awid - qajim ulac
 Azekba asen t-id yauwi ma yettja rebhi
 ahal d abud ay slixi yemma temna d anaxa mmi ur lesib
 aykij deg jadmaran - iw
 asif yettqal am am ezal am yid - awim t-id ad t mwa
 ad at mwa ky

- "e" = 1
- "a", "e" = 0
- la tension = 6
- la aspiration = 4
- es enfati = 0
- la confusion entre
 les voyelles: 0

Dictée 02

6

1

Shān ay aḥḥam ideg id-lulay
 Am-arr-a ad-marras
 d-knektch ay d-issal.
 yerusi lebbas is yerusa tilufa
 unig ay taberat n-islam, ur-th id terra ara
 udam is yettquddus d-sser, xas ma yekka t-sser
 Ma ur n-yussi arr-a, azekka ad n-yass
 Ma th unlag ara mi id terra.
 Bedd ad tawlid, ruh ad tawlid, qim ulac.

Azekka ad asent id yawsi ma yekka Rebbi

Aḥḥal d-abrid ay shix i yemta terra-d
 aninax a mi n-nimi urtes id ay llix deg
 yidmaren-in ad-ak t id fkef.

Maif yettazgal anlag am yid

~~Ami t-ami~~

Amiantent th id ad tent-walix

- la tension consonantique: 9

- l'assimilation: 00

- Les enfatiques: 02/

le "e" → 06

- la confusion entre "ā" et "ē" ①

- la tension consonantique: 09

- les enfatiques: 02



(g)

ssber ay ascam ideg id - lules
 am -vassa ad'assaf
 d lmalaktab ad diwali
 yerui lbehri -is, yerwa tilufa
 uriy - as tabrat m islam ur - iy ^{id - kerri an} ~~terro ara~~
 ulem - is yettquadur d sser, scas ma yec'at sser
 mu ur d gissi assa az elha ad' yasa
 ur thwalafara mi di ^{tu} tusa
 bedo ad'walid, ruh ad' auisid, qim ulac
 az elha, ad' as ^{ten} tidy au ma yelja rebli
 achal d abrid ay is liy i yemma temo - d
 amaf am ^{mi} ur tessid ay c'cif deg idw arem ad' ~~telha~~
 assif yettaz al am ^{jal} am yid
~~awitintid ad' walid~~
 awimt - tent - id - ad' tent - walid

"e" → 1

"è" - "ä" → 1

La tension consonatique: 0 2

l'assimilation: 0

les emphatiques: 1

La confusion: 1

dictée: 0^

Dber a yaxxam (ad anasaf) ^{idea} ~~aga~~ id lileg
 (anassa) am assa ad anasaf

yessu lbalun is yanna tilaba
 unig as tabrat (mes sa) m slam

udun is yettquddun d ssa, pas ma
 yessat ssa

Ma ur m y ussi assa, azekha ad
 m y ass

ur tt walaf ara mi d t - ussa bed
 ad t walid, ruh ad dawid, qim
 ulac

Azeka as t - m - t - id yalli

- "e" → 0
- "é" → "a" → 021
- tension 04
- assimilation 6
- les emphases 4
- confusion 4

V. La dictée des masters II.

Msta 02

dictée:

* Sber a ya axxam ideg i d-lluy
 - Am essa as' nsey,
 - D lmektub as-d-imali
 - yerim hber-is yerim tilufa
 - Urey-as tabrat n Slem
 Utid yare ara
 Udem-is yettequder d sser
 Xas ma yecca-t sser
 - Ma ur n' yari ass-a
 - azekha as n-yas
 - Ur d-twalley ara mi i dussa
 Bekd as tna lib, ruh as awid, qam ulac.
 - Azekha as n-tid-yam ma yetya Rebbi
 - Achol dabrid ay slix i yenna tenna-d
 anax a mni ur tesid ay Uly as k-tidefex
 - Asif yettafel am zel am yid.
 Amin tu-tid as-twalley

Hasta oz

dictée:

Ssber aya maxam i deg id flurter,
 Am assa ad an-asaf
 Pme ktub ad a t d i Walli
 Yarwi lebbhar is, yarwa ti lufa
 Uhi t as tabrat n sllam, Vn ttid yari-ua
 Vdem is yettqudur d sser, Xas ma yessa-t ssa
 Ma Vn n yussi assa gta ad yass
 Vn ttwale t ana mi id yussa
 bbed ad ttwale id ~~q~~ mah ad awlid ~~q~~im Ulac
 azekka ad as-n t-id yawwi ma yebta Rabbi
 acehal d abrid ay-islit i yemma tema d a mmi
 Hmnet a mmi Vteset ay isfit
 deg id maren ad k t-id fket
 Assif yettajal am zal am yid
 Awit id ad a t-twalit.

Msta 02

dictée:

- * sber a-y-axxam deg i-d-lulab
- * Amassa anax
- * Del Makleb - a.8. diwaten
- * yerwi lebahri-s; yarwa tihefa.
- * uri-8-as tabrat astam; un tidara-ara
- * kum-8-yetteqadun lessen; yas mayeicat
sen.
- * Mur un yessi assa; zekka ad yass.
- * un tewalax ana mi dussa
- * bedd ad twalid, ruh ad w. id, qim ula c.
- * zekka ad- asen- tiyaw i mayekka rebbi
- * Aceha P clabrid ayesli8 i yenna tuwad aneb.
Amami un te8id ayec8 deg yidmaren ad- d flas
- * Asif yettazel am zal am yid
- * Awimtat-ten- bid- ad- twali8.

Mastha 02

dictée:

1/ S^hher a y exloun s^he indy l^h i d^hl^hey
 2/ am as^hed d asy
 d l^hektuk ad ay id ewali
 yeura k^hh^h is, yeura t^hl^hufo
 - uny - as t^hl^hat n s^hem, us d t^hi d yeura
 - ulem - is yettquddus d s^hes xas mo ye^hcc^hat
 55-5
 - mo us n yeura s^hes a s^hek^h ad n^hya
 - l^hed ad t^hl^hid, ruh ad d t^hl^hid, qim uloc
 - s^hek^h ad s^hes t^h ad yeura mo ye^hcc^hat reb^hi
 - achol d s^hid ay s^hid i yeura t^hem d
 - s^hay a mo^h us t^hl^hid a y c^hay ad s^hat
 id s^hek^h.
 - asif yettazal am usal am yid
 - ainet tt - id ad t^hen tt t^hl^hid

Mastre 02

dictée:

Ss bar a yaxxam, yidley id luffay
 am assa ad abas
 l-mab t m b ay diwah
 yalwa l-bhadi is yarwa tilufa
 ulij-as tabrat u slam
 ur tt id yari yara
 udm is yet it gutta d abar
 xas ma yacur d ssar
 mur id yusti ass-a azekka ad yass
 ur tawalay ara mi dussaa
 kas ad walid luff ad amid qim ubc
 abeq ad sntid yawi ma yafja robbi
 ac hal labrid i sliz iyemma tennad amaf
 ammi ur tesaid ay cif ar deg i k luff kay
 assif itazal am zal am yid
 allim tt id ad teltwalij.

Masta oz

dictée:

- Sdeh ay axxam ideg i d lufey
 - Am wass - a ad n asej
 - D lme ktub ad ay - d i wali
 - yerwi lebb'er is, yerwa ti lufa
 - Urig as tabrat n islam, ur itt iyi tt-id-
 rri - ara
 - Ulem id yetqudder d sser, xas
 ma yettawt sser
 - Ma ur n yuri assa, azekka ad n yas
 - Ur tt walej ara mi d - tusa
 bedd ad twalid, ruh ad d awid, qqim
 ulac
 - Azekka, ad asen t-id - yawi ma yebja
 Rabbi
 - Achiad d abrid ay shij i yerma tenna d
 ammayra mmi ur tesjid ay c'ij, deq
 yidmaren ad ak t-id p'ey
 - Asif yettazal am uzal am yid
 - Awi tent id ad tent walij.

Marta 02

dictée:

Sebex a yaxam deg id lullaf
 Am asda ad mase-y
 Lemektub ad ay simali
 yeruumi lebhur-is yeruma tiduffa
 usiy-as taberat m skem us - tt-id tari-ada
 uolem-is yettopedur d sser, Xas ma yeccur d Sar
 Ma ur m-yussi ara assa, ad azekka ad an yab
 ur tt malafara mi tetussa
 beal ad temaliq, nek ad dawid qim ulac
 Azekka ad-as tisin yas tisin, deffawi ma
 yebxa rebta
 Acehal d akrid ay selij i yemma tenad amay
 Ammi ur tescid ay icij deg i demaren-lin
 ad ak bid fekal
 Assif yettagal am zal am yid
 Auimt-tt-id ad tidmalif

Mastaroz

dictée:

seban ay axxam i deg i delulax

am assa anasaf

d'lem kutub a jedi wali

yerwi leban is, yerwa ti lufa

Mrig as tabant n selam Mr yetti d'ri ana

Mdm is yetti qudus d sser, xas ma yetti a t

sser

Ma M. N yusi assa an yass azekka

Mr ttwaly ana mi dusa

bed attwal id, ruh adaw awid, qim ulac

azekka ass netid yawi ma yeb ya rebri

achal d'absid a yistiy i yemma kama d

anday amni utteid a yetti y deg

demam iw ad betidafk ax

A si f yetta zal am zal am xid

A wim thatt id al tewal iy

Hasta 02

dictée:

Seber a yaxxam deg id lallay
A m abba anasaba

h lempitub afa iwati
jerwi leb har is, yabwa tilha:

wen as tabat mslam, m t id a...
usen is yettqad m d her, xas m yeccat her

akm ur nustiy abba, azekka am yass
ur tewalaf ana m d ussa:

be4 attewalif, ruh a dawid, sim ulac
Azekka, waben tenif jawi m a yaba rekbi

Ach al d abrid a yesli, i yemma tenna d anaja m ur
tesci d i yecci, deg yi d maren ak t id fitekar.

Assif yettazat am zol am yid
Awt an t id wten t walay

dictée

02

Sber a axam d deg id pPulej an
am assa ad wjatej assej
D Pmektub aj d iwalin
yewi Pben is yewu kifufa
wrij as tabant n slam, int iderna ma
udem is yetaudun d sser, xas ma yedda sser
Mur d yusi awd, asekka ad d yass
ur twallay ara alla
Badd at wallid, ruh ad awwid, qimulad
Asekka asent id yawi ma yebga Rebbi
achaf d abrid as slij
anmy ami ur tessid ay ccij deg idmremi
ay ai
A slij yettagal am zap am yid
Awit t id aten t wllij

Annexe 3

Daqaa' maati d'oleppem

Di 22 furar 2019 yekred ugdud aqayzi mgal adabbu iwakkan adibabbel wa ad gawwi lhaq-is.

Yebbad ugdud tikli -imes s talwit d umsefhem gur-as, mi id-yebed usulway m tegdule, i tikelt tis xamsa fas okken tamment -is ur steffk ara ad yettaf lakkum -oki, lamaloma wid ix-yehekmen byan ad nessessem yf lakkum amsebatlu, maca i qayziyen tfen deg wawal -msen iwakkan ad babbel adabbu i fenden.

Eeddan 3 m waggwan yf tikli -oki yerna dareqqat kan itraqqeen deg safala kan, ayen nebya ad yebaddelem magalt okken.

d ayen yeggan agdud aqayzi yol edurt ad yeffay aqaz tamettul, dmetah amuggan ad gaban lhaq -msen d usayen ara yeggaq den tamurt, anect -oki steffk di talwit : bamed amuzun d qiwet m tawalt tamugqran, afus deg afus, elac amqires ger u Erab okked uqbayti, d : Zayziyen okk inella.

flss-a, zekke, ad meqqim okko alama mela sbebbel mesh deg uqabbu -oki.

Azraaw m talle

Mhed 4 m yuseggasen yeflet Butefliqa asulway m lezzafen imanis tis 5 m tikal kas okken ogdud ur yefifi ara d anecta -agi i yeggan ogdud ad yeeb ad d- yella ad d- yerr lhaq i d as- wuhen deg 20 m yuseggasen i ieddann.

Yhaq -d ugdud yekker msefhemmen yak di 48 m usunen ad fofen deg wab s m 22 di furar 2019.

Aqaz tamettul maza meqpen yeffayad d yerr lhaq -is. tfen afus deg afus. ad d almaten akken ma

llon ulac amqires ger ucauci, aqbayli. Atergi. amzabi. alrab. msefhemmen ad iten mgal lirkem qay amsebatli. Uyalin tefliyon yal ljemta. ur steffk den, ur mufen. refden tikkamin deg ifasen -msen. talwat deg ifnu mten Hedgan, den okk tawilat ur ifnu ara ogdud ad iyli dey ad yefifi, ifnu asen aman aman. den imella.

Yas akkem imsulta wton ten suamon. Reqqan. ten maca ogdud yf ur yeggaq ara, ikemmel alama yeffay lactab yer tafat ad fofen imanens i yeggan tamurt.

Djæend Tahar ①
 Dabli yohia ③
 -CHEBili AMIS ②
 -CHEREF FERHAT ④
 (G5)

Le kem amesbatli

Saïd Belrob (investisseur) amezjan
 di tmuut m (djær) yeseftay
 tademt yebred di Tadjmint Esqur
 di bni d'wala, 2 win i ne fke
attas m luzinat s jeter m (Civital)
 onida yeseedam atas m yeseedamen

maccæ wrid ihekmen tamwit (Adaba)
ihebsas tawribat æ usefti m luzinat
ig diden di tmuut ladja ini abben
 iruh od dyese bccem yiwet m tmacent
 ara discelqen atas m yimuban m ussedim
 abbed win ara dyese salintodansa m
 tmuut, mi iruh od ihekreb yer y zarfan
 nfan - ad - id tselba wint yer k'ebes
 m tharac

as - a alla tamnatt m laqbayel
i - dyebren mgal odobu - ogi omsbatli
 di tablinin iscedmen di Tizi - ouzou

Baba Muh
 Semi Muh, d metta id ^{ameqram} amugram gas watanen
 n baba ^{af} waya i as - mesawal k Baba Muh. ^{ilul}
 upel trad meq lgira s sin m yiseqaten, Setti ^{asiri}
 teggari - iji d ala metta iterea di lawan - mi
 (domenzu n uxram), ferkhen jis - s afeq jim foren ^{mi}
 d unqz - is ula d mettat tefrah - is atas. Babaforn
 Muh yekcem fer uferbag amenzu teldi Fransa di
 mat I raten. [Xacba nat giraten]

Di tbeddi d aelayan am kalitus, d alemmas di
 tuzant, ^{tbeddi - s} ccis yessa timura ^{uu} meqari - is, udem - is d imrari
 yessawal irbah, mi ara yagar actis meq axmis
 yetrusu n wadar n tmuzli, ^{tekmak - n} lbma-k - is eelgen am
 tculit ufeqi, Allen - is d timectah, d tukmicin am
 uhibub, timiwin - is ccurent armi id yellin ^{wazaden}
 jef udem - is wallen - is mi ara tentiggen ma
 d tuzma - is ticebhanin yama qadent ^{tekt - n} akken iwata,
 yessa smat n tuzmas n lftta eremni - as eser i
 tedra - mes, cebbud - is ad as - tinid s tadist, mi
 ara icemni yettuxal d ^{uu} azeqqay amzun d agihbud, tidi ad
tettearcur.

Baba Muh, mi ara ilahu ihemmel ad yaxdem
 lher amzun d tcezegriyest - ameyas mi ara dyekcem
 fer usqif ad yemahmah meq ad yeseqefeg tawurt ^{astinid}
 d aezari, almi d taggara - agi infag ayen ^{actas -} ixdem
 akken s ad yeseegen belli atan ad iteddu. Eezga

Zuwayj di tmetli tagbaylit
yuzal di isewwigi id tmagaren
imedken di tudert-nsen,
maca amden ilaq ad yelhu
p muya wa ad-yelhu zuwayj-is
fel sifa iwaleken in yeneddem.
ara di taggara.

3

c h'kli
Dernière
chergui

Wahdi wala yim anfi.
Lesmal n zway d wuyusen-is.

Ettwassen tmetti tafaylit
suatas nuansayen i D-id-
iemun cba ha d ser i tudert-
isen, gar-asen ad d. mader zway
i yellan d tagedit n tfamilt,
Maca zway-agni yuyal tuften
d fell-as i yellan di tallit-a,
maci amzik, acelu ibedel atas
zman.

Lik zway d tafawta is i
y-sahlen madi ini d imawlan
i d icetten i denya-nen ur
temyusanen ara, almi d as n
bneya kan ayagui yekazal i
tudert n yimn ayagui sayen i
yejan zway ad ifaz wa ad
ykemel gar sin stalwit. Maca
tura newwed ar yiwet n tallit

@

(7)

Ter taggana, tamettub temxlef tmuyli fell-as
 atas, acku tameti n gik d tura teltgedem.
 ihi tamettub tegman ad sebgen iman-^{enprat}as s
 yig arban is-d-feka tmeti. taqbaylib tura.

Tamuyli yef tmettub

Mi aia mawh yer tmeti taqbaylib, ad maf
d aken tamettub m tura d tin m zik mexalafent
yal giwet tessa agal alahab m zman ideg
tettidi. Iki d acu id amgued yefan gen
tudarb m tmettub m zik d tura?

Zik, tamettub yemat kan axeddim m uxxam
d uin lexla, d tarebga m darya, dafen mettub
we tessa aia awal acku d argaz id aqaru m
uxxam ayen id gena ad tixedem axatan
yefyib awaj, we tettefaj aia, we tixedem aia,
tettiyal kan di tarf ama deg uxxam m baba-as
ama deg uxxam m wargaz-is.

Ma d tura, teb del, tamuyli yef tmettub di
tmeti taqbaylib acku tura tessawel ad arabah
tiffelk iyiman-is, yefal yettbamed wazal-is
di tmeti, ulac amgued deg wayen yaenan argaz
d tmettub, texra, tefaj, tixedem, tessa i zarfan
am mettat am uyyad, tixedem ayen yaenan
axxam d wayen yaenan bana m uxxam, tettmesura
d wargaz-is yef lecfat m uxxam...

Tutlayt taqbaylit di tmetti.

Iwakken ^(bi) messawed ad melmed ass-a tamaziyt deg yixarbazen, atas n ^{terwihin} i ^{irukhen} d asfel, seg-sen Mulud at M'Emmer, Matub Luennas i o-menna maral ad d-nader. Ihi astan ara d-nesteqsi ass-a = tutlayt -mney maral uzal -is nax ala ?

Mi ara nwali wid yeqqaren di tzeddawit tamaziyt ad as-nimi ab as yeg'ugeg usekka, akken ad ab-id-fken idarren-je yer berra ad testet uget n teqbayel (heddren) tutlayen tafrensist nax ta'rabt, neltaf d dayer wid inumi qqaren "Les Zdi M..." d kra n yimezday n temdunt jesscladen ger teqbaylit d ta'rabt am akken tuxal teqbaylit d l'el ad tutlay. Itt-yeg'gan ad tuxal akka d araw-is semmhen deg-s (imi) MD: imi (je) qelben fkan araw-nben yer ^{emrebyin} i as-nyesselmak ta'rabt d tafrensist, g'gan tutlayt ^{emrebyin} fayemmatt.

Ihi si ^{tasuta} yer tayed ad d-yass wass iqarben ad tenger tutlayt n tamaziyt, ma yella ur mhureb ara xef tutlayt mney ulac win ara yharben fell-as

Iwakken senjaq ad yeffali, ad i'elli s yitri n t'elli ilaq ujayth n tmes ad yeknef ujayyri akken ad yemkti lasel-ines am: "Ma Etub Luennas".

Ala - tis 5

Ass n 22 furar 2019, jekker - d
agduud azayri mgal lehkem
ames batti n udabu.

Fjen - d atek yindanen si
yal tammadt fer wanar iwakken,
ad d - awin izer fan - wsen, sebba
n waya mi id - jefez lesbar
dakken Mass n tigduda Eebd
lEaziz batelliga ad ikemmel
amecwar - is deg udabu i
tikelt tis 05.

Yerfed agduud anayen d
telwihin d tferkiwin anda
uran ayen isuturen d wayen
i t - mikelben akken ad t - nerni
tmurt d waken ad yeEdel
unagraw.

Mi urawg bilen ara ayen
isutren, E ufalen yal tagara
n ddurt (sem) tkemmilen
tikli - wsen, mazal wekden
jef tikti i gan deg wallay - wsen
ayagi akk yella - d melba
tixettarin d wuguren. Adabu
mazal xedmen lebfi - wsen
haran win lfan, tteksen win
lfan, sinfen afran ilagen
ad jili di 18 jefrir i Eeddan
fer otdijuliyu id - iteddun ayagi
i yerran agduud ugar n bebjest
akken ad lqabel incumen - agi.

Ayen yelham di tmeskalin
agi daken indanen tella tegmat
gar - wsen, Haken afus n talalt
s wayen zemren, ama daman
ama d tagella.

Agduud mazal yeltmadal
susuter n uqla E n lehkem

CHABBI Fouad
 Berkati Halima
 Bourayen fatima

"Ala i tmuhqranit"

Di taggara -afi yetta -o ubedde
 def tmurt n tayer l'adya imi i o'ibed
 weelway n tefuda max Eebó e'aziz
 ttefuka i tikkelt tis as yer wabu.

ye'oukef u'ouo am iseimaden
 ineimaden, imejjayen am umectuh am umeff
 umeffran, am wasrab am upbayid am ucawi
 akken lab o' ffeym, als n hem 22 def yetbir
 209 o' i tikkelt tamez warut ula i'eskriyen
 dukken aked u'ouo o' atmaten i wakken
 ab mburen amur nsen o' tlelli. nsen i
 sen. yettwakhsen attas aya ayeen i yejjan
 ilmezyen ab newten si tmurt maca
 tikkelt -afi u'ouo ur isusem ara yal
 als n hem itteffex issenfalayó ayeen i
 yetbutar o' tagmatt, tagmatt, "ab ittwakhsen
 akk", Ula o' tijmuyae n lair fient - o' tteawane
 ama swa'eti ama swaman neq s tujya
 ayeen icebhen akk def waya, ni kfan tiki
 ab s'zofen akk ibekhan.

Aj'ouo Nazal ab ikemmel amennay
 jef tmurt is jef yzerfan is i wakken
 acidiren di lekha o' tatwet am tmudra
 miden

Tala m taddart iw.

Taddart iw d yiwet seg tuddar m leqbayel
yethwasmen s cbaqa ines, imi ar akka mazal meqabag
ines sek bibiren qef wayen i asen d-ggam lejdaat ^{min}
seg sent tala.

Tala agi meqqret yermu tecbeq tella seg
yik, acku kam tethwasdem cit, caurelem ar imzdaq
m taddart imi azal-is d omegran, bman-tt s uzru
d Himan, yus-s krad m lequm akken ar tesbiren
ara aman-is. Ejerret si yal tama, tawwurt di
tlemmast. Ldat m lequm mmi yella yiwet
m udekkhen i qef tijnant tlawin akken ad
tarent usugam-msent, deg arif yella umdig
ameda ssirident tadut sdaw-ar yella yiwet
m ufsaw ideg iters lmal. Noig m tala, dan

Tixri n ugdud.

Ma nefka tamuyli timendeffirt yef wamek yella yettidir ugdud azayri deg tmurt - is ad naf d akken yella lbers d tmuhqranit, lbatel aberkan yesberber - d icudad - is fell - asen.

Susmen, sekren ttaggum ad tabdel fell - ad ad idiren deg telletli d lherma maca aja ur d - yedri ara, yef waya masefhamen am uerab am uqbagli ad bfen yer iberidan s talwit mebla leslat, mebla cwal akken ad debben izerfan - nsen, ad suyen s yjwen n ssut « A tamurt - iw andat lherg - iw » s. Ssaramen tamurt n Azayjer ad tsegem imi nutni llan am ucid yewan qedran d ilili, si tmara ifadden - nsen lkawen, scas akken ur asen - d - rrin ara i tixri - nsen mazal ur uyisen ara tfen afus deg ufus tagmat tella gar - asen qparen « kuhet ala i tis scansa ur nekwaq ara anagraaw nsen yebnan yef lbatel » s.

Euyalin ar deffer ulac imi abrid n tlilli id t - yengren tadukli nezmer - as scas yes yessawen, ulac tugdi acku ugdud d lberker tagmat fer tagmat tafat ad teban, itij ad yeflali. awal ggant - id imezwura : « Ma tefillem jik netles d kunwi uread nuki » s.

IsEd Rebrab ^{iluld} ^{ilud - d} deg useggas n 1944 ^{Zuyalin yer lexdeE.}
 d argaz amenzu ara yexdmen jef tmurt, d idmzyen
 yeqdeE mgal taxulin swatas tin tjara n tmurt
 yessufuy yettawi d ixedem atas n luzinat
 d jimukan n uxeddin n warraw n tmurt - isduw
 yettwasnen swatas "civil" d agi di
 tmurt ur tejjin ara ad yexdem hebsen
 - as mgal asenfar di tegnatin anda hettnadi
 ad tfeint Eisada tfeint netta ditaggara
 n ddurt - agi fjen d isallen akken
 hebsent ijadermiyen acku nnan - d ula
 d netta yesea afus d leisaba - nni, agdud
 ur yeqbil ara anect agi yedda yelha
 fell - as aqic mecauc mezzi rey meqper
 atna - d yer tama - s fehmen akken
 byan ad bdun agdud leqbayel d
 wa Eraben. i wakken ad t-id suffyen di
 lwerita - agi, ad d - nini argaz - agi
 yuher yexdeE yedda di Batel ad thasben
 useggasen iceddin maci armi d tura

"Jiv arwah"

Harraga.

Negra-d deg yiwet n tallit ur tesserah-ara, and
ilmeyen - nu tsebbilen tiwiken - nsen i wakken kan ur
ttdiren ara di tmunt-a. Swaya sebha anzar achu iten -
iggan ad xeddmen akka. Achu yeg m sebha imi tettugt
harraga?

Lawajit - agi iki tettugt - d yef sebha n lexas n
ttawil di tmunt-a achu atas n tjawswim i yef ttadin ur
tent - ufin ara am useddin, arscam - - leqra Arnu yer
wanect - a adaba - a yefka abur yef ugdu - is. Fef anect - agi
3e Emden ad fben imanen ten - yecé lhut wala tudart am ta
sas akken imawlan - nsen zran belli ur tgarvizen ara mi ara
slen s arwah - nsen. Nutni deg yiman - nsen qqaren mi ara fben
di tmunt - agi ad afen tudart sir n dagni, d au - kan aya
yettufal yer zher n wendan wa yezmer ad jawed ad yef sir wa
yezmer ad yemmet ad yessahraq tassa imawlan - is -

Nessaram ahat ad waddel udaba amesbatili wa ad
yasedem ttawil i wugdu - is i wakken attayu d cdda yef
yilmeyen wa thahlu tmunt.

"Jin lezija"

Lawacult, d xser n talwit ama n umdam ama
n tmetti ; ma tessa, thudo ydes tmetti.

Deq leswam agi, ineggura neltmajgan d swatos
timsol n berru imi upalen ilmezjen ur ssinen lmaema
d nazal n zzuwaj, acku ur thixtirin, ana abken ilq
acik - nsen, ulamud ur ssinen ana ad fuen uqire
- nsen imi xuxen laqel, xessen tifat d berru, mace
lci agi mace bar d nutni i yeena, klan waraw-ur
di tlemast, ibi imawlan nsen mi ana msefragen
agud yettici, ur yettofa ara lehna d lehmana n
twacult, ad d jimfur mebla bab as neq yemma
ad tuxol d hmit is ur tessei ara lbenma, ad
kenter threkja ines. Mi ara xesren imdanen ad
tesser tmetti.

I wakken zzuwaj ad idum ilq ad nussin ad nexter
Wm abed ana neereb d hmit nray, ad nussin ad nefu
uqire s laqel d umsefken mebla ma ndur derya-ur
d wid i ay - b - yeggin.

Annexe 4

Agzul

ad t- yawi
ad wif- tt-id-
yefk

Iswi n tezrawt :

Akken i nettwali di tmurt n lzayer iseqsiyen i yecudden yer tytlayt yemxalaf si tutlayt yer tayed ,amedya tytlayt lafransist tettunehsab d tutlayt imahrasen, taerabt d tutlayt n ddi tisea azal muqren, ma d tamaziyt tettunehsab d tutlayt n kra n temnaden di tmurt.

Iwakken ad nefhem akken ilaq acudu isean izzayriyen larya imaziyen akk d tutlayt n sen . ilmend-agi n heggad yiwit n tezrawt yef "tasnawalt tasnalsit" . tazrawt id ay d yafken tagnett anzar d acu n tmuyilewin i yezmar yal anelmad ad- ay ttedyefk yef tutlayt n tmaziyt s umata imi d tutlayt i yettmagaren atas n weguren acku d tutlayt i yibdan yef atas n tmeslayin yal yiwit deg sent d acu s wayis i temgarad d layid .

ad tefen

2- tazwart:

Tamnadt n laqbayel tettwasen atas s umenuy- ines muqren d akken tamaziyt ad tuyal d tutlayt tayinnawt tunsiibt amedya: d tanekra n tefsut imaziyen n useggas n tmayin mibla ma nettu taseddawit n tizi wezu i yillen tibura i wemenuy - agi. Ilmind - agi nebbid axeddem - agi nney yef tasnawalt tasnalsit yer inelmaden n tseddawit n tizi wezu akken ad nefhem mlih assay i yilan ger inelmaden d tutlayt frisen. S uheggi n sin wamuden, d yiwen watray akken ad naereq anzer s tririt yef yiseqsiyen d acu txememin yinelmaden - agi yef tutlayt akke d timanit.

Amezruy n tmurt n laqbayel, d iminig yer tmura n lbarani, arnu as tanekra mgal tasartit tanalsit n udabu seg eseggasen nni mbaed timunint d ayen id ay yeqqan ad neni billi tutlayt akk d timanit seant assay ger asent ayen ay d yesfehmen ayunzu i tira n tmaziyt s yeskelin n taerabt. Deg uxaddem-agi nney nekad yiwin useqqsi ; d acu n tutlayt ad neşyar ? s wacu ad tinaru? Deg wacu lihala i deg ad tneşyar?, d acu n tmuyli ney d acu n tasnawalt i yezmar yal anilmad ay ttedyefk yef tutlayt?

ad d-
nim

ad t-
naru

aday- tt-id- yfana t- awerjen

$d + E = 0$

Agzul s tmaziyt

Deg berra ur yecdil ara, llan wid yettaṭafen kan deg tmaziyt, llan wid yessexlaḍen ger tutlayin. Ad d-naf kra nnan-ay-d ttmeslayen d wid yeyran s trumit, ma d wid ur neḡri s teqbaylit.

S waya nezmer ad d-nnini belli iselmaden-agi sexdamen tlata tutlayin-agi ilmend : usentel, win d wumi i ttmeslayen neḡ ilmend n weswir n leqraya i yessa win d wumi i ttmeslayen.

Deg uḡric wis tlata nessufey-d addud d tgensas tishalsiyin, nufa belli iselmaden akk fkan azal i tutlayin axaṭer ḥesben-tent kan d allalen i s i netimeslay iwakken ad nemsefham ger-aneḡ. D acu kan tamaziyt fkan-as udem n yiden ḥemlen-itt uger, ttzuxun-yis imi d tutlayt tayemmat arun ḡer-s d tutlayt n lejdud d tmurt n tmazya.

Ma deg taggara n weḡric-agi nexdem asenqed i wayen i d-nnan iselmaden axaṭer tamuyli-nni nsen igerzen ḡer tmaziyt ur temwata ara d usexdem jnos. Nufa-d belle iselmaden mi ara ttmeslayen, tunt n tmaziyt tesca kan (25.92%), tugar-itt tin n trumit s waṭas (74.07).

Ihi i wakken ad tbed tmaziyt akk d tutlayin timeqraniḡ, ur tegra ara kan deg leḡmala-s maca yewwi-d ad tt-nessekcem deg tusna d unadi akken ad nizmir ad nemeslay ḡef yak isental s yis, i wakken ad as-nefk azal uger n win wassa.

9/ 4
d + t } 0
ad +

Axeddim agi -nney yettmeslaye-d yef tesnarayt n uselmed n tutlayt n tyematt, d'axeddim yebdan yef rebca n yehricen yemgaraden n wa gar-asen.

Ahric amenzu:

Niwwi-d awal yef uzayer d uselmed, nemmeslay-ddeg-s yef uzal, tesca tutlayt tamaziyt di tmurt n lzzayer ,nufa-d d akken tamendawt tazayrit terra-tt d tutlayt tayelnawt ay agi mbaed tafrant l d-yellan ass n 08 di yebriir 2002 syur tajmaet n luma, dacu kan llan atas n wuguren kka fkan-as azal yecban wagi, gar-asen uguren n tsertit d wuguren lmessunenn tmetti d tnesnelsit , amedya, ayen yeanafran n tira , isekkilen n tlatinit akk d yeskilen n tfiney , rnu , rnu yer waya uguren n usdukel gar tentaliyin akken ad awden yer yiwet n tutlayt.

Si tama nniiden nettmeslay yef tutlayt tayematt d wamek l-tt- yettisin wemdan si Temzi-s yer tmeyer-is , nufa-d d akkentamusni n tutlayt n tyematt tettædi-d s waṭas N tegwnatin, amdan yettisin cwit cwit tutlayt ines , s yimeslayen imecṭah ad yesiwed yer imeslayen iyezifen ney tiwinas.

S yen akkin amdan ad yissin amek ara yelɣu d yemdanen nniiden; deg yerbaz anelmad ilaq-as ad yelmed tutlayt tayematt d wayen i dicudden, ɣur-s mi ara yili d amezyan; ama d tajerrumt , timsislit, ney tirawalt, ...

Aselmed n tutlayt tayematt yetabae -itt:

- Aselmed n tutlayt timawit
- Aseggem di lehvir
- Asexdem n yilu\$ma Sef tal\$iw n timsisliyin

Si tama tayed aselmed n tutlayt n tyematt yesca iswiyen icudden yer yedles d tesnalsit

3- tusnanayt:

Akken anefhem mlih amek i tteddu ttexmam n yilenmadin d wayen ttwalin n heggad yiwit n tezrawt .

Deg tizrawt - agi nney n heggad yiwit n farqit yer 125 inelmadin n tseddawit n tizi wezu , 25 d imaziyen , 25 d imaziyen ifransisen, 25 d imaziyen yuyalen d acraben , 25 d acraben kan, 25 niqden d acraben ifransisen, d aye n heggad sin wamuden, yiwit , yal anelmad ad yifk tamuqli i nes yef tutlayen d lzayer, amud wis sin yal anelmad d acu n tullayt s wayis ad yehdar , taerabt n uyarbaz, taerabt - agi n webrid , s tmaziyt , s fransist, di tagara ad naereq anesemhes i yenelmaden niqden aye id ay dinnan imuzwura akken ad ay dinin d acu ttwlin di tmeslayt n sen , ama tecbah ney ala , ma yehedrit akken ilaq, ma d win ur n tshedhi - ara ney ma yettbini d win yesan tamusni, teririt yef yesiqqsiyen - agi tezmar ad tili ma dci d aye txemimen ladya yer waeraben zemrin ad ay defkkin teririt ma dci d aye, txememin, akken ur ttwaerzalen - ara ger inelmaden n tseddawit n tizi - wezzu.

Ahric amezwaru.

deg uhric agi nebbid awal yef tseddawit n tizi wezu imi deg - s inexdem tazrawt agi nney.

Ahric wis sin:

deg uhric agi awal yettizzi yef lihala tasnalsit di tseddawit n tizi wezzu , akken yal yiwit ma yepra axeddem agi nney ad yefhem s shala tasnawalt tasnalsit n yenelmaden n tizi wezzu.

ahric wis kraq.

deg uhric agi nebbid awal yef ttabud n wawalen iyasen azal muqren deg uxeddem agi nney am wawal tasnawalt tasnalsit d watas niden i yecudden yur-is

Agzul s tmaziyt

Agzul s tmaziyt :

Yessexdam uzzayri mi ara yettmeslay ma drus rebba tutlayin : taerabt n lakul, taerabt n berra, tamaziyt, tarumit. Yal yiwet s wazal-is yal ta s can-is.

Taerabt n lakul d tunsibt d tavl nawt, taerabt n berra ur telli d tunsibt ur telli d tavalnawt maca çaqa n yizzayriyen yis-s i ttmeslayen.

Tamaziyt tettunaḥsab kan d taḡalnawt mazal ur tessawed ara ad tili d tunsibt, melmi kan i tekcem yer uselmed deg uyerbaz.

Ma d tarumit ur telli la taḡalnawt la tunsibt wala n tmurt n izzayer tettunaḥsab d taberranit maca yuli mlih can-is.

Imi llant aḡas n tutlayin yerna yeqwa umḥezwer ger-asent, ilul-d lxilaf deg tmuyli n yizzayriyen yur-sent.

Deg unadi nney, nessexdem tarayt n usteqsi arusiid, neddem-d taacra n yiselmaden deg usuddu n tutlayt d yidles amaziḡ n tsedawit n Mulud Meamri deg Tiziwezu deg useggas 2011, akken ad ay fken tamuyli nsen yef tutlayt n tmaziyt i yettunaḥsaben d tutlayt tayemmat nsen.

Nextar ad nexdem anadi nney akk d yiselmaden n usuddu n tutlayt d yidles amziḡ axaṭer nwala belli d nutni i yiqerben yer wayen akk i d-yezzin i tmaziyt, dayen ayen i d ay-yeḡan nextar asentel-agi, d lexsas n unadi i yellan deg-s.

Asnarni n wid yeqqasen asehbiber yef wazalen n tmetti ,akk d uselhu n tmetti, arnu yer waya asehbiber yef tutlayt ad-teqqim d tamuddirt, ur t-tmettat ara

Ahric wis sin

Deg wehric-agi ad d-ittezzi wawal yef tayunt tasnalmudt d usenfer asnelmud (projet didactique), anda i nesexdem aserwes ger-asen ;

1)-Tayunt tasnalmudt :

asuteb n tayunt tasnalmudt yella d syur tajmeat n iselmad n tutlayt tamaziyt i wakken ad yesselmed uselmad n tutlayt.

Di tagara n yal tayunt tasnalmudt ad yawweɗ yer yeswi iy reɣsa di tazwara ,tagi tebna yef setta n tenqqimuyin, yal yiwet teswɛa iswi-ines d wazal-ines.

a)-Akud n uselmed:

Amek bɗan-t swayee d wazal-nsent (drus, atas)

b)-Tuddsa d tesnarayt n tayunt tasnalmudt:

Tebna yef tlata n tenqqimuyin, Yal yiwet amek i teddu

- 1)-Tamezwarut :tayuri
- 2)-Tisnat :tayerrumt
- 3)-Tis tlata : Tanfalit s tirat

2)-Asenfer asnalmud:

Uguren i d-mlalen iselmaden deg sexdem n tayunt tasnalmudt, ay agi yeɣawɛd-iten ad eiwden tamuɣli deg waya ,ad d-awin amaynut i wselmed n tutlayt tamaziyt, arnu yer waya iwakken ad tenefli tutlayt-nney.

ahric wis-uquz.

deg uhric agi nebbid deg-s awal yef watray i nefraq i yenalmaden n tseddawit n tizi wezu i deg anwali d acu ttwalen fey tutlayt tamaziyt s umata. d sin wamuden i deg neseqsa inelmaden yef acu n tmuyli i zemren ad ay d efkken yef lihala n tutlayan di lzayer, tamuyli ay d ifkken s tutlayan taerabt n uyarbaz d tin n hedder di barra ,s tmaziyt ,s tefransist.di tagara anwali d acu uyur n sawit s tririt n sen yef yiseqseyen.

tagrayt:

di tagara neşawid yer yiwit n tmuyli i yemxalaffen seg unilmad yer wayid tamuyli n leqbayel temxallaf atas d ttin n waeraben , amur amuqran byan imi tamaziyt tuyal tutlayt tayinnawt, byan asefkken tagnitt akken attegmu am tutlayan nniđen di tmurt , aye n d yecudden atas tamuyli n yeqbayliyen i yefkan azai i tutlayt tafransist yef tmaziyt ttwalint d tutlayt n tmusni ma d tamaziyt ur n zmir a nexddem yiss acema aye n i yeswehmen atas d tamuyli n waeraben ifransesin i yesean tamuyli i yelhan yef tmaziyt wala iqbayliyen.di tagara nezmar ad nenni d akken tasnawalt tasnaltit n yal anelmad temxallaf s yewin yer wayid, lamaena amur muqren deg sen yebya tamaziyt attetif amekkan is di tmurt.nezmar ad ninni d akken tasnawalt tasnalsit tud atas yer umekkan i deg tetilid ,d wayen yecudden yer wayen id eaced deg tmudurt i nik acku tamuyli nyal yiwen tezmar ad tbiddel seg umekkan yer wayid.

Agzul s tmaziyt

Deg unadi nney neđfer abrid n WILYAM Labov (wiliam labov) i yesxedmen tizri tandawant ; tizri-agi tettak azl i umgared i yellan deg tutlayt seg temnađt yer tayed d wassađ yellan ger tenđiwa n tutlayt d wid i tent-yettmeslayen.

Axeddim nney nebđat yef tlata yehricen, amenzu nessefhem-d deg-s awalen i gejdanen i nessexdem deg tesleđt :

- Addud asnalsan.
- Tagensast tasnalsant.
- Amgared yellan ger-asen.

Deg uđric wis sin nexdem tasleđt n wammud i d-nejmec yer yiselmaden, nekkes-d deg-s tutlayin i ssexdamen ama deg uxxam ama deg tesdawit ama deg berra ; deg uxxam neđ daxel n twacult řaqa deg-sen ttmeslayen s teqbaylit acu kan yella wanda i d-tkečcem cwiř n trumit.

Et - meslayen

Deg tsedawit ama akk d yiselmaden ama d yixedamen n tnedbalt nev akk d yiselmaden i ten-yecban, nufa-d belli deg tuget ttmeslayen s trumit d tmaziyt, ilmend n usentel yef i ttmeslayen nev tikwal ttaran s tutlayt s-wa-yis i d asen-d-meslayen ama s trumit nev s tmaziyt ama dayen s taerabt.

172

Di yal asenfer aselmaã ilaq ad yeşawed awal-is i ynelmaden d iswi i yreşsa di tazwara,ger iswiyen-agi ad d-nnaf,akebbeb n ilugan n tira d isunag n tutlayt.

Asenfar yebda yef tnac n tenqqimutin,yal yiwet s wazal tesεa, ger-asent asaŷen ur nezmir ad tent nefreq.

a)-Akud n uselmed :

Amek,bđant swayεε n uselmed n tutlayt tamaziyt ,

Acku deg usenfar tlata swayεε drus mađi imi aselmad ur yezmir ad yekfu ahil-ines akken iwata.

b)-Tuddsa n usenfar asnalmud:

Yebna yef tnac n tenqqimuyin:

1)-Tigzi 1

2)-Tigzi 2

3)-Amawal

4)-Tajerrumt

5)-taseftit

6)-Tirawalt

7)-Tanfalit tirawt

8)-Iluŷma

9)-Aseŷti n unelmad s yiman,-is

10)-Asewseε

Aglam n wahil n tutlayt tamaziyt, amek yebda yef yixef n useggas

Tengiwin:

-Tajerrumt

-Taseftit

$\alpha = m \ln x^a \Rightarrow d \ln \Rightarrow 0$

Annexes II : Résume

Deg unadi-agi neynewwi-d awal yef, usugen n tewsit (argaz/tamttut) deg ungal n taqbaylit, neţţef ungal n Salem Zenia, « Tafrara » d amdya n tezrewt, i wakken ad ner yef tmukrist n usentel agi ney.

Deg unadi-agi, neređ ad d-nbgen anaw n wassay I yelan ger urgaz akked d temttut deg tmeti, ayagi d ayen I yeweren i wesfhem, acku tamsalt-agi n wasay ger tusuft d ayen i yelan d agmawi ger yemdanen.

I wakken ad ner yef tmukrist n unadi-agi ney, ad nsxdem tidmi n Pierre Bourdieu I d-yefka I "la domination masculine".

Deg uhric amenza, newi-d awal yef umkkan n urgaz akked d temttut deg uxham n taqbaylit s tmuyl n Salem Zenia deg "Tafrara", nşşawed ad nefk azal I yefka I yal yiwen deg-sen duxel n twacult taqbaylit, ayagi d ayen yelan yemgarad yef tedmi n Pierre Bourdieu, iyefkan I wergaz d temttut amkan n tegjdit d usalas.

Akken I d-newwi awal yef tazunt n uxddim, ger tuzuft, akken i t-id-isugen Salem Zenia deg "Tafrara", yesken-d tagna I nela nisen yakan yef uxddim n urgaz akked d temttut, imi yefka ayen yelan d agensay tusuft n temttut, ayen yelan d iniri I tusuft n urgaz. Akken i d-newwi awal yef wadeg nssin-agi n tuzuft akken I t-id-yesugen Salem Zenia, imi adeg n temttut d ayen yelan d agri, nsma-as adeg uslig, ma d adeg n urgaz d ayen yelan d iyar, nesma-as adeg azayez.

Ma d ahric wiss sin, nsma-as tağensest n twsit deg usugen n Salem Zenia, "Tafrara" akked tedmi n Pierre Bourdieu:

Neeređ ad nexdem takanit yef twsit (argaz/tamttut), ger tmi n Pierre Bourdieu, I yettwalin lemxlaf ger tuzuft d ayen yelan d agmawi, yef ancta-agi, I yesfk ad yili uymar n umalay yef tlawin, maca tmuyl n Salem Zenia d tin I yelan temxalaf yef ayen nenum yakan di tmeti, imi deg usugenagi, I d-yefka yerza kera ilugan d wazalen I nella yakan nettwali-ten d leeb akked lear.

Di tagara Salem Zinya, ur yeqim ara kan deg tdemi-ni n temti taqburt I tefka I wargaz d temttut, tefreq ger-asen, ama deg uxham ama di bara. Maca netta yesdukel argaz ukked d temttut imi yal yiwen yehwağ wayed, yal yiwen yesca izerfan akken I yesca itafaren.

-Tanfalit tirawt

-Tirawalt

-Ittaftaren seqdacen :

-Attaftar nunelmad

Attaftar n uselmad

D ugbur-nsen d ismawen n yemyura-nsen.

Niwwed yer tagara ad d-nini, asenfar asnalnud yewwi-d amaynut i tutlayt tamaziyt d tutlayt tayematt .yekmel-ed lexšas i d-yelan di tayunt tasnalnudt, Maca yas akken ula d asenfar yella deg-s wayen ixušen.

Ahric wis tlata

Niwwi-d awal yef lešnaf n yektazalen i seqdacen iselmaden n tutlayt tamaziyt

Ad d-naf llan tlata lešnaf :

1)-Iluyma yellan di yal tengiwin

2)-Anelmad ad yeseyti iman-is s yiman-is

3)-Tasudest :Id yettilin yer tagara n yal amesdis

Deg yixef-agi n sawwed ad d-nini iluyma seqdacen di tutlayt tayematt cuban ney cudden atas yer wid n tutlayin tiberraniyin.

Si tama nniđen iluyma seān azal d ameqran deg selmed n tutlayt, tteawanen anelmad ad yegzu akken iwata, d ukbbeb n tsukaz n tutlayt-is.

Ahric wis rebca

Deg weeric-agi , nexdem tasnant yef usenfar asnalnud :

-Amek i d t-ttwalin isnelmaden ?

-Seqdacent ney ala deg selmed n tutlayt tamaziyt ?

2

2006-2007

-Résumé en kabyle :

Amawal n yal tutlayt deg umaçal yebda yef snat n taggayin tigejdanin :

Taggayt n yismawen d taggayt n yemyagen yal tasmilt tebda ula d nettat yef wajas n taggayin nučden .

Almend n tulmisin tilyawiyin ney tiseddasiyin I yesdukklen iferdisen n yal yiwet seg-sent .

Gar tismilin i ikeemen deg taggayt n yemyagen ,ad d-naf tasmilt n yimayunen .Deg tazwart-agi neereč ad d-nesbeggen tulmisin I yessemgirden gar yemyagen (talya tumyigt) d yimayunen .

Akken ad nessali leqdic-nney nebdat yef tlata n yixfawen :

Deg yikef amezwaru ,newwi-d awal yef tulmisin ,yef waya neča-t yef sin a yehricen .

Deg uhric amezwaru nga-as tazrewt talyawit I talya tumyigt ,ma deg uhric wis sin nga-yas taslečt I umayun .Deg-sen neššawweč nejemeč-d akk tulmisin tilyawiyin n yal taggayt ,yer taggara ,nkenna gar tulmisin n yal yiwet deg-sen akken ad d-nesbeggen deg wacu I mgaraden di talya .

Deg-s nufa belli amayun yettwalay s talya tumyigt (azar n umyag) iwumi urennu iferdisen " i/Y----- n" mi ara yili d ilaway d " n----- "mi ara yili ilaway .

Mača amayun yemgarad talya tumyigt ini ur yettbeddil almend n wudem, tawsit d wemčan akken yettbeddil umyag :

D talya tumyigt tarmeskilt . Rau yer waya amgired yellan deg usileč n wurmir I č-yettilin anagar s talya " ara" mebla "ad" d wanač I yettbedilen talya n umayun I yemgaraden yef tin n umyag.

Nesteqsa tikkest n xemsin n iselmaden, yal yiwen amek i d t-yettwali. Swaya neşawed ad d-nbegen iguren d wayen yelhan deg-s, i wakken sya yer zdat iselmaden ad eerdjen ad afen ixef i waya.

Tagrayt :

Di tagara n uxeddim nezmer ad d-nini d akken aselmad n tutlayt tayematt ilaq-as atas n lecçal. Ar ass-a imusnawen ur ead i sawden ad afen tasnarayt n iwatan i wselmed n tutlayt tamaziyt d tutlayt tayematt, selmaden-ttam akken d tutlayt tabarranit, d ayen yeğgan iselmaden tt-nadin yef tesnarayt i ylaqen i wselmad n tmaziyt ,s yen i d-yennulfa asenfer asenfar asnalmud yasq lexşas i yxuş, yewwi-d amaynut i tutlayt-nney. ay agi iban-edimi tutlayt-nney ur tesei ara azal-ines di tmetti, ur tesei ara azayer ibanen.

Iwakken ad d-naf tasnarayt iwulmen i wselmed n tutlayt tamaziyt ilaqxeddim-agi ad d-yelhu yides wid izemren ,imusnawen n tutlayt tamaziyt.

*-ur ead i sawden → waɛad ur sawden ara
Tasnarayt
n iwatan → Tamaziyt iwatan.
iselmad → i wselmad*

Ma diyeŋ wis sin nga deg-s taslet n tiwuriwin n talya tumyigt d umayun .Ixef agi
nebdat deyenyeŋ sin n yehricen ideg id nekka tiwuriwin n yal talya.

yer taggara nessemgired ger tiwuriwin n talya tumyigt d tiwuriwin n umayun .
Deg-s nufa belli amayun ,tanmegla n talya tumyigt ,d awezyi ad yilli d anuddus
n useyru n tefyirt maca yettili-d kan-d akenseyru .Ma d amyang yezner ad yili d
anuddus n useyru umyig ney d akenseyru almend n twinas .

Ulalmma amayun yettban-d s talya tumyigt maca yemgarag yef umyang
saru -di talya ney di tseddasi .

Annexe 5

Tableaux

Erreurs	Type d'erreurs	Explication	Correction
Ma yehedritt	Morphosyntaxique	L'absence de trait d'union.	Mayheder-itt
Awimttetedid	Morphosyntaxique	Un trait d'union entre l'affixe et le verbe et entre la particule de direction	Awimt-tent-id
sbar	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	Sber
Slam	Phonologique	La tension consonantique.	sslam
Udm-is	Phonologique et Morphosyntaxique	Le manque de « e » et le trait d'union entre le nom et l'affixe.	Udem-is
Ved	Phonologique	Ecrire « v » au lieu de « b » et la tension consonantique.	Bedd
Zat	Phonologique	« zat » au lieu sadt.	Sadt
amasa	Phonologique et Morphosyntaxique.	La séparation le « am » de nom, la tension consonantique « ss », et le trait d'union et manque de l'état d'annexion.	Am wass-a
anasey	Morphologique.	L'absence de « ad » et le trait d'unions entre la particule « n » et le verbe.	Ad n-asey
lbaḥris	Phonologique et Morphosyntaxique.	L'Absence de « e » et le trait d'union entre le nom et l'affixe.	Lebḥer-is
yerwa	Phonologique	Erreur au niveau de l'emphase.	yerwa
Ssar	Phonologique	Erreurs au niveau de l'emphase, et la confusion entre « a » et « e ».	şşer
Ur ttwalayara	Morphosyntaxique.	L'absence de trait d'union entre « tt » l'affixe et le verbe	Ur tt-walay ara
attwaliḍ	Morphosyntaxique.	L'absence de l'aoriste « ad » et l'indice de personne « t ».	Ad twaliḍ
anay	Phonologique.	La tension consonantique.	Annay
asentidyawi	Morphosyntaxique.	L'absence de « ad », l'absence les traits d'unions entre le verbe et les affixes	Ad asen-ten-id- yawi
Ur taseiḍ	Phonologique.	La confusion entre « a »	Ur teseiḍ

Tableaux

		et « e ».	
Asif	Phonologique.	La tension consonantique.	Am uzal
Am zal	Morphosyntaxique.	L'absence de l'état d'annexion.	Am uzal
yeccat	Phonologique et Morphosyntaxique.	La confusion entre « c » et « č » et un trait d'union entre le verbe et l'affixe « tt ».	Yečča-t
awitantid	Morphosyntaxique.	L'absence des traits d'union entre le verbe et les affixes.	Awimt-tent-id
tisea	Phonologique.	La confusion entre « i » et « e ».	Tese
temnađin	Phonologique.	La confusion entre la voyelle « e » et « i »	tmmenađin
N heggad		La racine de mot « hy » c'est un mot d'origine arabe.	Nheyya-d
Id ay d yafkkan	Phonologique et Morphosyntaxique.	L'absence de trait d'union entre les affixes et le verbe, il y a aussi la confusion entre la voyelle « a » et « e ».	Id ay-d-yefkkan
Tagnitt	Phonologique.	Dans ce cas a la fins de mot féminine ont mi un seule « t »	Tagnit
anzar	Morphosyntaxique et phonologique.	L'absence de l'aoriste « ad » et la confusion entre « a » et « e ».	Ad nzer
tmuylliwin	Phonologique.	Il n'y a pas de la tension consonantique.	tmuyliwin
Attegnu	Morphosyntaxique.	L'assimilation entre »d » et « t » qui donne le son « tt ».	Ad tegmu
Ad- ayttedyefk	Morphosyntaxique.	Il n'y a pas de trait d'union entre l'aoriste « ad » et l'affixe et aussi l'absence de trait d'union entre l'affixe « tt » et la particule de directions « d »	Ad ay-tt-id-yefk
weguren	Phonologique.	La confusion entre « u » et « e ».	wuguren
Deg sent	Morphosyntaxique.	L'absence de trait d'union entre la préposition et l'affixe.	Deg-sent
Tibura	Phonologique.	If écrire « ww » au lieu de « b ».	tiwwura

Tableaux

I yilan	Phonologique.	La confusion entre « i » et « e » ; et la tension consonantique.	I yellan
akke	Phonologique.	Il n'existe pas le « e » en tamazight à la fin de mot.	Akk
tamuylines	Morphosyntaxique.	L'absence d'un trait d'union entre le nom et l'affixe.	amuyli-ines
yefacu	Morphosyntaxique.	L'état d'annexion de nom.	yefwacu
Asefken	Morphosyntaxique.	l'absence de « ad » de l'aoriste et le trait d'union entre l'affixe indirect « as » et le verbe.	Ad as-fken
Ur n zmir ara	Morphosyntaxique.	« n » c'est un indice de personne, et l'indice de personne il toujours attacher au verbe.	Ur nezmir ara
Amekkanis.	Morphosyntaxique.	Trait d'union entre le nom et l'affixe.	Amekkan-is
Ad tbiddel	Phonologique.	La confusion entre le « i » et le « e ».	Ad tbeddel
D ttin	Phonologique.	N'y a pas de tension consonantique.	D tin
Tagnitt	Phonologique.	A la fin de mot féminin on mit un seule « t ».	tagnit
aken	Phonologique.	La tension de « kk »	akken
Ad- ayttedyefk	Morphosyntaxique.	Il n'y a pas de trait d'union entre l'aoriste « ad » et l'affixe et aussi l'absence de trait d'union entre l'affixe « tt » et la particule de directions « d »	Ad ay-tt-id-yefk
weguren	Phonologique.	La confusion entre « u » et « e ».	wuguren
Deg sent	Morphosyntaxique.	L'absence de trait d'union entre la préposition et l'affixe.	Deg-sent
Tibura	Phonologique.	If écrire « ww » au lieu de « b ».	tiwwura
I yilan	Phonologique.	La confusion entre « i » et « e » ; et la tension consonantique.	I yellan
akke	Phonologique.	Il n'existe pas le « e » en tamazight à la fin de mot.	Akk
tamuylines	Morphosyntaxique.	L'absence d'un trait d'union entre le nom et l'affixe.	amuyli-ines

Tableaux

yefacu	Morphosyntaxique.	L'état d'annexion de nom.	yefwacu
Asefken	Morphosyntaxique.	l'absence de « ad » de l'aoriste et le trait d'union entre l'affixe indirect « as » et le verbe.	Ad as-fken
Ur n zmir	Morphosyntaxique.	« n » c'est un indice de personne, et l'indice de personne il toujours attacher au verbe.	Ur nezmir
wassa	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre le nom et le déictique « a ».	Wass-a
rebeatutlayin	Phonologique.	L'absence de l'actualisateur « n » entre les deux noms	reea n tutlayin
unadiynney	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre le nom et l'affixe.	Unadi-nney
Akk d	Phonologique.	manque de « e »	Akked
belle	Phonologique.	« e » au lieu de « i »	belli
Ad ayfken	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre l'affixe et le verbe	Ad ay-d-fken
Tayemmatnsen	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre le nom et l'affixe	Tayemmat-nsen
yeğan	Phonologique.	La tension consonantique de « ğ »	yeğğan
Iwakken	Morphosyntaxique.		I wakken
ger	Phonologique.	La confusion entre la voyelle « e » et « a »	gar
Nga-as	Phonologique.	L'absence de « e »	Nega-as
Nga-yas	Phonologique.	L'absence de « e », il faut supprimer le « y » dans ce cas il y a l'assimilation.	Nega -as
mača	Phonologique.	Il faut écrire c au lieu de « č »	maca
aza	Phonologique.	La confusion entre le « z » et le « ʒ »	aʒar
tasleṭ	Phonologique.	« ʈ » au lieu de « ɖ » qui produit le son «	tasleṭɖ
N tiwuriwin	Morphosyntaxique.	L'état d'annexion	N twuriwin
Ixef agi	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre le nom et l'affixe	Ixef-agi
deyen	Phonologique.	La confusion entre « e » et « a ».	dayen
Ama-di talya	Morphosyntaxique.	L'absence de trait d'union.	Amadi talya
neşşawed	Phonologique.	La confusion entre « s » et « ş ».	nessawed
Axeddim agi-	Morphosyntaxique.	L'absence d'un trait	Axeddim-agi-nney

Tableaux

nney		d'union entre le nom et l'affixe.	
Yettmeslaye-d	Phonologique.	Il n'y a pas de « e » à la fin du mot.	Yettmeslay-d
tyematt	Phonologique.	à la fins du mot féminin on mi un seul « t »	tayemat
yefuzal	Morphosyntaxique.	Mal prononcé le mot.	yefwazal
dacu	Morphosyntaxique.		D acu
Tutlaytines	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre le nom et l'affixe.	Tutlayt-ines
Ad-teqqim	Morphosyntaxique.	On ne mettre pas un trait d'union entre « ad » et le verbe.	Ad teqqim.
yeşawed	Phonologique.	La confusion entre « s » et « ş »	yessawed
zdat	Phonologique.	Zdat au lieu sdat	sdat
neşawed	Phonologique.	La tension consonantique	neşşawed
iguren	Phonologique.	La confusion entre « i » et « u »	uguren
Am akken	Morphosyntaxique.	L'état d'annexions	Am wakken
nela	Phonologique.	La tension consonantique de « l »	nella
yefancta	Morphosyntaxique.	L'état d'annexions	yefwanecta
thudd	Phonologique.	n'y a pas de tension consonantique.	thud
leewam agi	Morphosyntaxique.	L'absence de trait d'union entre le nom et l'affixe	leewam-agi
yersen	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre la préposition et l'affixe	yer-sen
Bab-as	Morphosyntaxique.	Le « a » n'est pas séparé de nom baba	Baba-s
ney-yemma-s	Morphosyntaxique.		neyyemma-s
Ddunit-nnay	Phonologique.	La confusion entre la voyelle « e » et « a »	Ddunit-nney
I asen d- ġġan	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre l'affixe et la particule « d ».	I asen-d-ġġan
çiṭ	Phonologique.	La confusion entre « c » et « ċ »	çiṭ
Itess	Phonologique.	On écrit un seul « s »	ites
Ad-teqqim	Morphologique.	N'y a pas de trait d'union entre ad l'aoriste et le verbe	Ad teqqim
yelan	Phonologique.	Une tension consonantique de « l »	yellan
D winlexla	Morphosyntaxique.		D win n lexla
tarf	Morphologique.	La confusion entre le	ṭarf

Tableaux

		« t » et le « ʈ »	
Ttalmaden	Phonologique.	La confusion entre « e » et « a »	ttelmaden
aħerfi	Phonologique.	La confusion entre « h » et « ħ »	aħerfi
Ad tilitafyirt	Syntaxique.	L'état d'annexion	tefyirt
yuzgan	Phonologique.	La confusion entre « e » et « u ».	yezgan
Ur ay-neğğin	Phonologique.	« n » ce n'est pas l'indice de personne	Ur ay-ğğin
Aken	Phonologique.	La tension consonantique de « k »	akken
tmxlef	phonologique	La confusion entre « e » et « a »	temxalaf
mexalafen	phonologique	Le problème de la voyelle « e »	mxalafen
agdud	Syntaxique.	Erreur au niveau de l'état d'annexion	ugdud
D tagella	Phonologique.	La confusion entre « e » et « u »	D tagula
Ad tesgem	Phonologique.	Le problème de la voyelle « e »	Ad tsegem
Anagrawnwen	Morphologique.	Un trait d'union entre le nom et l'affixe	Anegraw-nwen
Ma teyillem	Phonologique.	La confusion entre la voyelle « e » et « i »	Ma tiyilem
εemi	Phonologique.	La tension sur « mm »	εemmi
af	phonologique	L'assimilation entre « f »	yef
N yisegasen	Phonologique.	La tension sur « gg »	N yiseggasen
ččib	Phonologique.	La confusion entre « c » et « č »	ccbi
Mi ara yaqqar	Phonologique.	La confusion entre « a » et « e »	Mi ara yeqqar
yetrusu	Phonologique.	La tension sur « tt »	yettrusu
lħna-k-is	Morphosyntaxique.	Le « k » n'a pas séparé de nom	leħnak-is
tculit	Phonologique.	Problème d'assimilation entre « d » et « t » qui produit son « ʈ »	tculiʈt
Uyefki	Phonologique.	L'absence de l'actualisateur « n »	N uyefki
N lfetta	Phonologique.	La confusion entre « tt » et « ʈt »	N lfetta
astiniḍ	Morphosyntaxique.	L'absence de trait d'union entre le verbe et son affixe	Ad as-tiniḍ
ixdem	Phonologique.	Le verbe à l'aoriste intensif	ixeddem
sbar	Phonologique.	La confusion entre « e »	sber

Tableaux

		et « a »	
I ad syefka	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre le verbe et les affixes	I as-d-yefkan
tawurt	Phonologique.	La tension sur « ww »	tawwurt
ldjair	phonologique	L'influences du la langue françaises	lzzayer
yixedamen	Phonologique.	La tension sur « d »	yixeddamen
iġdiden	phonologique	La confusion entre « ġ » et « j »	ijdiden
tamnaṭṭ	Phonologique.	Problème d'assimilation entre « ḍ » et « t » qui produit le son « ṭ »	tamnaṭṭ
boumerdes	Phonologique.	La lettre « o » elle n'existe pas dans la transcription on écrit « u » a la place	bumerdas
ttaben	Phonologique.	La confusion entre « t » et « ṭ »	ṭṭalaben
Ur tessefraḥ ara	Phonologique.	Il n'y a pas de tension consonantique	Ur tsefraḥ ara
tirwiḥen	Phonologique.	La confusion entre la voyelle « e » et « i »	tirwiḥin
anzar	Morphosyntaxique.	L'absence de « ad » l'aoriste	Ad nzer
achu	Phonologique.	La lettre « ch » n'existe pas dans la transcription on écrit « c » a la place	acu
S achu	Morphosyntaxique.	Erreur au niveau de l'état d'annexion	S wacu
yefanect-agi	Morphosyntaxique.	Erreur au niveau d'état d'annexion	yefwanect-agi
Ad yaxdem	Phonologique.	La confusion entre « a » et « e »	Ad yexdem
attyu	Morphosyntaxique.	L'absence de la particule « ad »	Ad taeyu
Ad yeġuġeg	Phonologique.	La tension sur « ġġ »	Ad yeġġuġeg
tayematt	Phonologique.	Le mot féminine on tamazight il termine par un seule « t » mais on le prononce « tt ».	Tayemat
Tutlaytnney	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre le nom et l'affixe	Tutlayt-nney
imanis	Morphosyntaxique.	L'absence d'un trait d'union entre	Iman-is
yejjan	Phonologique.	La confusion entre « j » et « ġ »	yeġġan
Bbin-asen	Phonologique.		Win-asen
wtan	Phonologique.	La confusion entre la voyelle « e » et « a »	wten

Tableaux

iluld	Morphosyntaxique.		Ilul-d
D ilemzyen	Phonologique.	Le problème de la voyelle « e »	D ilmezyen
Ara d ttafen	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre le verbe et l'affixe	Ara d –tt-afen
aked	Phonologique.	La tension sur « k »	akkud
adidiren	Morphosyntaxique.	Il faut séparer la particule « ad »	Ad idiren
tuqten	Phonologique.	« t » au lieu de « ʈ »	tuqten
uyalen-t	Morphosyntaxique.	« t » c'est un indice de personne	uyalent
Ad-yelhu	Morphologique.	La particule « ad » ne doit pas être séparé par un trait d'union avec le verbe	Ad yelhu
yekred	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre la particule « d » et le verbe, et aussi la tension consonantique de « k »	Yekkr-d
Ad yawwi	Phonologique.	On écrit un seule « w »	Ad yawi
Tisxamsa	Phonologique.	La confusion entre « a » et « ʌ »	Tisxemsɑ
lahkum-aki	Phonologique.	La confusion entre « a » et « e », et entre « g » et « k »	leħkem-agi
Degafus	Morphosyntaxique.	Erreur lier a l'état d'annexion	Degufus
Sebar	Phonologique.	Le problème de « e » et la confusion entre « a » et « e »	sber
anasay	Morphosyntaxique.	L'absence de la particule « ad » et l'absence de trait d'union entre « n » et le verbe	Ad n-asey
ayedwali	Morphosyntaxique.	L'absence de la particule « ad » a cause de l'assimilation, et le trait d'union entre les affixes et le verbe	Ad ay-id-iwali
lvhr-is	phonologique	L'influence de la langue française	lebħer-is
yerwa	Phonologique.	La confusion entre « r » et « ʀ »	yerwɑ
tabratt	Phonologique.	Le mot féminin a la fin on mit un seule « t »	tabrat
slam	phonologique	La tension de « ss »	sslam
serr	phonologique.	La tension de « s »	sser
Ur n yusi	Morphosyntaxique.	L'absence d'un trait d'un	Ur n-yusi

Tableaux

		trait d'union entre le verbe et « n »	
azeka	Phonologique.	La tension de « kk »	azekka
anyas	Morphosyntaxique.	L'absence de l'aoriste « ad » et le trait d'union entre le verbe et « n »	Ad n-yas
attwaliḍ	Phonologique.	L'assimilation entre l'aoriste « d » et l'indice de personne « t » qui donne le son « tt »	Ad twaliḍ
Mi i d ussa	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre la particule « d » et le verbe ; le manque de l'indice de personne « t »	Mi d-tussa
Asent-id yawi	Morphosyntaxique.	L'aoriste « ad » et absente a cause de l'assimilation. L'absence d'un trait d'union entre la particule « d » et le verbe.	Ad asent-id-yawi
anay	Phonologique.	La tension de « n »	annay
Awittenti-d	Morphosyntaxique.	L'absence de l'indice de personne « mt » et le trait d'union entre les affixes et le verbe	Awimt –tent-id
lbeḥris	Morphosyntaxique et phonologique	Un trait d'union entre le nom et l'affixe. Le problème de « e »	lebḥer-is
uriyas	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre le verbe et l'affixe	uriy-as
yeččat	Morphosyntaxique.	Le « t » ce n'est pas un indice de personne, c'est un affixe.	Yečča-t
bed	Phonologique.	La tension de « d »	bedd
udemis	Morphosyntaxique.	Un trait d'union entre le nom et l'affixe	Udem-is
cciy	Phonologique.	La confusion entre « c » et « č »	ččiy
Am zal	Morphosyntaxique.	Erreur au niveau de l'état d'annexion	Am uzal
sbar	Phonologique.	La confusion entre « a » et « e »	sber
aydiwali	Morphosyntaxique.	L'absence de la particule de l'aoriste « ad » et la séparation du syntagme prédicatif « iwala » de l'affixe directe « ay » et la particule « d » par un	Ad ay-id-iwali

Tableaux

		trait d'union	
uriyas	morphosyntaxique	La séparation du syntagme prédicatif « uriy » de l'affixe indirecte	uriy-as

Table des Matières

Table des matières

I. Introduction générale.....	08
II. L'objectif du choix du sujet.....	08
III. Problématique.....	08
IV. Hypothèses.....	09
V. Terrain d'étude.....	09
VI. La méthode de recherche.....	10
V.1. Le questionnaire	10
V.2. Une observation directe	10
V.3. profile des informateurs	10
VII. Les difficultés du terrain.....	11
VIII. Plan de travail	11
Chapitre I : les éléments théorique	
Introduction.....	13
I. La linguistique contrastive.....	13
II. La notion de langue maternelle.....	14
III. Analyse des erreurs.....	15
III.1. l'erreur.....	16
III.2. la faute.....	16
III.3. les différents types d'erreurs.....	17
IV. La notation usuelle.....	18
V. Usage de la notation en caractère latins.....	18
VI. L'enseignement de l'écriture à travers le programme de tamazight.....	19
VI.1. Programme de notation élaboré en 1997.....	19
VI.2. programme élaboré en 2010/2011.....	20
VI.3. programme élaboré en 2013/2014.....	20
Conclusion	20
Deuxième chapitre : l'analyse des erreurs	
Introduction	22
I. Erreurs phonétique et phonologique	23
I.a. Définition de la phonétique.....	23
I.b. Définition de la phonologie.....	23
I.1. la voyelle neutre(e)	24

I.2. confusion entre la voyelle « e » et la voyelle « a ».....	25
I.3. La tension consonantique.....	26
I.4.L'assimilation	26
I.4.1. Auxiliaire de prédication + Nom	27
I.4.2. Erreurs liée à l'emploi du relatif	27
I.4.3. La conjonction de conjonction de coordination on « d » et « t » préfixe du féminin.....	28
I.4.4.Confusion entre l'actualisateur « d »et le préfixe du féminin « t ».....	28
I.4.5. Confusion entre la particule de l'aoriste « ad » et les indices t- et n-.....	28
I.4.6. Confusion entre « ad » la particule de l'aoriste et le pronom affixe du verbe « t » et « tt ».....	28
I.4.7. Confusion de la particule de direction « d » et les indices de personnes ...	29
I.4.8. Confusion entre « y » du relatif « ay » et le préfixe du participe y/i.....	29
I.4.9. Confusion entre le relatif « i » y/i le préfixe de la particule.....	29
I.5. Les emphatique.....	29
I.6. La confusion entre les consonnes et l'influence de la langue française.....	30
I.7. Erreur liée à la racine.....	30
II. Lacune relevant de la morphosyntaxe	31
II.a. La morphologie	31
II.b. La syntaxe.....	31
II.1. Le trait d'union	31
II.1.1. Un pronom affixe du verbe.....	31
II.1.1.1. L'affixe directe	32
II.1.1.2. L'affixe indirecte	32
II.1.1.3. La particule d'orientation et le trait d'union.....	33
II.1.2. Nom+affixe.....	33
II.1.3. Préposition + affixe.....	33
II.1.4. Nom + déictique	33
II.2. Erreur liée à l'indice de personne	34
II.3. Erreur liée à la particule de l'aoriste.....	35
II.4.L'aoriste intensif	35
II.5. Erreurs liées à auxiliaire de prédication	35
II.6. La confusion entre le « tt » affixe du verbe comme marque de l'aoriste intensif et marque de l'assimilation d/t du féminin, et « ad » de l'aoriste et « t » indice de personne....	36

II.7. Erreur liée à « t » suffixe.....	36
II.8. L'opposition d'état	36
III. Analyse quantitative des erreurs commises	38
III.1. Analyse de la première dictée pour les premières années licence.....	38
III.1.1. Erreur d'ordre phonétique et phonologique.....	38
III.1.2. Erreur d'ordre morphosyntaxe	40
III.2. Erreurs attestées dans la deuxième dictée fait aux étudiants de première année licence.....	42
III.2.1. Erreur d'ordre phonétique et phonologique.....	42
III.2.2. Erreur d'ordre morphosyntaxe	44
III.3. Analyse des erreurs de la dictée des étudiants de master II.....	47
III.3.1. Erreur d'ordre phonétique et phonologique.....	47
III.3.2. Erreur d'ordre morphosyntaxe.....	49
Conclusion.....	51

Troisième chapitre : l'analyse des questionnaires

Introduction.....	53
I. Analyse du questionnaire des enseignants.....	53
I.1. L'expérience professionnelle.....	53
I.2. Les modules assurés par les enseignants.....	54
I.3. Programme de la notation.....	54
I.4. Les méthodes d'enseignement du module de la notation	56
I.5. L'examen présenté par les enseignants	57
I.6. La relation du module de notation avec les autres modules	57
I.7. Volume horaire	58
I.7.1. Le temps consacré à l'orthographe	59
I.8. La place de la langue française au DLCA.....	59
I.9. Le passage de l'oral à l'écrit	60
I.10. Niveau des étudiants	61
I.10.1. Les lacunes des étudiants aux niveaux de la notation	61

I.10.2. Les causes directe et indirecte de manque constaté au niveau de la notation chez les étudiants	62
I.11. La lecture de livre en tamazight.....	62
I.12. Niveau des mémoires de master rédigés en tamazight (notation, expression)....	63
I.13. Solution proposé par nos informateurs	63
II. Les questionnaires distribué aux étudiants de première année licence et master II.....	65
II.1.Place de tamazight dans la fiche de vœux.....	67
II.2. Difficultés lors de vos études au niveau de l'écrit et l'orale	67
II.3. La note de notation et de l'expression écrite de premier semestre.....	68
II.4.Volume horaire	69
II.5. Le bilinguisme dans le LCA.....	69
II.6. L'utilisation de deux langues dans l'enseignement de tamazight.....	69
II.7. Langue adéquate pour l'écriture	70
II.8. L'écriture d'un article en tamazight pour publication.....	70
II.9. La lecture pour les étudiants	71
II.10. Langue de rédaction des mémoires.....	71
II.11. Le métier choisi.....	71
Conclusion.....	71
Conclusion générale.....	74
Bibliographie.....	76
Résumé en tamazight :	79
Amawal.....	92
Liste des figures	95
Annexe1.....	98
Annexe2.....	106
Annexe3.....	148
Annexe4.....	165
Annexe 5.....	180
Table des matières.....	189